

# Video Camera Recorder

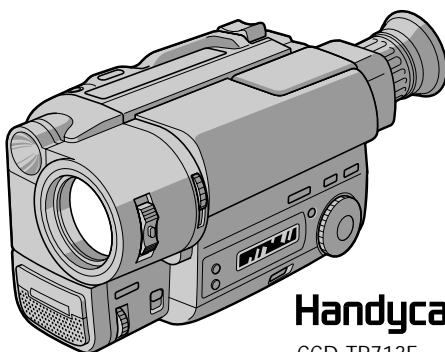
---

## Manual de instrucciones

Antes de utilizar la unidad, lea cuidadosamente este manual y consérvelo para futuras referencias.

## Manual de instruções

Antes de utilizar o aparelho, leia atentamente este manual e guarde-o para futuras consultas.



**Handycam**

CCD-TR713E

**video Hi8**

**CCD-TR515E/TR713E Hi8**

**Video 8 XR**

**CCD-TR415E/TR425E 8**

Español

## ¡Bienvenido!

Gracias por su compra de esta videocámara Sony Handycam®. Con su Handycam, podrá capturar esos preciosos momentos de la vida con una calidad de imagen y sonido superior. Su Handycam está repleta de características avanzadas, pero a la vez es de fácil manejo. Pronto estará produciendo vídeo familiar que podrá disfrutar años y años.

### AVISO

Para evitar incendios o el riesgo de electrocución, no exponga la unidad a la lluvia ni a la humedad.

Para evitar sacudidas eléctricas, no abra la caja. Para hacer reparaciones, acuda a personal cualificado solamente.

Português

## Bem-vindo!

Parabéns pela aquisição desta câmara de vídeo Sony Handycam®. Com a sua Handycam, estará bem equipado para captar os momentos preciosos da vida com uma excelente qualidade de imagem e de som. A sua Handycam está equipada com funções avançadas, mas é, simultaneamente, muito fácil de utilizar. Dentro de pouco tempo, estará a fazer montagens personalizadas de vídeos domésticos os quais poderá apreciar durante muitos anos.

### ADVERTÊNCIA

Para evitar risco de incêndio ou de choque eléctrico, não exponha o aparelho à chuva ou à humidade.

Para evitar descargas eléctricas, não abra o aparelho. Solicite assistência somente a técnicos qualificados.

Antes de comenzar	
Utilización de este manual .....	5
Comprobación de los accesorios suministrados .....	7
Preparativos	
Instalación y carga de la batería .....	8
Inserción de un videocassette .....	13
Operaciones básicas	
Videofilmación .....	14
Utilización de la función del zoom .....	17
Selección del modo de START/STOP de la grabación .....	19
Sugerencias para videofilmar mejor .....	20
Comprobación de las imágenes grabadas .....	22
Conexiones para reproducción .....	24
Reproducción de una cinta .....	26
Operaciones avanzadas	
Utilización de fuentes de alimentación alternativas .....	29
Utilización de la corriente de la red .....	30
Cambio de los ajustes de modo .....	31
– para la videofilmación –	
Videofilmación a contraluz .....	36
Utilización de las funciones de aumento gradual y desvanecimiento .....	37
Videofilmación en la oscuridad (Videofilmación nocturna) .....	40
Utilización de la función de modo panorámico .....	42
Utilización de la función de PROGRAM AE ...	44
Enfoque manual .....	46
Disfrute de efectos de imagen .....	48
Ajuste de la exposición .....	50
Superposición de un título .....	52
Confección de sus títulos .....	54
Videofilmación con la fecha/hora .....	56
Optimización de las condiciones de videofilmación .....	57
Uso de la lámpara incorporada (CCD-TR515E/ TR713E solamente) .....	58
Desactivación de la función de STEADYSHOT (CCD-TR713E solamente) .....	61
– para reproducción/edición –	
Edición en otra cinta .....	62
Información adicional	
Cambio de la pila de litio de la videocámara ...	63
Reajuste de la fecha y la hora .....	65
Ajuste sencillo del reloj mediante diferencia de hora .....	67
Videocassettes utilizables y modos de reproducción .....	68
Sugerencias para utilizar la batería .....	70
Información sobre el mantenimiento y precauciones .....	74
Utilización de su videocámara en el extranjero .....	80
Solución de problemas .....	81
Visualización de autocomprobación .....	87
Especificaciones .....	89
Identificación de partes .....	91
Indicadores de advertencia .....	100
Índice alfabético .....	101

Instruções preliminares	
Utilização deste manual .....	5
Verificação dos acessórios fornecidos .....	7
Preparativos iniciais	
Instalação e carregamento da bateria	
recarregável .....	8
Colocação de cassetes .....	13
Operações básicas	
Gravação de cenas com a câmara de vídeo .....	14
Utilização da função zoom .....	17
Seleção do modo START/STOP .....	19
Conselhos para melhores filmagens .....	20
Verificação da cena gravada .....	22
Ligações para reprodução .....	24
Reprodução de cassetes .....	26
Operações avançadas	
Utilização de fontes de alimentação	
alternativas .....	29
Utilização da tensão da rede CA .....	30
Alteração das regulações de modo .....	31
– para gravação de cenas com a câmara de vídeo –	
Filmagem em contraluz .....	36
Utilização da função FADER .....	37
Filmagem no escuro (Filmagem nocturna) .....	40
Utilização da função de modo panorâmico .....	42
Utilização da função PROGRAM AE .....	44
Focagem manual .....	46
Tirar partido do efeito de imagem .....	48
Regulação da exposição .....	50
Sobreposição de títulos .....	52
Criação de títulos originais personalizados .....	54
Gravações de cenas com data/hora .....	56
Optimização das condições de gravação .....	57
Utilização da lâmpada integrada (Só no modelo CCD-TR515E/TR713E) .....	58
Desactivar a função STEADYSHOT	
(Só no modelo CCD-TR713E) .....	61
– para reproduções/montagens –	
Montagem noutra cassette .....	62
Informações adicionais	
Substituição da pilha de lítio da câmara de vídeo .....	63
Acertar a data e a hora .....	65
Acerto simples do relógio de acordo com a diferença horária .....	67
Cassetes utilizáveis e modos de reprodução .....	68
Conselhos para a utilização da bateria	
recarregável .....	70
Informações sobre manutenção e precauções ..	74
Utilização da câmara de vídeo no estrangeiro ..	80
Resolução de problemas .....	84
Indicação de diagnóstico automático .....	88
Especificações .....	90
Identificação das peças .....	91
Indicadores de advertência .....	100
Índice remissivo .....	102

# Utilización de este manual

# Utilização deste manual

Las instrucciones de este manual son para los tres modelos indicados a continuación. Antes de comenzar a leer el manual y a utilizar la unidad, compruebe el número de su modelo que se encuentra en la parte inferior de la videocámara.

En las ilustraciones se utiliza el modelo CCD-TR713E, a menos que en ellas se indique otro modelo. Cualquier diferencia se indicará claramente en el texto, por ejemplo “CCD-TR713E solamente”.

Cuando lea este manual, los botones y ajustes de la videocámara se mostrarán en mayúsculas. p. ej. Ponga el selector POWER en CAMERA. Usted podrá oír un pitido para confirmar su operación.

As instruções neste manual destinam-se aos três modelos listados abaixo. Antes de iniciar a leitura deste manual e utilizar o aparelho, verifique qual o número do seu modelo na base da câmara de vídeo. CCD-TR713E é o modelo aqui utilizado para fins de ilustração. Se o modelo for diferente, o nome respectivo estará indicado nas ilustrações. Quaisquer diferenças de funcionamento estão claramente indicadas no texto, por exemplo, “só no modelo CCD-TR713E”.

No decorrer deste manual, as teclas e as regulações da câmara de vídeo estão indicados em letras maiúsculas.

Ex.: Coloque o interruptor POWER na posição CAMERA.

Ouve-se um sinal sonoro a confirmar a operação em curso.

## Tipos de diferencias

## Tipos de diferenças

CCD-	TR415E	TR425E	TR515E	TR713E
Sistema/ Sistema	<b>B</b>	<b>B</b>	<b>Hi B</b>	<b>Hi B</b>
Zoom digital/ Zoom digital	36× <sup>1)</sup>	72× <sup>2)</sup>	72× <sup>2)</sup>	72× <sup>2)</sup>
Videofilmación estable/ Filmagem estável	—	—	—	●
Sensor de control remoto/ Sensor remoto	—	●	●	●
Enlaser láser/ Laser link (ligação laser)	—	—	—	●
Lámpara in corporada/ Lâmpada integrada	—	—	●	●

<sup>1)</sup> 220× en algunas áreas

<sup>2)</sup> 330× en algunas áreas

<sup>1)</sup> 220× em algumas áreas

<sup>2)</sup> 330× em algumas áreas

### Nota sobre los sistema de televisión en color

Los sistemas de televisión en color difieren de acuerdo con los países. Si desea ver su grabación en un televisor, éste deberá estar basado en el sistema PAL.

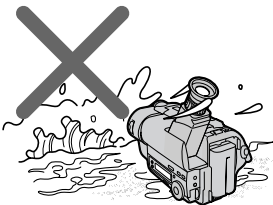
### Precauciones sobre los derechos de autor

Los programas de televisión, películas, videocintas y demás materiales pueden tener reservado el derecho de reproducción. La grabación no autorizada de tales materiales puede ir en contra de lo dispuesto por las leyes sobre los derechos de autor.

### Precauciones sobre el cuidado de la videocámara

- No deje que la videocámara se moje. Proteja la videocámara de la lluvia o del agua de mar. Esto podría causar daños irreparables [a].
- No deje la videocámara expuesta a temperaturas superiores a los 60°C, como en un automóvil aparcado al sol o bajo la luz solar directa [b].

[a]



### Nota acerca dos sistemas de cores de TV

Os sistemas de cores de TV diferem de acordo com o país. Para ver as suas gravações num televisor, tem que ter um televisor baseado no sistema PAL.

### Precaução acerca da protecção contra cópias

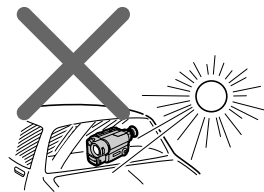
Os programas de televisão, filmes, cassetes de vídeo e outros materiais podem estar protegidos contra cópias.

As gravações não autorizadas de tais materiais poderão constituir uma infracção às leis dos direitos de autor.

### Precauções acerca dos cuidados com a câmara de vídeo

- Não molhe a câmara de vídeo. Mantenha-a fora do alcance da chuva e da água do mar, visto que podem causar uma avaria no aparelho que, por vezes, não pode ser reparada [a].
- Nunca deixe a câmara de vídeo em locais sujeitos a temperaturas acima de 60°C, tais como no interior de um automóvel estacionado ao sol ou em locais expostos à luz solar directa [b].

[b]

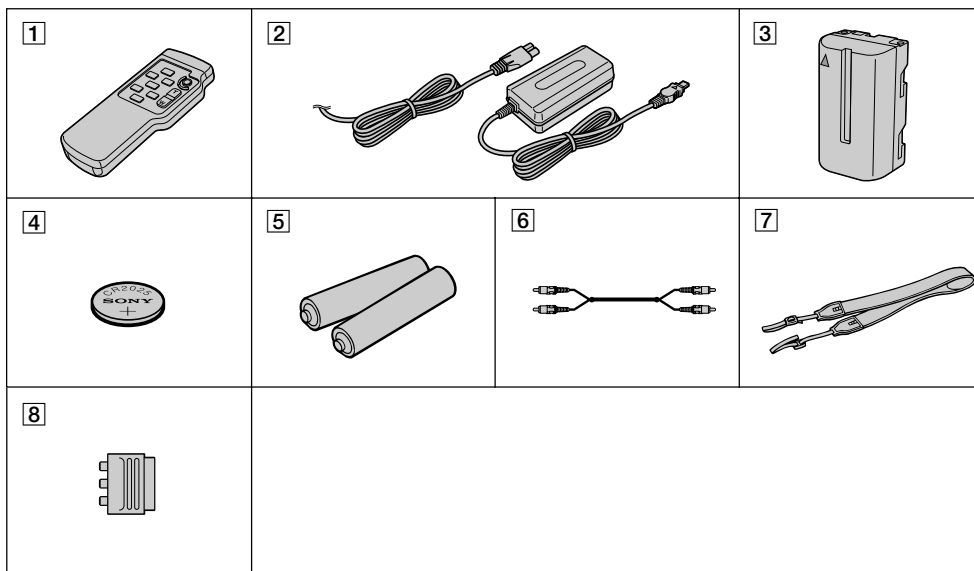


# Comprobación de los accesorios suministrados

# Verificação dos acessórios fornecidos

Compruebe si ha recibido los accesorios siguientes con su videocámara.

Verifique se os acessórios a seguir foram fornecidos juntamente com a sua câmara de vídeo.



Antes de comenzar / Instruções preliminares

**1** Mando a distancia inalámbrico (1) (pág. 95)  
CCD-TR425E/TR515E/TR713E solamente

**2** Adaptador de alimentación de CA AC-L10A/L10B/L10C (1), Cable de alimentación (1) (pág. 9, 30)

**3** Batería NP-F330 (1) (pág. 8, 29)

**4** Pila de litio CR2025 (1) (pág. 63)  
La pila de litio ya está instalada en la videocámara.

**5** Pilas R6 (tamaño AA) para el mando a distancia (2) (pág. 96)  
CCD-TR425E/TR515E/TR713E solamente

**6** Cable conector de audio/vídeo (1) (pág. 24)

**7** Bandolera (1) (pág. 97)

**8** Adaptador de 21 contactos (1) (pág. 25)

**1** Telecomando sem fio (1) (pág. 95)  
Só no modelo CCD-TR425E/TR515E/TR713E

**2** Transformador de corrente CA AC-L10A/L10B/L10C (1), Cabo de alimentação CA (1) (pág. 9, 30)

**3** Batería recarregável NP-F330 (1) (pág. 8, 29)

**4** Pilha de lítio CR2025 (1) (pág. 63)  
A pilha de lítio já vem instalada na sua câmara de vídeo.

**5** Pilhas R6 (tamanho AA) para o telecomando (2) (pág. 96)  
Só no modelo CCD-TR425E/TR515E/TR713E

**6** Cabo de ligação A/V (1) (pág. 24)

**7** Alça a tiracolo (1) (pág. 97)

**8** Adaptador de 21 terminais (1) (pág. 25)

El contenido de la grabación no podrá remunerarse si la grabación o reproducción no se realiza debido a un mal funcionamiento de la videocámara, el videocassette, etc.

O conteúdo da gravação não pode ser compensado, se a gravação ou a reprodução não se realizar devido a uma avaria da câmara de vídeo, da cassette de vídeo, etc.

## Instalación y carga de la batería

Antes de utilizar la videocámara, tendrá que instalar y cargar la batería. Esta videocámara solamente funciona con una batería "InfoLITHIUM" (Serie L). "InfoLITHIUM" es marca comercial de Sony Corporation.

### Instalación de la batería

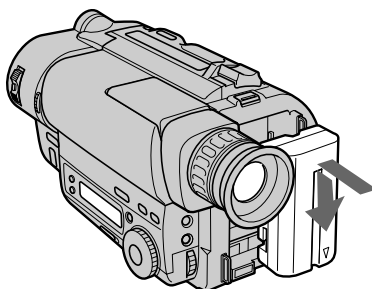
Instale la batería en el sentido de la marca ▼ de la misma. Deslice la batería hacia abajo hasta que quede enganchada en la palanca de liberación de la misma y chasquee. Fije con seguridad la batería a la videocámara.

## Instalação e carregamento da bateria recarregável

Antes de utilizar a câmara de vídeo, tem que efectuar primeiro a instalação e o carregamento da bateria recarregável. Esta câmara de vídeo funciona apenas com a bateria "InfoLITHIUM" (Série L). "InfoLITHIUM" é uma marca comercial de Sony Corporation.

### Instalação da bateria recarregável

Instale a bateria recarregável na direcção da marca ▼ existente na bateria. Faça deslizar a bateria para baixo até que ela encaixe na alavanca de libertação da bateria. Fixe a bateria recarregável na câmara de vídeo firmemente.



**Nota sobre la batería**  
No transporte el videocámara sujetándola por la batería.


**Nota acerca da bateria recarregável**  
Não transporte a câmara de vídeo segurando-a pela bateria recarregável.



Carga de la batería

Cargue la batería en un lugar nivelado sin vibraciones. La batería ha sido cargada un poco en la fábrica.

- (1) Abra la cubierta de la toma DC IN y conecte el adaptador de alimentación de CA suministrado en dicha toma con la marca ▲ de la clavija hacia arriba.
- (2) Conecte el cable de alimentación al adaptador de alimentación de CA.
- (3) Inserte el cable de alimentación en un tomacorriente de la red.
- (4) Deslice el selector POWER hasta OFF. En el visualizador se indicará el tiempo restante de la batería en minutos. Se iniciará la carga.


Cuando el indicador de batería restante sea , habrá finalizado la carga normal. Para cargar completamente, la batería, lo que le permitirá utilizarla más de lo normal, déjela instalada durante aproximadamente 1 hora después de haber finalizado la carga normal hasta que en el visualizador aparezca FULL.

Antes de utilizar la videocámara con la batería, desenchufe el adaptador de alimentación de CA de la toma DC IN de dicha videocámara. Usted también podrá utilizar la batería antes de que se haya cargado por completo. Instalación y carga de la batería

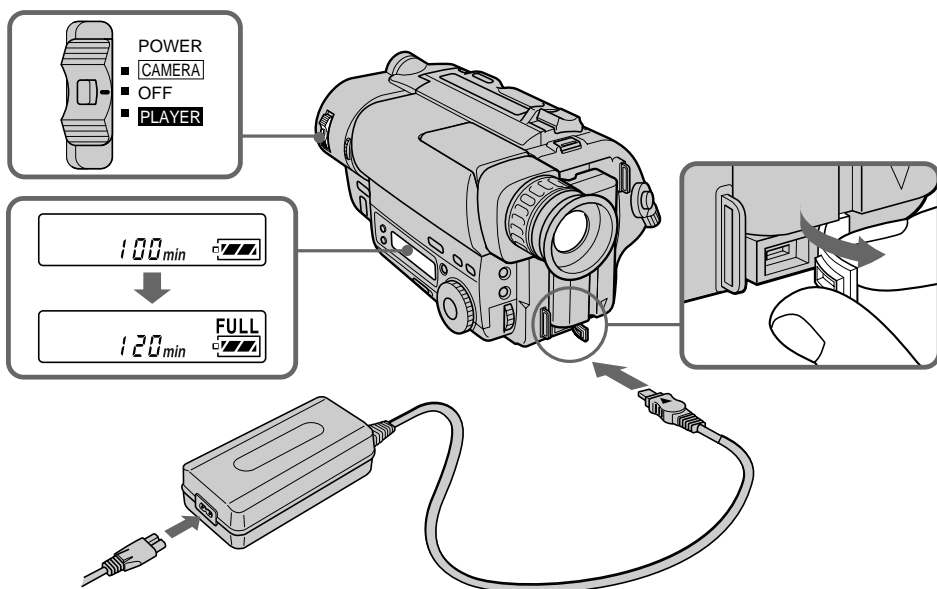
Carregamento da bateria

Efectue o carregamento da bateria recarregável sobre uma superfície plana e sem vibrações. A bateria recarregável vem carregada da fábrica.

- (1) Abra a tampa da tomada DC IN e ligue o transformador de corrente CA fornecido à tomada DC IN, com a marca ▲ da tomada voltada para cima.
- (2) Ligue o cabo de alimentação CA ao transformador de corrente CA.
- (3) Ligue o cabo de alimentação CA à rede CA.
- (4) Faça deslizar o interruptor POWER para OFF. O tempo restante da bateria é indicado em minutos no visor. Inicia-se o carregamento.

Quando o indicador de carga residual da bateria aparecer como , é porque a carga normal está concluída. Para obter a carga total, o que lhe permite utilizar a bateria por mais tempo do que o usual, deixe a bateria recarregável acoplada cerca de 1 hora depois de completada a recarga, até que FULL apareça no visor.

Antes de utilizar a câmara de vídeo com a bateria recarregável, desligue o transformador de corrente CA da tomada DC IN da câmara de vídeo. Também pode utilizar a bateria recarregável antes de completar a carga total.



## Notas

- El visualizador mostrará “--- min” hasta que aparezca el tiempo restante de la batería.
- La indicación de tiempo de batería restante del visualizador mostrará el tiempo de videofilmación aproximado. Utilice esta indicación como guía. La indicación puede diferir del tiempo de videofilmación real.
- Si existe una ligera diferencia en la forma del enchufe del cable de alimentación y el terminal del adaptador de alimentación de CA, podrá ignorarse para su mutua conexión y la fuente de alimentación.
- Cerciórese de insertar a fondo el enchufe del cable de alimentación en el adaptador de alimentación de CA de forma que quede firmemente encajado. Aunque deje cierta holgura entre el enchufe del cable de alimentación y el terminal del adaptador de alimentación de CA, la eficacia de dicho adaptador no se verá afectada.

## Tiempo de carga

Batería (NP-)	Tiempo de carga* (min.)
F330 (suministrada)	150 (90)
F530/F550	210 (150)
F730/F750	300 (240)
F930/F950	390 (330)

El tiempo requerido para la carga normal se indica entre paréntesis.

\* Minutos aproximados para cargar una batería descargada utilizando el adaptador de alimentación de CA suministrado. (Cuando las temperaturas sean bajas se tardará más tiempo en realizar la carga.)

## Duración de la batería

CCD-TR415E/TR425E/TR515E

Batería (NP-)	Tiempo de videofilmación continua*	Tiempo de videofilmación típica**
F330 (suministrada)	130 (115)	65 (60)
F530	225 (200)	115 (105)
F550	260 (230)	135 (120)
F730	450 (405)	235 (210)
F750	530 (480)	280 (250)
F930	710 (640)	375 (335)
F950	815 (730)	430 (385)

## Notas

- O visor mostra “--- min” até aparecer a carga residual da bateria.
- A carga residual da bateria que aparece no visor indica aproximadamente o tempo de gravação. Utilize-a como guia, embora possa ser um pouco diferente do tempo de gravação real.
- Se houver uma leve diferença de formato entre a ficha do cabo de alimentação CA e o terminal do transformador de corrente CA, essa diferença não afecta a ligação e o fornecimento de alimentação.
- Ligue bem o cabo de alimentação CA ao terminal do transformador de corrente CA, de modo a ficar firmemente encaixado. Se houver uma folga entre a ficha do cabo de alimentação CA e o terminal do transformador de corrente CA, isso não afecta a eficiência do transformador de corrente CA.

## Tempo de carregamento

Batería recarregável (NP-)	Tempo de carregamento* (min.)
F330 (fornecida)	150 (90)
F530/F550	210 (150)
F730/F750	300 (240)
F930/F950	390 (330)

O tempo requerido para um carregamento normal está indicado entre parênteses.

\* Tempo aproximado em minutos para o carregamento de uma bateria completamente gasta, mediante a utilização do transformador de corrente CA fornecido (temperaturas inferiores requerem um tempo maior de carregamento).

## Duração da carga da bateria

CCD-TR415E/TR425E/TR515E

Batería recarregável (NP-)	Tempo de gravação continua*	Tempo de gravação típica**
F330 (fornecida)	130 (115)	65 (60)
F530	225 (200)	115 (105)
F550	260 (230)	135 (120)
F730	450 (405)	235 (210)
F750	530 (480)	280 (250)
F930	710 (640)	375 (335)
F950	815 (730)	430 (385)

CCD-TR713E

Batería (NP-)	Tiempo de videofilmación continua*	Tiempo de videofilmación típica**
F330 (suministrada)	125 (110)	65 (55)
F530	215 (190)	110 (100)
F550	250 (220)	130 (115)
F730	430 (385)	225 (200)
F750	510 (460)	270 (240)
F930	680 (610)	360 (320)
F950	780 (700)	410 (370)

Los números entre paréntesis indican el tiempo cuando utilice una batería normalmente cargada. La duración de la batería será más corta si utiliza la videocámara en un ambiente frío.

- \* Tiempo aproximado de videofilmación continua a 25°C
- \*\* Minutos aproximados cuando videofilme repitiendo las operaciones de inicio/parada o la utilización del zoom y la conexión/desconexión de la alimentación. La duración real de la batería puede ser más corta.

CCD-TR713E

Batería recarregável (NP-)	Tempo de gravação contínua*	Tempo de gravação típica**
F330 (fornecida)	125 (110)	65 (55)
F530	215 (190)	110 (100)
F550	250 (220)	130 (115)
F730	430 (385)	225 (200)
F750	510 (460)	270 (240)
F930	680 (610)	360 (320)
F950	780 (700)	410 (370)

Os números entre parênteses indicam o tempo quando se utiliza uma bateria com carga normal. A duração da carga da bateria será menor, se utilizar a câmara de vídeo em ambientes frios.

- \* Tempo de gravação contínua aproximado a 25°C.
- \*\* Tempo aproximado em minutos durante operações repetidas de início/paragem de gravação, zoom e activação/desactivação da alimentação. A duração real da carga da bateria pode ser menor.

Nota sobre la indicación de tiempo restante de batería durante la videofilmación

El tiempo restante de la batería se visualizará en el visor. Sin embargo, la indicación puede no visualizarse adecuadamente dependiendo de las condiciones de utilización y las circunstancias.

Para extraer la batería

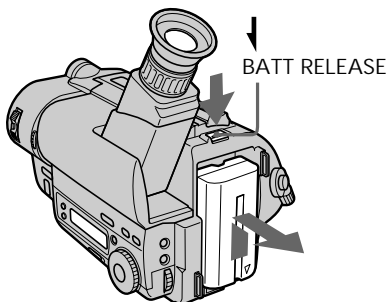
Manteniendo pulsado BATT RELEASE, deslice la batería en el sentido de la flecha.

Nota acerca da indicação da carga residual da batería durante a gravação

A carga residual da batería é indicada no ecrã do visor electrónico. No entanto, a indicação pode não aparecer correcta, dependendo das circunstâncias e das condições de utilização.

Para remover a batería recarregável

Enquanto carrega em BATT RELEASE, faça deslizar a batería recarregável na direcção da seta.



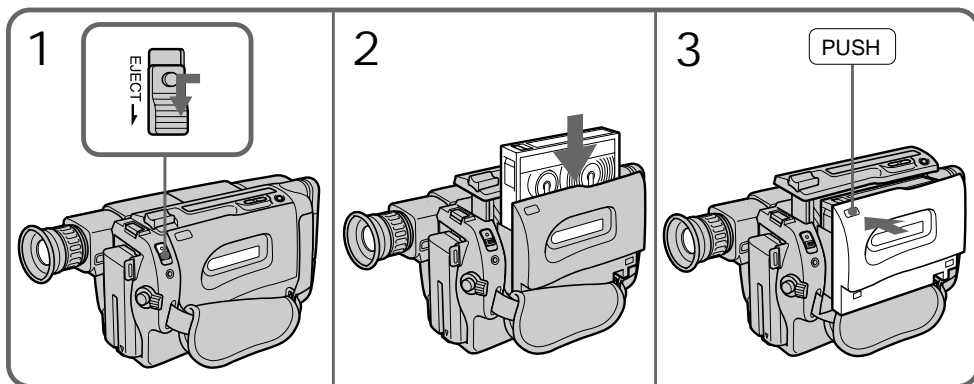
Usted podrá contemplar la demostración de las funciones disponibles con esta videocámara (pág. 34).

Pode ver uma demonstração das funções disponíveis nesta câmara de vídeo (pág. 34).



## Inserción de un videocassette

Asegúrese de que haya una fuente de alimentación conectada a la videocámara. Para grabar en el sistema Hi8, utilice un videocassette **Hi8** (CCD-TR515E/TR713E solamente).

- (1) Manteniendo pulsado el pequeño botón azul del mando EJECT, deslícelo en el sentido de la flecha. El compartimiento del videocassette se elevará y abrirá automáticamente.
- (2) Inserte un videocassette con la ventanilla hacia afuera.
- (3) Cierre el compartimiento del videocassette pulsando la marca "PUSH" del mismo. El compartimiento del videocassette descenderá automáticamente.



Para expulsar el videocassette  
Manteniendo pulsado el pequeño botón azul del mando EJECT, deslícelo en el sentido de la flecha.

Para evitar el borrado accidental  
Deslice la lengüeta del videocassette de forma que la marca roja quede al descubierto. Si inserta un videocassette con la marca roja al descubierto y cierra el compartimiento, sonará un pitido durante cierto tiempo. Si intenta grabar con la marca roja al descubierto, parpadearán los indicadores  and  no podrá grabar en la cinta.



Para volver a grabar en esta cinta, deslice la lengüeta para cubrir la marca roja.

## Colocação de cassetes

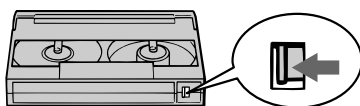
Verifique se tem uma fonte de alimentação instalada. Se quiser gravar no sistema Hi8, utilize cassetes de vídeo **Hi8** (só no modelo CCD-TR515E/TR713E).

- (1) Enquanto carrega na pequena tecla azul no interruptor EJECT, faça-o deslizar na direcção da seta. O compartimento da cassette desliza para cima automaticamente e abre-se.
- (2) Coloque uma cassette com a janela voltada para fora.
- (3) Feche o compartimento de cassette carregando na marca "PUSH" existente no compartimento. O compartimento de cassette desce automaticamente.


Para ejetar a cassette  
Enquanto carrega na pequena tecla azul no interruptor EJECT, faça-o deslizar na direcção da seta.

Para evitar uma desgravação accidental  
Faça deslizar a patilha de segurança da cassette, de modo a expor a marca vermelha. Se colocar a cassette com a marca vermelha exposta e fechar o compartimento da cassette, ouvem-se sinais sonoros durante algum tempo. Se tentar gravar com a marca vermelha exposta, os indicadores  and  piscam e não consegue fazer a gravação na cassette.

Para voltar a gravar nessa cassette, faça deslizar a patilha de modo a cobrir a marca vermelha.




## Videofilmación

Asegúrese de que la fuente de alimentación esté instalada, de que haya un videocassette insertado, y de que el selector START/STOP MODE esté ajustado a . Antes de realizar videofilmmaciones irrepetibles, quizá desee realizar una grabación de prueba para comprobar si la videocámara funciona correctamente.

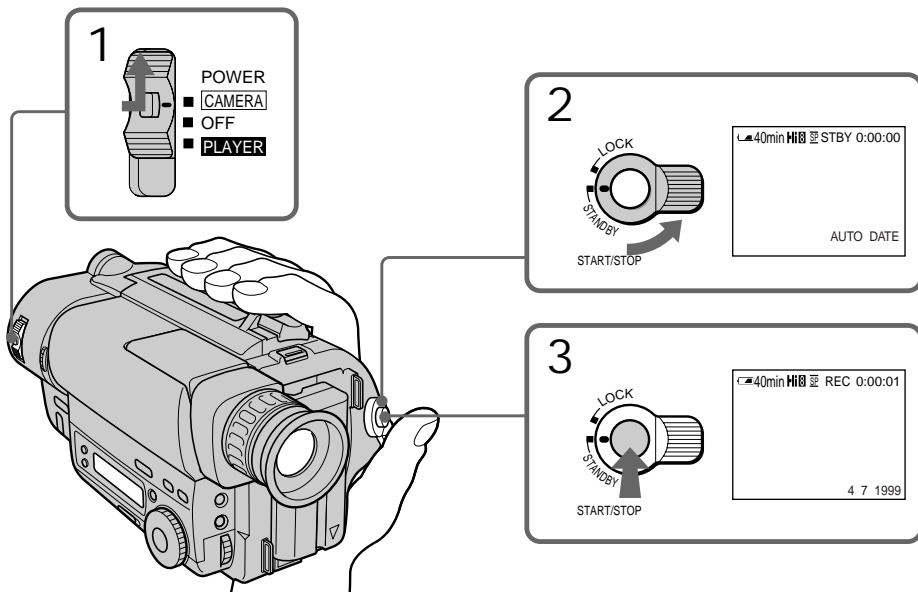
Cuando vaya a utilizar la videocámara por primera vez, ajuste la fecha y la hora antes de comenzar a videofilmar (pág. 65). La fecha se grabará automáticamente durante 10 segundos después de haberse iniciado la grabación (Función de AUTO DATE). Esta función solamente trabajará una vez al día.

- (1) Pulsando el pequeño botón verde del selector POWER, póngalo en CAMERA.
- (2) Gire STANDBY hacia arriba hasta STANDBY.
- (3) Pulse START/STOP. La videocámara comenzará a grabar. Aparecerá el indicador "REC". La lámpara roja se encenderá en el visor. La lámpara de videofilmación/estado de la batería ubicada en la parte frontal de la videocámara también se encenderá.

## Gravação de cenas com a câmara de vídeo

Verifique se tem uma fonte de alimentação instalada e uma cassette colocada, e se o interruptor START/STOP MODE está na posição . Antes de gravar eventos únicos, efectue uma gravação experimental para ter a certeza de que a câmara de vídeo está a funcionar correctamente. Quando utilizar a câmara de vídeo pela primeira vez, ligue a alimentação e acerte a data e a hora antes de iniciar a gravação (pág. 65). A data é automaticamente inserida por 10 segundos após o início da gravação (função AUTO DATE). Esta função só actua uma vez por dia.

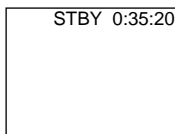
- (1) Enquanto carrega na pequena tecla verde no interruptor POWER, regule-o para CAMERA.
- (2) Rode STANDBY para cima até STANDBY.
- (3) Carregue na tecla START/STOP. A câmara de vídeo inicia a gravação. O indicador "REC" aparece e a lâmpada vermelha acende-se no ecrã do visor electrónico. Acendem-se também as lâmpadas de gravação/estado da bateria localizadas na parte da frente da câmara de vídeo.



Para detener momentáneamente la grabación [a]  
 Vuelva a pulsar START/STOP. En el visor aparecerá el indicador "STBY" (Modo de espera).

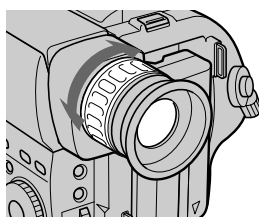
Para finalizar la grabación [b]  
 Vuelva a pulsar START/STOP. Gire STANDBY hacia abajo hasta LOCK y ponga el selector POWER en OFF. Después, expulse el videocassette.

[a]



Nota  
 Asegúrese de retirar la batería de la videocámara después del uso.

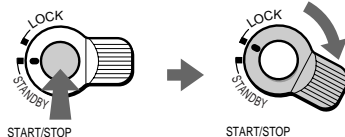
Para enfocar la lente del visor  
 Si no puede ver claramente los indicadores del visor, enfoque la lente del visor. Gire el anillo de ajuste de la lente del visor de forma que los indicadores del visor queden nítidamente enfocados.



Para interromper momentáneamente a gravação [a]  
 Carregue em START/STOP novamente. O indicador "STBY" aparece no ecrã do visor electrónico (modo de espera).

Para terminar a gravação [b]  
 Carregue em START/STOP novamente. Rode STANDBY para baixo até LOCK e coloque o interruptor POWER na posição OFF. A seguir, ejecte a cassette.

[b]



Nota  
 Não se esqueça de retirar a bateria da câmara de vídeo depois de a utilizar.

Para focar a lente do visor electrónico  
 Se não conseguir ver claramente os indicadores no visor electrónico, foque a lente do visor electrónico. Rode o anel de regulação da lente do visor electrónico, de modo que os indicadores no ecrã do visor electrónico fiquem bem focados.

Nota sobre el modo de espera

Si deja la videocámara en el modo de espera durante 5 minutos con el videocassette insertado, la alimentación de la misma se desconectará automáticamente. Esto evitará que la batería se descargue y que la cinta se desgaste. Para reanudar el modo de espera, gire una vez STANDBY hasta LOCK y después vuelva a girarlo hasta STANDBY. Para comenzar a videofilmar, pulse START/STOP.

Nota sobre la grabación

Cuando grabe desde el principio de la cinta, haga que ésta avance unos 15 segundos antes de comenzar a videofilmar. Esto evitará que se pierdan las escenas iniciales cuando reproduzca la cinta.

Notas sobre el contador de la cinta

- El contador de la cinta indica el tiempo de grabación o reproducción. Utilícelo como guía. Habrá un retardo de varios segundos con relación al tiempo real. Para poner el contador a cero, pulse COUNTER RESET.
- Si graba una cinta en los modos SP y LP mezclados, el contador de la cinta mostrará un tiempo de grabación incorrecto. Cuando tenga planeado editar la cinta utilizando el contador de la misma como guía, grabe en el mismo modo (SP o LP).

Nota sobre los pitidos

Cuando utilice la videocámara, sonarán pitidos. También sonarán varios pitidos como aviso de que se ha producido alguna condición extraña en la videocámara. Tenga en cuenta que los pitidos no se grabarán en la cinta. Si no desea escuchar los pitidos, seleccione "OFF" en el sistema de menús.

Nota acerca do modo de espera

Se deixar a câmara de vídeo no modo de espera durante 5 minutos com uma cassete colocada, a câmara de vídeo desliga-se automaticamente, a fim de evitar desperdícios de carga, assim como desgastes da bateria e da fita. Para voltar ao modo de espera, rode STANDBY para baixo uma vez e depois para cima. Para começar a gravar, carregue em START/STOP.

Nota acerca da gravação de cenas

Quando fizer gravações desde o início da fita, deixe-a correr durante cerca de 15 segundos antes de iniciar a gravação. Se avançar um pouco a fita, não perde as cenas iniciais quando reproduzir a fita.

Notas acerca do contador de fita

- O contador de fita indica o tempo de gravação ou de reprodução. Utilize-o como guia. Poderá haver um intervalo de alguns segundos entre o tempo do contador e o tempo real da fita. Para pôr o contador a zeros, carregue em COUNTER RESET.
- Se gravar uma cassete nos modos SP e LP misturados, o contador de fita mostra um tempo de gravação incorrecto. Se quiser montar uma cassete utilizando o contador de fita como guia, efectue a gravação no mesmo modo (SP ou LP).

Nota acerca do sinal sonoro

Quando se liga a câmara de vídeo, ouve-se um sinal sonoro. Além disso, ouvem-se vários sinais sonoros de aviso se houver alguma irregularidade com a câmara de vídeo. O sinal sonoro não fica gravado na cassete. Se não quiser ouvir o sinal sonoro, seleccione "OFF" no menu de parâmetros do sistema.



Nota sobre la función de fechado automático AUTO DATE

El reloj ha sido ajustado en fábrica a la hora de Londres para el Reino Unido y a la de París para otros países europeos. Usted podrá reajustar el reloj en el sistema de menús. Usted podrá cambiar los ajustes de AUTO DATE seleccionando ON u OFF. La función AUTO DATE mostrará automáticamente la fecha una vez al día.

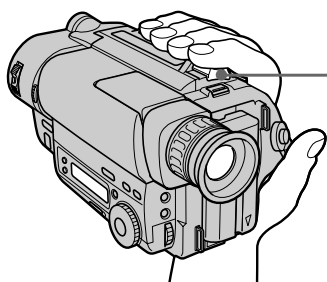
Sin embargo, la fecha puede aparecer automáticamente más de una vez al día cuando:

- reajuste la fecha y la hora.
- extraiga y vuelva a insertar el videocassette.
- pare la videofilmación antes de 10 minutos.
- ajuste AUTO DATE a OFF y después otra vez a ON en el sistema de menús.

### Utilización de la función del zoom

El zoom es una técnica de videofilmación que le permite cambiar el tamaño del motivo en la escena. Para que sus grabaciones tengan un aspecto más profesional, no utilice el zoom en exceso.

- Lado "T": para telefoto (el motivo aparece más próximo)
- Lado "W": para gran angular (el motivo aparece más alejado)



Nota acerca da função AUTO DATE  
O relógio vem acertado de fábrica para a hora de Londres nos modelos do Reino Unido e para a hora de Paris nos modelos dos restantes países europeus.

Podemos acertar o relógio no menu de parâmetros do sistema. Podemos alterar a regulação de AUTO DATE seleccionando ON ou OFF no menu de parâmetros do sistema. A função AUTO DATE mostra a data automaticamente uma vez por dia. No entanto, a data pode aparecer automaticamente mais de uma vez por dia quando:

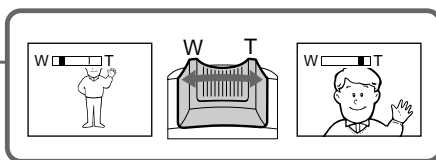
- se acerta a data e a hora;
- se ejecta e coloca a cassette novamente;
- a gravação termina dentro de 10 segundos;
- se colocar AUTO DATE na posição OFF uma vez e depois na posição ON, no menu de parâmetros do sistema.

### Utilização da função zoom

O zoom é uma técnica de gravação de cenas que permite alterar as dimensões do motivo enquadrado.

Para dar um toque profissional às gravações, utilize a função zoom dentro de moderação.

- Lado "T": para teleobjectiva (o motivo aparece mais próximo)
- Lado "W": para grandes angulares (o motivo aparece mais distante)



Velocidad del zoom (Zoom a velocidad variable)

Mueva un poco la palanca del zoom motorizado para efectuar un zoom lento, y muévala más para un zoom más rápido.

Cuando videofilme un motivo utilizando el acercamiento con el zoom

Si no puede enfocar nítidamente utilizando el ajuste del zoom en el extremo de telefoto, mueva la palanca del zoom motorizado hasta el lado "W" hasta que el motivo quede nítidamente enfocado. En la posición de telefoto, podrá videofilmar un motivo que se encuentre a un mínimo de 80 cm de la superficie del objetivo, y a 1 cm aproximadamente en la posición de gran angular.

Notas sobre el zoom digital

- El zoom de más de 18x se realizará digitalmente, y la calidad de la imagen se deteriorará al avanzar hacia el lado "T". Si no desea utilizar el zoom digital, ajuste la función D ZOOM a OFF en el sistema de menús.
- La parte derecha [a] del indicador del zoom motorizado muestra la zona de zoom digital, y la izquierda [b] muestra la zona del zoom óptico. Si ajusta la función D ZOOM a OFF, la zona [a] desaparecerá.

Velocidade do zoom (zoom de velocidade variável)

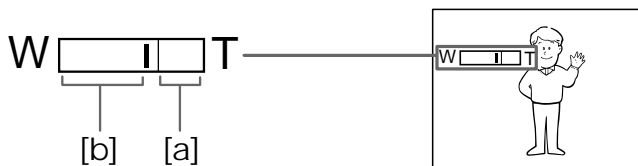
Mova um pouco a alavanca do zoom motorizado para obter um zoom relativamente lento. Mova um pouco mais a alavanca para obter um zoom a alta velocidade.

Gravação de motivos com o zoom de teleobjectiva

Se não conseguir obter uma focagem nítida durante a utilização do zoom no máximo da teleobjectiva, desloque a alavanca do zoom motorizado para o lado "W", até focar a imagem com nitidez. Pode enquadrar motivos que estejam situados a, pelo menos, cerca de 80 cm de distância da superfície da objectiva, na posição de teleobjectiva, ou a cerca de 1 cm de distância na posição de grande angular.

Notas acerca do zoom digital


- O zoom superior a 18x é executado digitalmente e a qualidade da imagem deteriora-se enquanto avança em direcção ao lado "T". Se não quiser utilizar o zoom digital, regule a função D ZOOM para OFF no menu de parâmetros do sistema.
- O lado direito [a] do indicador do zoom motorizado mostra a zona do zoom digital, e o lado esquerdo [b] mostra a zona do zoom óptico. Se regular a função D ZOOM para OFF, a zona [a] desaparece.




### Selección del modo de START/STOP de la grabación

Su videocámara posee tres modos. Estos modos le permitirán videofilmar una serie de tomas rápidas, lo que resultará en un vídeo alegre.

(1) Ajuste START/STOP MODE al modo deseado.

 : La grabación se iniciará cuando pulse START/STOP, y se parará cuando vuelva a pulsarla (ajuste de fábrica).

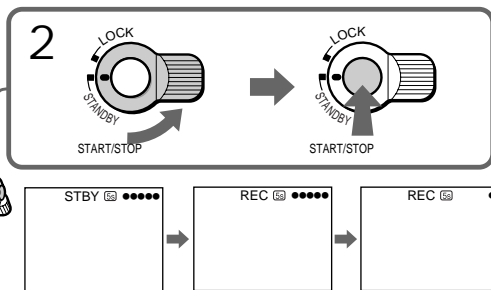
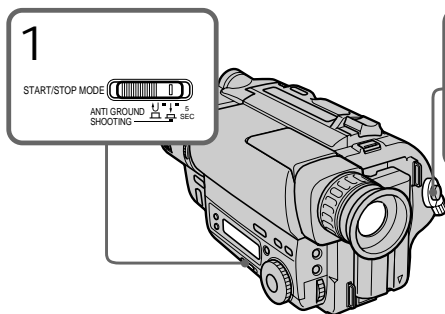
ANTI GROUND SHOOTING  : La videocámara solamente grabará mientras mantenga pulsado START/STOP para que pueda evitar la videofilmação de escenas innecesarias.

5SEC: Cuando pulse START/STOP, la videocámara grabará durante 5 segundos y después se parará automáticamente.

(2) Gire STANDBY hasta STANDBY y pulse START/STOP.

Se iniciará la grabación.

Si ha seleccionado 5SEC, el contador de la cinta desaparecerá, y aparecerán cinco puntos. Los puntos desaparecerán con una velocidad de uno por segundo, como se muestra en la ilustración siguiente.




Para prolongar el tiempo de videofilmação en el modo 5SEC Vuelva a pulsar START/STOP antes de que hayan desaparecido todos los puntos. La grabación continuará durante unos 5 segundos desde el momento en el que pulsó START/STOP.


Nota sobre el modo de inicio/parada  
No es posible utilizar la función FADER en los modos 5SEC y ANTI GROUND SHOOTING

### Seleção do modo START/STOP

A câmara de vídeo tem três modos que permitem gravar uma série de cenas rápidas, para produzir um vídeo com animação.

(1) Regule START/STOP MODE para o modo desejado.

 : A gravação começa quando carregar em START/STOP, e pára quando volta a carregar nessa tecla (predefinição de fábrica).

ANTI GROUND SHOOTING  : A câmara de vídeo só grava enquanto estiver a carregar em START/STOP, evitando assim a gravação de cenas indesejáveis.


5SEC: Quando se carrega em START/STOP, a câmara de vídeo grava durante 5 segundos e depois pára automaticamente.

(2) Rode STANDBY para cima até à posição STANDBY e carregue em START/STOP.

Tem início a gravação.

Se seleccionar 5SEC, o contador de fita desaparece e aparecem cinco pontos. Os pontos desaparecem à velocidade de 1 por segundo, conforme ilustrado abaixo.

Para aumentar o tempo de gravação no modo 5SEC  
Carregue em START/STOP novamente, antes de desaparecerem todos os pontos. A gravação prossegue durante cerca de 5 segundos a partir do momento em que carregar em START/STOP.

Nota acerca do modo START/STOP  
Não pode utilizar a função de FADER no modo 5SEC ou ANTI GROUND SHOOTING  .

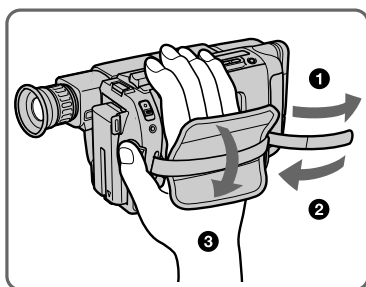
Cuando videofilme con la videocámara en las manos, obtendrá mejores resultados sujetándola según las siguientes sugerencias:

- Sujete firmemente la videocámara y asegúrela con la correa de la empuñadura de modo que pueda manipular fácilmente los controles con el pulgar [a].
- Ponga su codo derecho contra su costado.
- Ponga su mano izquierda debajo de la videocámara para sostenerla. Cerciérese de no tocar el micrófono incorporado.
- Apoye el ocular del visor firmemente contra su ojo.
- Para determinar el plano horizontal, utilice el cuadro del visor como guía.
- Podrá grabar desde una posición baja para obtener un ángulo de videofilmación interesante. Levante el visor para grabar desde una posición baja [b].

Se filmar com a câmara de vídeo na mão, obtém melhores resultados se segurar na câmara de acordo com as seguintes sugestões:

- Agarre na câmara de vídeo firmemente e fixe-a com a pega, de modo a poder manipular facilmente os controlos com o polegar [a].
- Mantenha o cotovelo direito encostado ao corpo.
- Coloque a mão esquerda sob a câmara de vídeo de maneira a apoiá-la. Não toque no microfone incorporado.
- Encoste um olho à ocular do visor electrónico.
- Utilize o enquadramento do ecrã do visor electrónico como referência para determinar o plano horizontal.
- Também pode filmar de uma posição mais baixa, a fim de obter ângulos de gravação interessantes. Levante o visor electrónico para gravar a partir de uma posição baixa [b].

[a]



[b]



Coloque la videocámara sobre una superficie plana o utilice un trípode

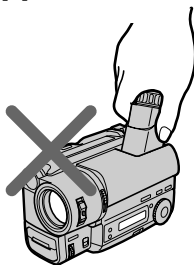
Pruebe colocando la videocámara sobre una mesa o cualquier otra superficie plana que tenga la altura apropiada. Si posee un trípode para cámara fotográfica, podrá utilizarlo también con esta videocámara

Cuando utilice un trípode que no sea Sony, asegúrese de que la longitud del tornillo del mismo sea inferior a 6,5 mm. De lo contrario, no podría fijar el trípode con seguridad, y el tornillo podría dañar las partes interiores de la videocámara.

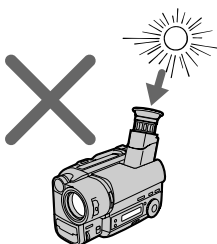
Precauciones con el visor

- No sujete la videocámara por el visor ni por la pantalla de cristal líquido [c].
- No coloque la videocámara de forma que el visor quede hacia el sol. El interior del visor podría deformarse. Tenga cuidado cuando deje la videocámara bajo el sol o cerca de una ventana [d].

[c]



[d]



Coloque a câmara de vídeo sobre uma superfície plana ou utilize um tripé

Experimente colocar a câmara de vídeo sobre uma mesa ou qualquer outra superfície plana de altura adequada. Se tiver um tripé para câmaras estáticas, também pode utilizá-lo com esta câmara de vídeo.

Se utilizar um tripé não da Sony, certifique-se de que o parafuso do tripé tenha menos de 6,5 mm de comprimento. Doutro modo, não será possível fixar o tripé firmemente e o parafuso poderá avariar as partes internas da câmara de vídeo.

Cuidados acerca do visor electrónico

- Não segure na câmara de vídeo pelo visor electrónico [c].
- Não deixe a câmara de vídeo com o visor electrónico voltado para o sol. O interior do visor electrónico poderá avariar-se. Assim, tenha cuidado quando colocar a câmara de vídeo sob a luz solar ou junto de uma janela [d].

# Comprobación de las imágenes grabadas

# Verificação da cena gravada

Utilizando EDITSEARCH, podrá revisar la última escena grabada o comprobar las imágenes grabadas en el visor.

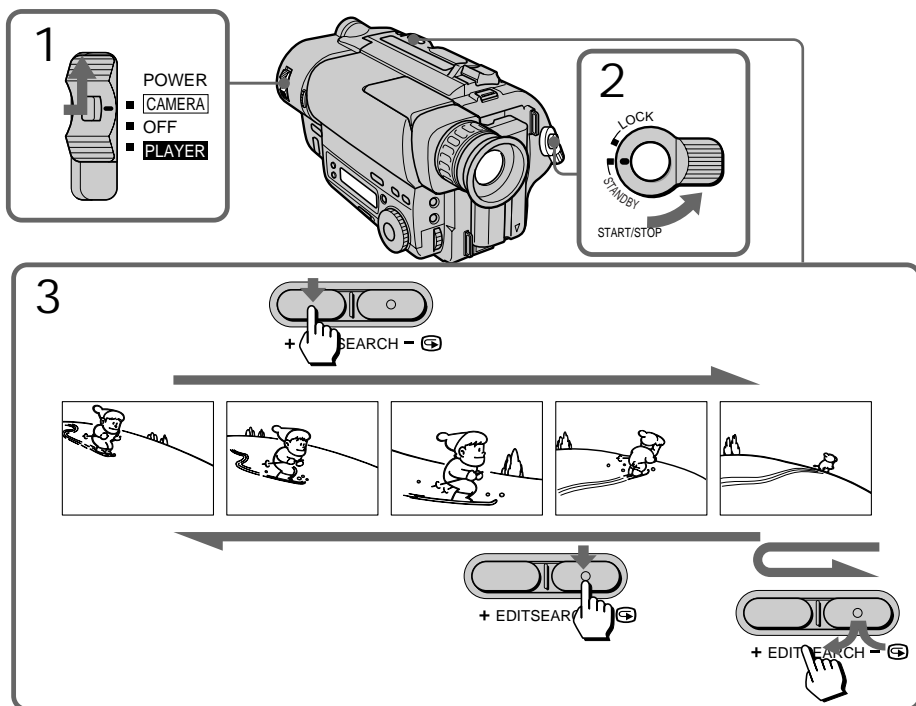
- (1) Manteniendo pulsado el pequeño botón verde del selector POWER, póngalo en CAMERA.
- (2) Gire STANDBY hasta STANDBY.
- (3) Pulse momentáneamente el lado - (⏪) de EDITSEARCH y se reproducirán los últimos segundos de la parte grabada (Revisión de la grabación).

Mantenga pulsado el lado - de EDITSEARCH hasta que la videocámara retroceda hasta la escena que desee. La última parte grabada se reproducirá. Para avanzar, mantenga pulsado el lado + (Búsqueda para edición).

Com a utilização de EDITSEARCH, pode rever a última cena gravada ou verificar outras cenas gravadas, através do visor electrónico.

- (1) Enquanto carrega na pequena tecla verde no interruptor POWER, regule-o para CAMERA.
- (2) Rode STANDBY para cima até à posição STANDBY.
- (3) Carregue momentaneamente no lado - (⏪) de EDITSEARCH; os últimos segundos da parte gravada são reproduzidos (revisão da gravação).

Mantenha carregado o lado - de EDITSEARCH até que a câmara de vídeo regresses à cena desejada. A última parte gravada é reproduzida. Para avançar, mantenha carregado o lado + da tecla (busca para montagem).



Para parar la reproducción  
Suelte EDITSEARCH.

Para reanudar la grabación  
Pulse START/STOP. La grabación se iniciará desde el punto grabado en último lugar o donde soltó EDITSEARCH. Siempre que no extraiga el videocassette, la transición entre la última escena grabada y la siguiente se realizará de forma uniforme.

Para terminar a reprodução  
Solte EDITSEARCH.

Para iniciar a regravação  
Carregue em START/STOP. A regravação inicia-se a partir do ponto em que libertar a tecla EDITSEARCH. Se não ejectar a cassette, a transição entre as cenas gravadas faz-se suavemente.

Conecte la videocámara a su televisor o videograbadora para contemplar las imágenes de reproducción en la pantalla del televisor. Existen varias formas de conectar la videocámara a su televisor. Para contemplar las imágenes de reproducción conectando la videocámara a su televisor, le recomendamos que utilice la corriente de la red como fuente de alimentación.

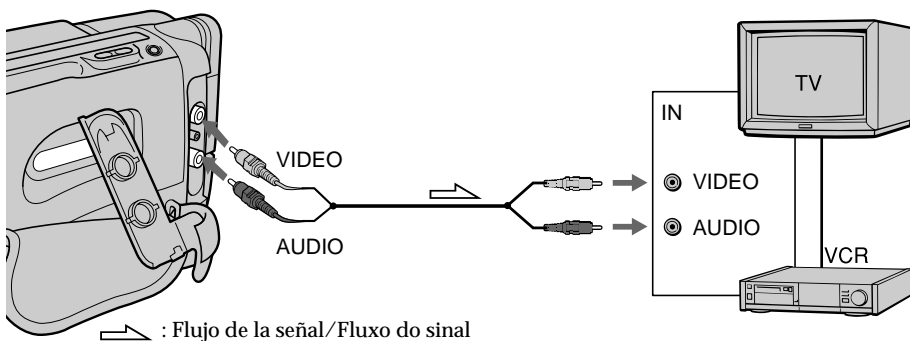
Ligue a câmara de vídeo ao televisor ou videogravador para ver a reprodução no ecrã de TV. Há algumas maneiras de ligar a câmara de vídeo ao televisor. Se controlar a reprodução ligando a câmara de vídeo ao televisor, recomendamos que utilize a tensão da rede CA como fonte de alimentação.

## Conexión directa a una televisor/ videograbadora con tomas de entrada de audio/vídeo

Cuando conecte el cable conector de audio/vídeo, cerciórese de hacer coincidir las clavijas con las tomas del mismo color. Abra la cubierta de las tomas. Conecte la videocámara a las tomas LINE IN del televisor o de la videograbadora conectada al televisor utilizando el cable de audio/vídeo suministrado. Ponga el selector TV/VCR del televisor en VCR. Cuando haya realizado la conexión a la videograbadora, ponga el selector de entrada de la videograbadora en LINE.

## Ligação directa de um televisor/ videogravador com as tomadas de entrada de vídeo/áudio

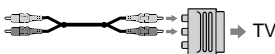
Quando ligar o cabo de ligação A/V, tem quem ligar as tomadas às tomadas da mesma cor. Abra a tampa da tomada. Ligue a câmara de vídeo às entradas LINE IN do videogravador utilizando o cabo de ligação A/V fornecido. Regule o selector TV/VCR do televisor para VCR. Regule o selector de entrada do videogravador para LINE.





Si su televisor/videogradora posee conector de 21 contactos (EUROCONNECTOR)

Utilice el adaptador de 21 contactos suministrado.



Para realizar la conexión un televisor o a a una videogradora sin tomas de entrada de audio/vídeo

Utilice un adaptador RFU tipo PAL (no suministrado).

Se o televisor/videogradora tiver um conector de 21 terminais (EUROCONNECTOR)

Utilize o adaptador de 21 terminais fornecido.

Para ligar a um televisor ou videogradora sem tomadas de entrada de vídeo/áudio Utilize o adaptador RFU de tipo PAL (não fornecido).

### Uso del receptor IR de AV inalámbrico — LASER LINK

– CCD-TR713E solamente

Una vez conectado al TV o videogradora el receptor IR de AV inalámbrico (no suministrado) que presente la marca LASER LINK, podrá ver fácilmente la imagen en el TV. Para más información, consulte el manual de instrucciones de dicho receptor.

LASER LINK es un sistema que transmite y recibe mediante rayos infrarrojos imagen y sonido entre equipos de vídeo que presenten la marca .

LASER LINK es una marca registrada de Sony Corporation.

Para realizar la reproducción en un TV

- (1) Una vez conectado el TV y el receptor IR de AV inalámbrico, ajuste el interruptor POWER del receptor en ON.
- (2) Ajuste el interruptor POWER de la videocámara en PLAYER.
- (3) Encienda el TV y ajuste el selector TV/VCR del TV en VCR.
- (4) Pulse LASER LINK. El indicador del botón LASER LINK se ilumina.
- (5) Pulse en la videocámara para iniciar la reproducción.
- (6) Oriente el emisor LASER LINK hacia el receptor IR de AV inalámbrico.

Para cancelar la función LASER LINK Pulse LASER LINK.

Nota

Si LASER LINK está activada (botón LASER LINK iluminado), la videocámara consumirá energía. Pulse y desactive el botón LASER LINK cuando no sea necesaria.

### Utilizar o receptor IR (infravermelhos) de AV (sem fios) — LASER LINK

– Só no modelo CCD-TR713E

Depois de ligar o receptor IR de AV (sem fios) não fornecido, com a marca LASER LINK, ao televisor ou videogradora, pode ver as imagens no ecrã do televisor. Para obter mais informações, consulte o manual de instruções do receptor IR de AV (sem fios).

LASER LINK é um sistema que faz a transmissão e recepção de imagens e som entre equipamentos de vídeo identificados com a marca , através de raios infravermelhos.

LASER LINK é uma marca comercial da Sony Corporation.

Para reproduzir as imagens num televisor

- (1) Depois de ligar o televisor e o receptor IR de AV (sem fios), coloque o interruptor POWER do receptor na posição ON.
- (2) Coloque o interruptor POWER da câmara de vídeo na posição PLAYER.
- (3) Ligue o televisor e coloque o selector TV/VCR na posição VCR no televisor.
- (4) Carregue em LASER LINK. Acende-se a luz do botão LASER LINK.
- (5) Carregue em na câmara de vídeo para iniciar a reprodução.
- (6) Aponte para o emissor LASER LINK existente no receptor IR de AV sem fios.

Para cancelar a função LASER LINK Carregue em LASER LINK.

Nota

Se activar a função LASER LINK (se a tecla LASER LINK estiver iluminada), a câmara de vídeo consome energia. Carregue em e desactive a função LASER LINK se não precisar de a utilizar.

# Reproducción de una cinta

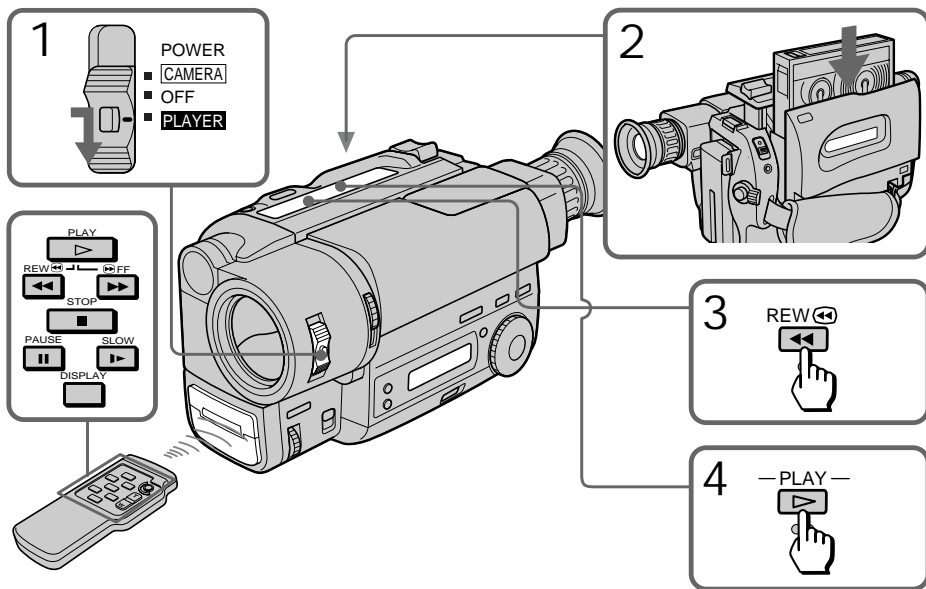
# Reprodução de cassetes

Usted podrá ver las imágenes de reproducción en el visor. Usted también podrá contemplar las imágenes en la pantalla de un televisor después de haber conectado la videocámara al televisor o a una videograbadora.

- (1) Manteniendo pulsado el pequeño botón verde del selector POWER, póngalo en PLAYER.
- (2) Inserte el videocassette grabado con la ventanilla hacia afuera.
- (3) Para rebobinar la cinta, pulse ◀◀.
- (4) Para iniciar la reproducción, pulse ▶▶.

Pode controlar a reprodução no ecrã do visor electrónico. Pode também controlar a imagem no ecrã de um televisor, se ligar a câmara de vídeo a um televisor ou videogravador.

- (1) Enquanto carrega na pequena tecla verde no interruptor POWER, regule-o para PLAYER.
- (2) Coloque uma cassette gravada com a janela voltada para fora.
- (3) Carregue em ◀◀ para rebobinar a fita.
- (4) Carregue em ▶▶ para iniciar a reprodução.



Para parar la reproducción, pulse ■.  
Para rebobinar la cinta, pulse ◀◀.  
Para hacer que la cinta avance rápidamente, pulse ▶▶.

Para terminar a reprodução, carregue em ■.  
Para rebobinar a fita, carregue em ◀◀.  
Para avançar rapidamente a fita, carregue em ▶▶.

**Utilización del mando a distancia**

– CCD-TR425E/TR515E/TR713E solamente  
Usted podrá controlar la reproducción utilizando el mando a distancia suministrado. Antes de utilizar el mando a distancia, inserte las pilas R6 (tamaño AA).

Para hacer que los indicadores del visor se visualicen en la pantalla del televisor

– CCD-TR425E/TR515E/TR713E solamente  
Pulse DISPLAY del mando a distancia. Para borrar los indicadores, vuelva a pulsar DISPLAY.

**Nota sobre la cubierta del objetivo**

La cubierta del objetivo no se abrirá cuando el selector POWER esté en PLAYER. No la abra manualmente, ya que podría causar un mal funcionamiento.

**Utilização do telecomando**

– Só no modelo CCD-TR425E/TR515E/TR713E  
Pode controlar a reprodução com o telecomando fornecido. Antes de utilizar o telecomando, instale as pilhas R6 (tamanho AA).

Para ver os indicadores do visor electrónico no televisor

– Só no modelo CCD-TR425E/TR515E/TR713E  
Carregue em DISPLAY no telecomando. Para apagar os indicadores, carregue novamente em DISPLAY.

**Nota acerca da tampa da objectiva**

A tampa da objectiva não se abre quando o interruptor POWER está regulado para PLAYER. Não abra a tampa da objectiva manualmente. Se o fizer, pode provocar uma avaria.

## Diversos modos de reproducción

Para ver una imagen fija (reproducción en pausa) Pulse **II** durante la reproducción. Para reanudarla, pulse **II** o **▶**.

Para localizar una escena (búsqueda de imágenes)

Mantenga pulsado **◀◀** o **▶▶** durante la reproducción. Para reanudar la reproducción normal, suelte el botón.

Para ver las imágenes a alta velocidad durante el avance rápido o el rebobinado de la cinta (exploración con salto)

Mantenga pulsado **◀◀** durante el rebobinado o **▶▶** durante el avance de la cinta. Para reanudar la reproducción normal, pulse **▶**.

Para ver las imágenes a 1/5 de la velocidad normal (reproducción a cámara lenta)

– CCD-TR425E/TR515E/TR713E solamente  
Pulse **▶▶** del mando a distancia durante la reproducción. Para reanudar la reproducción normal, pulse **▶**. Si la reproducción a cámara lenta dura 1 minuto aproximadamente, ésta cambiará automáticamente a la velocidad de reproducción normal.

Notas sobre la reproducción

- Cuando utilice la función de imagen fija/cámara lenta/búsqueda de imágenes para reproducir una cinta grabada en el modo LP, es posible que aparezca ruido.
- En los diversos modos de reproducción aparecerán rayas y el sonido se silenciará.
- Cuando el modo de imagen fija dure más de 5 minutos, la videocámara entrará automáticamente en el modo de parada. Para reanudar la reproducción, pulse **▶**.
- Aparece ruido horizontal en el centro, o en las partes superior e inferior de la pantalla al reproducir cintas en sentido inverso. Esto es normal.
- Es posible reproducir las cintas grabadas en el sistema de vídeo Hi8 en la videocámara de 8 mm estándar (CCD-TR415E/TR425E solamente).

## Vários modos de reprodução

Para obter a imagem estática (reprodução em pausa)

Carregue em **II** durante a reprodução. Para retomar a reprodução, carregue em **II** ou **▶**.

Para localizar uma cena (busca de imagem)

Mantenha carregada a tecla **◀◀** ou **▶▶** durante a reprodução. Para retomar a reprodução normal, solte a tecla.

Para controlar a imagem a alta velocidade durante o avanço rápido ou a rebobinagem da fita (pesquisa por salto)

Mantenha carregada a tecla **◀◀** durante a rebobinagem, ou **▶▶** durante o avanço rápido da fita. Para retomar a reprodução normal, carregue em **▶**.

Para controlar a imagem à velocidade de 1/5 (reprodução em câmara lenta)

– Só no modelo CCD-TR425E/TR515E/TR713E  
Carregue em **▶▶** no telecomando durante a reprodução. Para retomar a reprodução normal, carregue em **▶**. Se mantiver a reprodução em câmara lenta durante cerca de 1 minuto, a câmara de vídeo muda automaticamente para a velocidade normal.

Notas sobre a reprodução

- Pode ouvir ruídos quando utilizar a função de imagem estática/câmara lenta/busca de imagem para a reprodução de uma cassette gravada no modo LP.
- O som é silenciado e aparecem riscos no ecrã nos vários modos de reprodução.
- Se o modo de reprodução em pausa durar 5 minutos, a câmara de vídeo entra automaticamente no modo de paragem. Para retomar a reprodução, carregue em **▶**.
- Quando se reproduz uma cassette em modo inverso, aparecem interferências horizontais no centro ou na parte superior e inferior do ecrã. Isso é normal.
- As cassetes gravadas no sistema de vídeo Hi8 podem ser reproduzidas na câmara de vídeo standard de 8 mm (só no modelo CCD-TR415E/TR425E).

## Utilización de fuentes de alimentación alternativas

Usted podrá elegir cualquiera de las siguientes fuentes para alimentar la videocámara: batería, corriente de la red, pilas alcalinas, y batería de automóvil de 12/24 V. Elija la fuente adecuada según el lugar donde desee utilizar la videocámara.

Lugar	Fuente de alimentación	Accesorio necesario
Interiores	Corriente eléctrica	Adaptador de alimentación de CA suministrado
Exteriores	Batería	Batería NP-F330 (suministrado), NP-F530, NP-F550, NP-F730, NP-F750, NP-F930, NP-F950
En un automóvil	Batería de automóvil de 12 V o 24 V	Adaptador/cargador de CC Sony (no suministrado)

Notas sobre las fuentes de alimentación

- Si desconecta la fuente de alimentación o quita la batería durante la videofilmación o la reproducción, es posible que se dañe la cinta insertada.
- La toma DC IN tiene prioridad sobre la batería en el suministro de alimentación. Esto significa que la batería no podrá alimentar la videocámara si el cable de un adaptador de alimentación está conectado a la toma DC IN, incluso aunque dicho adaptador no esté conectado a un tomacorriente de la red.

## Utilização de fontes de alimentação alternativas

Pode seleccionar qualquer uma das fontes de alimentação a seguir para esta câmara de vídeo: bateria recarregável, tensão da rede CA, pilhas alcalinas ou bateria do automóvel de 12/24 V. Selecione a fonte de alimentação apropriada, conforme o local de utilização da câmara de vídeo.

Local	Fonte de alimentação	Acessório requerido
Interiores	Rede de corrente eléctrica	Transformador de CA fornecido
Exteriores	Bateria recarregável	Bateria recarregável NP-F330 (fornecido), NP-F530, NP-F550, NP-F730, NP-F750, NP-F930, NP-F950
Interior de de automóvel	Bateria de automóvel de 12 V ou 24 V	Transformador/adaptador CC da Sony (não fornecido)

Notas acerca das fontes de alimentação

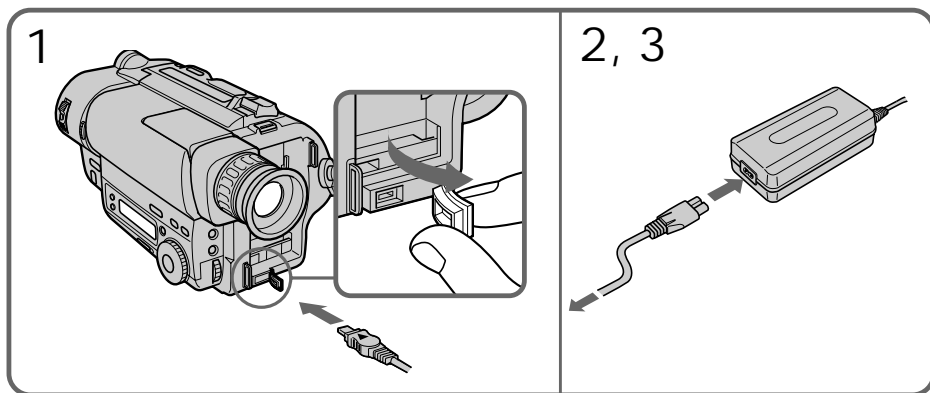
- Se desligar a fonte de alimentação ou a retirar a bateria recarregável durante a gravação ou reprodução, pode avariar a cassette.
- A tomada DC IN tem prioridade como fonte de alimentação. Isso significa que a bateria recarregável não pode fornecer alimentação, se o cabo de alimentação CA estiver ligado à tomada DC IN, mesmo que o cabo de alimentação CA não esteja ligado a uma tomada da rede CA.

Utilización de la corriente de la red

- (1) Abra la cubierta de la toma DC IN y conecte el adaptador de alimentación de CA a la toma de entrada DC IN de la videocámara.
- (2) Conecte el cable de alimentación al adaptador de alimentación de CA.
- (3) Conecte el cable de alimentación a un tomacorriente de la red.

Utilização da tensão da rede CA

- (1) Abra a tampa da tomada DC IN e ligue o transformador de corrente CA à tomada DC IN na câmara de vídeo.
- (2) Ligue o cabo de alimentação CA ao transformador de corrente CA.
- (3) Ligue o cabo de alimentação CA a uma tensão da rede CA.



ADVERTENCIA

El cable de alimentación solamente deberá ser cambiado en un taller de reparaciones cualificado.

PRECAUCIÓN

La unidad no se desconectará de la fuente de alimentación de CA (red) mientras permanezca enchufado en una toma de la red, incluso aunque haya desconectado su alimentación.

Nota

Si las imágenes sufren perturbaciones, aleje el adaptador de alimentación de CA de la videocámara.



Esta marca indica que este producto es un accesorio genuino para productos de vídeo Sony.

Cuando adquiera productos de vídeo Sony, Sony recomienda que pida accesorios con la marca "GENUINE VIDEO ACCESSORIES".

ADVERTÊNCIA

O cabo de alimentação CA só deve ser trocado por um técnico qualificado.

PRECAUÇÃO

Mesmo com o interruptor de alimentação desactivado, o aparelho não estará desligado da rede CA enquanto o cabo permanecer ligado a uma tomada da rede.

Nota

Mantenha o transformador de corrente CA distante da câmara de vídeo, caso a imagem apresente interferências.



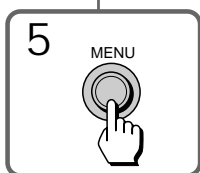
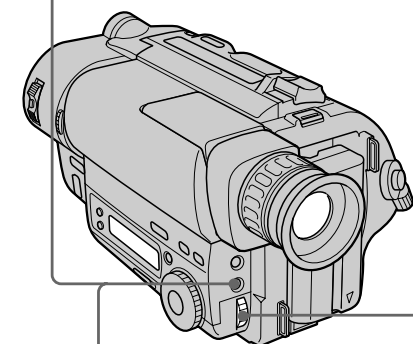
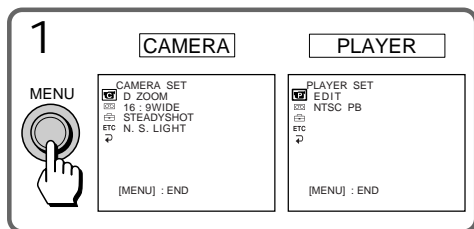
Esta marca indica que se trata de um acessório genuíno para equipamentos de vídeo Sony.

Na compra de equipamentos de vídeo Sony, recomenda-se a aquisição de acessórios com a marca "GENUINE VIDEO ACCESSORIES".

# Cambio de los ajustes de modo

Usted podrá cambiar los ajustes de modo en el sistema de menús para disfrutar más de las características y funciones de la videocámara.

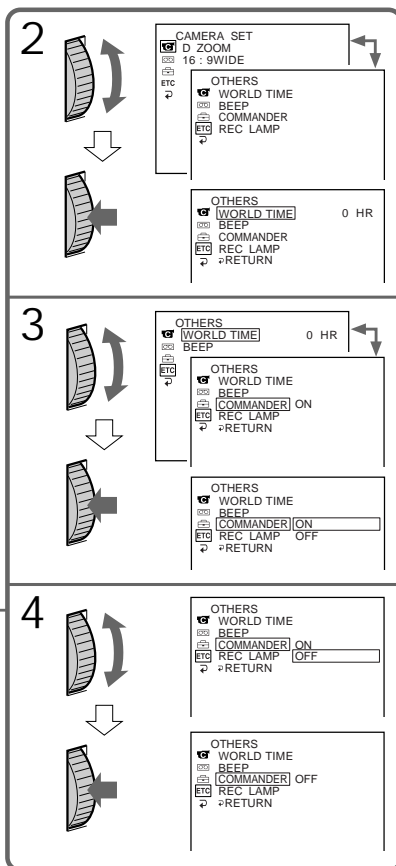
- (1) Pulse MENU para hacer que se visualice el menú.
- (2) Gire el dial de control para seleccionar el icono deseado en la parte izquierda del menú y púlselo para realizar el ajuste.
- (3) Gire el dial de control para seleccionar el elemento deseado y púlselo para ajustarlo.
- (4) Gire el dial de control para seleccionar el modo deseado y púlselo para ajustarlo. Si desea cambiar otros modos, repita los pasos 3 a 4. Si desea cambiar otros ítemes, seleccione ↵ RETURN, pulse el dial, y después repita los pasos 2 a 4.
- (5) Para borrar la visualización del menú, pulse MENU o seleccione el icono ↵.



# Alteração das regulações de modo

As regulações de modo podem ser alteradas no menu de parâmetros do sistema, para que possa tirar o máximo partido das características e funções desta câmara de vídeo.

- (1) Carregue em MENU para obter a indicação do menu.
- (2) Rode o selector de controlo para seleccionar o ícone desejado no lado esquerdo do menu e depois carregue no botão para confirmar a selecção.
- (3) Rode o selector de controlo para seleccionar o elemento desejado e depois carregue no botão para confirmar a selecção.
- (4) Rode o selector de controlo para seleccionar o modo desejado e depois carregue no botão para confirmar a selecção. Se quiser alterar os outros modos, repita os passos 3 e 4. Se quiser alterar outros ítemes, seleccione ↵ RETURN e carregue no anel, e depois os passos de 2 a 4.
- (5) Carregue em MENU ou seleccione o ícone ↵ para apagar a indicação do menu.



Nota sobre la visualización del menú  
Dependiendo del modelo de su videocámara, la visualización del menú puede ser diferente a la de la ilustración.


Nota sobre el cambio de los ajustes de modo  
Los ítems del menú difieren dependiendo de la posición, PLAYER o CAMERA, del selector POWER.

### Selección del ajuste de modo de cada ítem


Ítems para los modos CAMERA y PLAYER

  REMAIN\* <AUTO/ON>

- Seleccione AUTO cuando desee que se visualice la barra de cinta restante:
  - durante unos 8 segundos después de haber conectado la alimentación de la videocámara, y se calcule la cinta restante.
  - durante unos 8 segundos después de haber insertado un videocassette y la videocámara calcule la cinta restante.
  - durante el período de rebobinado, de avance de la cinta, o de búsqueda de imágenes en el modo PLAYER.
  - durante unos 8 segundos después de haber pulsado DISPLAY del mando a distancia para hacer que se visualicen los indicadores en la pantalla. (CCD-TR425E/TR515E/TR713E solamente)
  - durante unos 8 segundos después de haber pulsado ► PLAY en el modo PLAYER.
- Seleccione ON para que se visualice siempre el indicador de cinta restante.

 LTR SIZE\* <NORMAL/2x>

- Normalmente seleccione NORMAL.
- Seleccione 2x para hacer que se visualicen los ítems de los menús con el doble del tamaño normal.

 BEEP\* <ON/OFF>

- Seleccione ON para oír el pitido al iniciar/parar la videofilmación, etc.
- Seleccione OFF cuando no desee oír el pitido.

Nota acerca da indicação do menu  
Conforme o modelo da sua câmara de vídeo, a indicação do menu pode diferir da que se encontra nesta ilustração.

Nota acerca da alteração das regulações de modo


Os itens do menu diferem, dependendo do interruptor POWER estar na posição PLAYER ou CAMERA.

### Seleção da regulação de modo de cada item


Ítems para ambos os modos, CAMERA e PLAYER

  REMAIN\* <AUTO/ON>

- Seleccione AUTO se quiser indicar a barra de fita restante:
  - durante cerca de 8 segundos depois da câmara de vídeo se ligar e calcular o tempo restante de fita.
  - durante cerca de 8 segundos depois de colocar uma cassete e a câmara de vídeo calcular o tempo restante de fita.
  - pelo período da rebobinagem, avanço rápido ou busca de imagem no modo PLAYER ou busca de imagem no modo PLAYER.
  - durante cerca de 8 segundos depois de carregar em DISPLAY no telecomando para ver o indicador no ecrã. (só no modelo CCD-TR425E/TR515E/TR713E)
  - durante cerca de 8 segundos depois de carregar em ► PLAY no modo PLAYER.
- Seleccione ON para indicar sempre o indicador de fita restante.

 LTR SIZE\* <NORMAL/2x>

- Normalmente, seleccione NORMAL.
- Seleccione 2x para indicar o item do menu seleccionado duas vezes maior do que o tamanho normal.

 BEEP\* <ON/OFF>


- Seleccione ON para ouvir um sinal sonoro ao iniciar ou terminar gravações de cenas, etc.
- Seleccione OFF se não quiser ouvir o sinal sonoro.




 COMMANDER <ON/OFF> (CCD-TR425E/TR515E/TR713E solamente)

- Seleccione ON cuando desee utilizar el mando a distancia suministrado para controlar la videocámara.
- Seleccione OFF cuando no vaya a utilizar el mando a distancia.


Ítemes para el modo CAMERA solamente

 D ZOOM\* <ON/OFF>


- Seleccione ON para activar el zoom digital.
- Seleccione OFF para evitar el deterioro de la calidad de imagen. La videocámara vuelve al zoom óptico.

 16:9WIDE\* <OFF/CINEMA/16:9FULL>

- Normalmente seleccione OFF.
- Seleccione CINEMA para videofilmar en el modo de pantalla panorámica de cine.
- Seleccione 16:9FULL para videofilmar en el modo de pantalla panorámica completa.

 STEADYSHOT\* <ON/OFF> (CCD-TR713E solamente)

- Normalmente seleccione ON.
- Seleccione OFF para desactivar la función de videofilmación estable.

 N.S.LIGHT\* <ON/OFF>

- Normalmente seleccione ON
- Seleccione OFF cuando no desee utilizar la función de iluminación para videofilmación nocturna.

 REC MODE\* <SP/LP>


- Seleccione SP para grabar en el modo SP (reproducción estándar).
- Seleccione LP para grabar en el modo LP (reproducción larga).

Cuando reproduzca una cinta grabada con esta videocámara en el modo LP en otros tipos de videocámaras o videograbadoras de 8 mm, es posible que la calidad de la reproducción no sea tan buena como con esta videocámara.


 COMMANDER <ON/OFF> (Só no modelo CCD-TR425E/TR515E/TR713E)

- Seleccione ON quando utilizar o telecomando fornecido para a câmara de vídeo.
- Seleccione OFF quando não utilizar o telecomando.


Ítemes só para o modo CAMERA

 D ZOOM\* <ON/OFF>


- Seleccione ON para activar o zoom digital.
- Seleccione OFF para impedir a deterioração da qualidade da imagem. A câmara regressa ao zoom óptico.

 16:9WIDE\* <OFF/CINEMA/16:9FULL>

- Normalmente, seleccione OFF.
- Seleccione CINEMA para gravar no modo CINEMA.
- Seleccione 16:9FULL para gravar no modo 16:9FULL.

 STEADYSHOT\* <ON/OFF> (Só no modelo CCD-TR713E)

- Normalmente, seleccione ON.
- Seleccione OFF para libertar a função de estabilidade da imagem.


 N.S.LIGHT\* <ON/OFF>

- Normalmente, seleccione ON.
- Seleccione OFF quando não utilizar a função de iluminação de filmagens nocturnas.

 REC MODE\* <SP/LP>

- Seleccione SP para gravar no modo SP (reprodução padrão).
- Seleccione LP para gravar no modo LP (long play).

Se uma cassete gravada nesta câmara de vídeo no modo LP for reproduzida noutros tipos de videograbadores ou câmaras de vídeo de 8 mm, a qualidade de reprodução poderá não ser tão boa como nesta câmara de vídeo.

 ORC TO SET\*

Seleccione este ítem para ajustar automáticamente las condiciones de videofilmación a fin de obtener la mejor grabación posible. Si ya ha utilizado esta función, se visualizará "ORC ON". Las siglas ORC significan "Optimización de la condición de grabación".

 CLOCK SET\*

Seleccione este ítem para reajustar la fecha o la hora.

 AUTO DATE\* <ON/OFF>

- Seleccione ON para grabar la fecha durante 10 segundos después de haber iniciado la videofilmación.
- Seleccione OFF cuando no desee grabar la fecha.

 DEMO MODE\* <ON/OFF>

- Seleccione ON para hacer que aparezca la demostración.
- Seleccione OFF para desactivar el modo de demostración.

Notas sobre el modo de demostración

- DEMO MODE ha sido ajustado a STBY (espera) en la fábrica, y la demostración comenzará unos 10 minutos después de haber puesto el selector POWER en CAMERA sin haber insertado un videocassette. Tenga en cuenta que no podrá seleccionar STBY de DEMO MODE en el sistema de menús.
- Usted no podrá seleccionar DEMO MODE cuando haya insertado un videocassette en la videocámara.
- Si inserta un videocassette durante la demostración, ésta se parará. Usted podrá grabar en la forma normal. DEMO MODE volverá automáticamente a STBY.
- Cuando ajuste NIGHTSHOT a ON, en el visor aparecerá "NIGHTSHOT", y la demostración no se iniciará.

Para contemplar inmediatamente la demostración


Si hay un videocassette insertado, extráigalo. Seleccione ON de DEMO MODE y borre la visualización del menú. Se iniciará la demostración.

Si desconecta la alimentación de la videocámara, DEMO MODE volverá automáticamente a STBY.

 ORC TO SET\*

Seleccione este ítem para regular automáticamente as condições de gravação de modo a obter a melhor gravação possível. Se já tiver executado esta função, aparece "ORC ON".

ORC significa "A optimizar as condições de gravação."

 CLOCK SET\*

Acerte a data ou a hora.

 AUTO DATE\* <ON/OFF>

- Seleccione ON para gravar a data durante 10 segundos depois de iniciar a gravação.
- Seleccione OFF se não quiser gravar a data.

 DEMO MODE\* <ON/OFF>

- Seleccione ON para fazer aparecer a demonstração.
- Seleccione OFF para desactivar o modo de demonstração.

Notas acerca de DEMO MODE

- DEMO MODE vem regulado da fábrica para STBY (modo de espera) e a demonstração começa cerca de 10 minutos depois de regular o interruptor POWER para CAMERA, sem colocar uma cassette. Não é possível seleccionar STBY a partir de DEMO MODE no menu de parâmetros do sistema.
- Não é possível seleccionar DEMO MODE se tiver uma cassette colocada na câmara de vídeo.
- Se colocar uma cassette durante a demonstração, interrompe-a. Pode iniciar a gravação normalmente. O DEMO MODE regressa automaticamente a STBY.
- Quando NIGHTSHOT está regulado para ON, "NIGHTSHOT" aparece no ecrã do visor electrónico e a demonstração não se inicia.

Para ver a demonstração uma vez

Ejecte a cassette se tiver uma colocada.

Seleccione ON para o DEMO MODE e apague a indicação de menu. A demonstração será iniciada.

Se desligar a câmara de vídeo uma vez, o DEMO MODE regressa automaticamente a STBY.

**ETC** WORLD TIME\*

Seleccione este ítem para ajustar el reloj mediante diferencia de hora.

**ETC** REC LAMP\* <ON/OFF>

- Seleccione OFF cuando no desee que la lámpara de videofilmación/estado de la batería que se encuentra en la parte frontal de la unidad se encienda.
- Normalmente seleccione ON.

Ítemes para el modo PLAYER solamente

**P** EDIT <ON/OFF>

- Seleccione ON para mantener al mínimo la degradación de la imagen durante la edición.
- Normalmente seleccione OFF.

El ajuste EDIT sólo funciona durante la reproducción.

**P** NTSC PB\* <ON PAL TV/NTSC 4.43>

- Normalmente seleccione ON PAL TV.
- Seleccione NTSC 4.43 si su televisor posee modo NTSC 4.43 cuando reproduzca una cinta grabada con el sistema de color NTSC. Para reproducir en un televisor multisistema, seleccione el mejor modo contemplando las imágenes en el televisor.

\* Estos ajustes se conservarán incluso aunque quite la batería, mientras la pila de litio esté en su lugar.

**ETC** WORLD TIME\*

Seleccione este ítem para acertar o relógio de acordo com a diferença horária.

**ETC** REC LAMP\* <ON/OFF>

- Seleccione OFF se não quiser que as lâmpadas de gravação/estado da bateria, localizadas na parte da frente da câmara de vídeo, se acendam.
- Normalmente, seleccione ON.

Ítems só para o modo PLAYER

**P** EDIT <ON/OFF>


- Seleccione ON para minimizar a deterioração da imagem durante a montagem.
  - Normalmente, seleccione OFF.
- A regulação EDIT só funciona durante a reprodução.

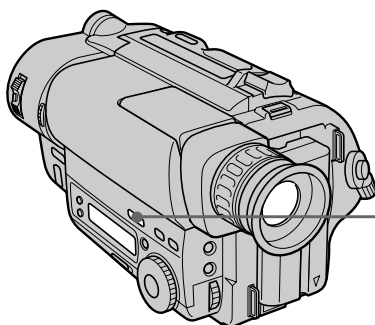
**P** NTSC PB\* <ON PAL TV/NTSC 4.43>

- Normalmente, seleccione ON PAL TV.
- Seleccione NTSC 4.43, se o televisor tiver o modo NTSC 4.43, quando reproduzir uma cassette gravada no sistema de cores NTSC. Quando reproduzir cassetes num televisor com vários sistemas de cor, seleccione o modo mais apropriado, ao mesmo tempo que controla a imagem no ecrã do televisor.


\* Estas regulações são mantidas, mesmo que retire a bateria, desde que a pilha de lítio permaneça instalada.

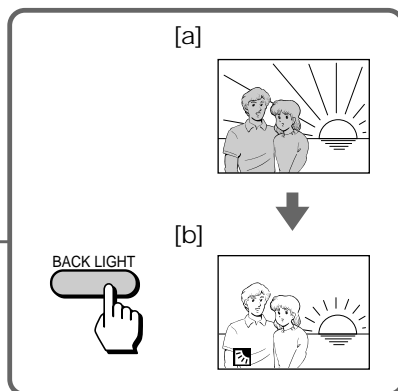
Cuando videofilme un motivo con la fuente de iluminación a sus espaldas, o un motivo con fondo iluminado, utilice la función de contraluz (BACK LIGHT).

Pulse BACK LIGHT. El indicador  aparecerá en el visor.



Se filmar com a fonte de luz situada atrás do motivo ou com um fundo claro, utilize a função BACK LIGHT.


Carregue em BACK LIGHT. O indicador  aparece no ecrã do visor electrónico.



[a] El motivo está demasiado oscuro debido a la contraluz.

[b] El motivo adquiere brillo con la compensación de contraluz.

Después de videofilmar

No se olvide de cancelar esta condición de ajuste pulsando otra vez BACK LIGHT. El indicador  desaparecerá. De lo contrario, la imagen tendrá un brillo excesivo en condiciones de iluminación normal.

Esta función también será eficaz en las condiciones siguientes:

- Cuando un motivo tenga una fuente de luz próxima o un espejo que refleje luz.
- Cuando un motivo blanco tenga un fondo blanco. Especialmente cuando videofilme a una persona con ropas brillantes de seda o fibra sintética, su rostro tenderá a oscurecerse si no utiliza esta función.


Para ajustar con precisión

Usted podrá ajustar manualmente la exposición. Sin embargo, al ajustar la exposición manualmente, no es posible emplear la función BACK LIGHT.

[a] O motivo aparece demasiado escuro devido ao contraluz.

[b] O motivo torna-se claro com a compensação do contraluz.

Depois da filmagem

Desactive esta regulação, carregando novamente BACK LIGHT. O indicador  desaparece. Caso contrário, a imagem fica demasiado brilhante sob condições normais de iluminação.

Esta função também é eficaz nas seguintes condições:

- Um motivo perto de uma fonte de luz ou um espelho a reflectir a luz.
- Um motivo branco contra um fundo também branco. Se filmar uma pessoa vestida com roupas brilhantes de seda ou fibra sintética, o rosto tem tendência a ficar escuro, se não utilizar esta função.

Para efectuar regulações finas

Pode regular a exposição manualmente. No entanto, se ajustar a exposição manualmente, não pode utilizar a função BACK LIGHT.

# Utilización de las funciones de aumento gradual y desvanecimiento

# Utilização da função FADER

## Selección de la función de aumento gradual/desvanecimiento

Usted podrá realizar el aumento gradual o el desvanecimiento para dar a sus grabaciones un aspecto profesional.

Cuando la imagen aparezca gradualmente, al sonido aumentará también gradualmente.

Cuando la imagen desaparezca gradualmente, el sonido también desaparecerá gradualmente.

## Seleção da função de aparecimento/desaparecimento gradual

Pode utilizar o aparecimento/desaparecimento gradual para dar à gravação um toque profissional.

Quando a imagem aparece gradualmente no ecrã, o som aumenta também gradualmente.

Quando a imagem desaparece gradualmente, o som também diminui gradualmente.

[a]

STBY

REC

FADER



M.FADER (mosaico)/(mosaico)



BOUNCE (FADE IN solamente)/(só FADE IN)



[b]

STBY

REC

MONOTONE

Cuando realice el aumento gradual, la imagen cambiará gradualmente de blanco y negro a color.

Cuando realice el desvanecimiento, la imagen cambiará gradualmente de color a blanco y negro.

Nota

Si ajusta D ZOOM en ON en el sistema de menús, no podrá emplear la función BOUNCE.

MONOTONE

No aparecimento gradual, a imagem muda gradualmente do preto e branco para cor.

No desaparecimento gradual, a imagem muda gradualmente da cor para o preto e branco.

Nota

Quando D ZOOM no menu do sistema estiver na posição ON, não pode utilizar a função BOUNCE.

Utilización de las funciones de aumento gradual y desvanecimiento

Para realizar el aumento gradual [a]

- (1) Con la videocámara en el modo de espera, pulse FADER hasta que parpadee el indicador de aumento gradual deseado.
- (2) Pulse START/STOP para iniciar la videofilmación. El indicador de aumento gradual dejará de parpadear.

Para realizar el desvanecimiento [b]

- (1) Durante la videofilmación, pulse FADER hasta que parpadee el indicador de desvanecimiento deseado.
- (2) Pulse START/STOP para iniciar la videofilmación. El indicador de desvanecimiento dejará de parpadear, y después se parará la grabación.

El modo de aumento gradual/desvanecimiento seleccionado en último lugar se indicará como el primero de todos.

Utilização da função FADER

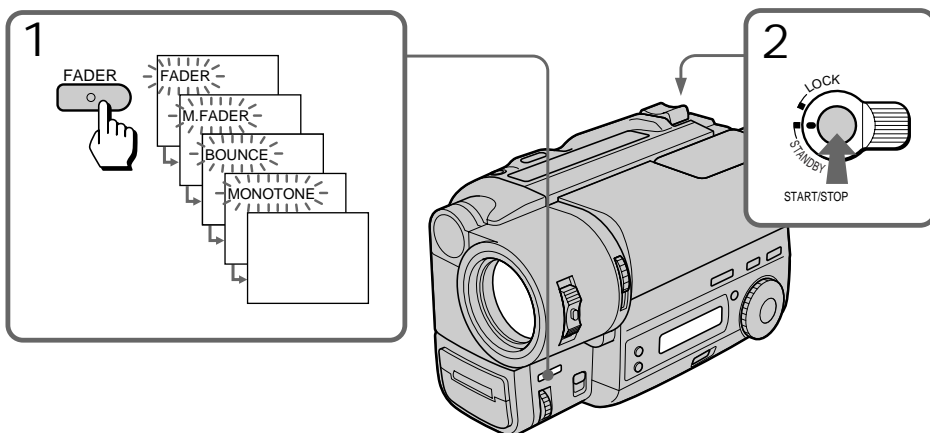
Para efectuar a aparecimento gradual [a]

- (1) Com a câmara de vídeo no modo de espera, carregue em FADER até que o indicador da função de FADER que pretende comece a piscar.
- (2) Carregue em START/STOP para dar início à gravação. O indicador de FADER pára de piscar.

Para efectuar o desaparecimento gradual [b]

- (1) Durante a gravação, carregue em FADER até que o indicador da função de FADER que pretende comece a piscar.
- (2) Carregue em START/STOP para parar a gravação. O indicador de FADER pára de piscar e a gravação é interrompida.

O último modo de FADER seleccionado é indicado primeiro.



Para utilizar la función de rebote  
Ajuste D ZOOM a OFF en el sistema de menús.

Nota sobre la función de rebote  
Cuando utilice las funciones siguientes, no aparecerá el indicador "BOUNCE".

- Modo panorámico
- Funciones que utilicen el botón PICTURE EFFECT
- Funciones que utilicen el dial PROGRAM AE


Quando se utiliza a função de salto vertical da imagem  
Coloque D ZOOM na posição OFF no menu de parâmetros do sistema.

Nota acerca da função de salto vertical de imagem

- Quando se utilizam as funções a seguir, o indicador "BOUNCE" não aparece.
- Modo panorámico
  - Funciones que utilizam a tecla PICTURE EFFECT
  - Funciones que utilizam o anel PROGRAM AE

Para cancelar las funciones de aumento gradual y desvanecimiento Antes de pulsar START/STOP, pulse FADER hasta que desaparezca el indicador de aumento gradual y desvanecimiento.

Cuando estén visualizándose los indicadores de la fecha o la hora, y del título El indicador de la fecha o la hora o del título no aumentará gradualmente ni se desvanecerá.

Cuando haya puesto el selector START/STOP MODE en 5SEC o en ANTI GROUND SHOOTING  Usted no podrá utilizar la función de aumento gradual ni de desvanecimiento.

Nota sobre la función de aumento gradual/ desvanecimiento

Cuando esté utilizando la función de rebote, no podrá usar las funciones siguientes.


- Exposición
- Enfoque
- Zoom

Para cancelar a função de aparecimento/desaparecimento gradual

Antes de cargar na tecla START/STOP, carregue em FADER até que o indicador de FADER desapareça.

Quando o indicador de data ou hora e o título estiverem activados

A função de aparecimento/desaparecimento gradual não actua sobre o indicador de data ou hora e sobre o título.

Quando o interruptor START/STOP MODE estiver regulado para 5 SEC ou ANTI GROUND SHOOTING  Não é possível utilizar a função de

aparecimento/desaparecimento gradual.

Nota acerca da função de aparecimento/ desaparecimento gradual

Durante a utilização da função de salto vertical de imagem, não é possível utilizar as funções a seguir.

- Exposição
- Focagem
- Zoom


# Videofilmación en la oscuridad (Videofilmación nocturna)


# Filmagem no escuro (Filmagem nocturna)

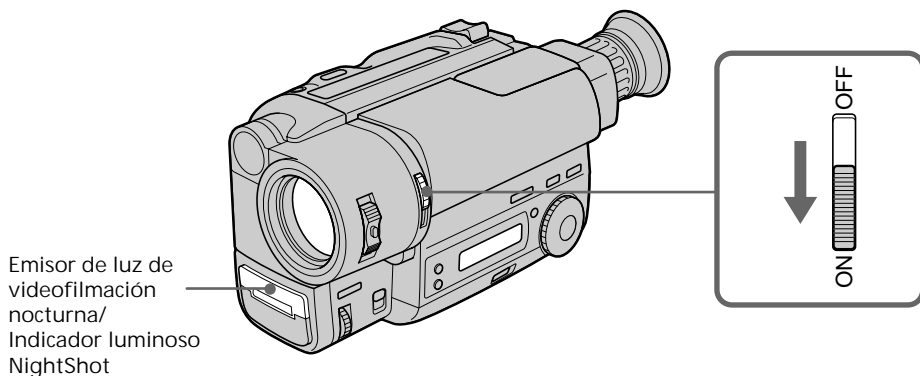
La función de videofilmación nocturna le permitirá videofilmar un motivo en un lugar oscuro. Con esta función podrá lograr una videofilmación satisfactoria de la ecología de animales nocturnos.

A função de filmagem nocturna permite-lhe filmar um objecto situado em ambientes escuros. Com esta função, pode obter óptimas gravações de animais nocturnos para observação.



- (1) Con la videocámara en el modo de espera, deslice NIGHTSHOT hasta ON.
- (2) Para iniciar la grabación, pulse START/STOP. Los indicadores  y "NIGHTSHOT" parpadearán.

- (1) Com a câmara de vídeo no modo de espera, faça deslizar NIGHTSHOT para ON.
- (2) Carregue em START/STOP para iniciar a gravação. Os indicadores  e "NIGHTSHOT" começam a piscar.



Para cancelar la función de videofilmación nocturna  
Deslice NIGHTSHOT hasta OFF.

Para cancelar a função de filmagem nocturna  
Faça deslizar NIGHTSHOT para OFF.

Utilización de la lámpara para videofilmación nocturna  
Si pone N.S.LIGHT en ON en el sistema de menús, las imágenes serán más claras. Los rayos de la lámpara para videofilmación nocturna son infrarrojos y, por lo tanto, invisibles. El alcance máximo de la lámpara para videofilmación nocturna es de unos 3 m.

Utilização da luz de filmagem nocturna  
Se regular N.S.LIGHT para ON no menu de parâmetros do sistema, a imagem fica mais nítida. Os raios da luz de filmagem nocturna são infravermelhos e, portanto, invisíveis. O alcance máximo da iluminação nocturna é de cerca de 3 m.



### Notas sobre la videofilmação nocturna

- No emplee la función de videofilmação nocturna (NIGHTSHOT) en lugares con mucha luz (por ejemplo, al aire libre). Ello puede provocar un funcionamiento defectuoso de la videocámara.
- Las siguientes funciones no están operativas durante el uso de la función de videofilmação nocturna.
  - PROGRAM AE
  - Exposición
- Si deja NIGHTSHOT en ON durante la videofilmação normal, es posible que las imágenes se graben con color incorrecto/innatural.
- Si es difícil enfocar en el modo de enfoque automático cuando utilice la función de videofilmação nocturna, utilice el enfoque manual.

### Notas acerca da filmagem nocturna

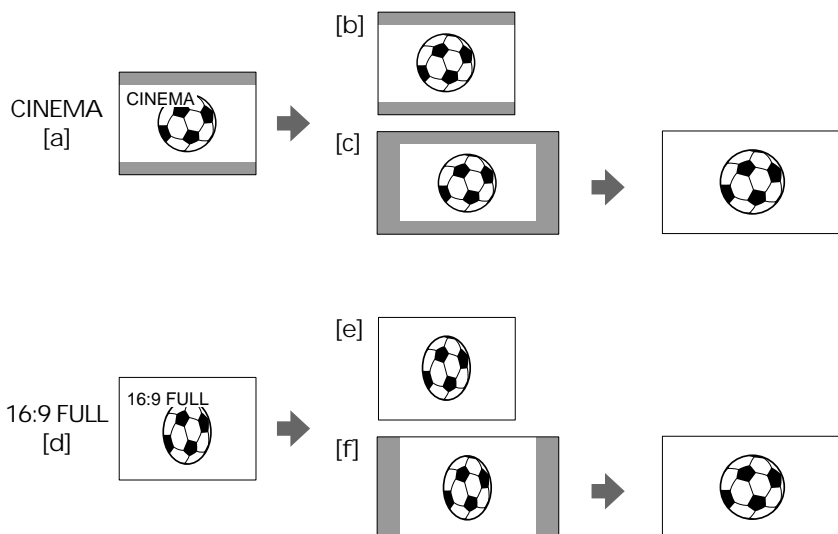
- Não utilize a função NightShot em locais com muita luz (ex. no exterior). Isso pode provocar uma avaria na sua câmara.
- Quando se utiliza a função NightShot as funções abaixo não serão activadas.
  - PROGRAM AE
  - Exposição
- Na gravação normal, quando se mantém NIGHTSHOT na posição ON, a imagem pode ser gravada com uma cor incorrecta ou artificial.
- Se tiver dificuldades para fazer a focagem automática durante uma filmagem nocturna, utilize a focagem manual.

# Utilización de la función de modo panorámico

# Utilização da função de modo panorâmico

## Selección del modo deseado

Usted podrá grabar imágenes como las de cine (CINEMA) o una imagen alargada de 16:9 para verla en un televisor de pantalla panorámica de 16:9 (16:9 FULL).



### CINEMA

En las partes inferior y superior de la pantalla aparecerán franjas negras, y la pantalla del visor [a] y la de un televisor normal [b] aparecerán alargadas. La imagen podrá verse también sin las franjas negras en un televisor de pantalla panorámica [c].

### 16:9 FULL

La imagen del visor [d], o de un televisor [e] normal se comprime horizontalmente. Las imágenes de una grabación normal podrán verse también en un televisor de pantalla panorámica [f].

## Seleção do modo pretendido

Pode gravar uma imagem semelhante às imagens de cinema (CINEMA) ou uma imagem no formato 16:9 para ver num televisor de ecrã panorâmico 16:9 (16:9 FULL).

### CINEMA

Aparecem faixas pretas na parte superior e inferior do ecrã, e dá a sensação de que o ecrã do visor electrónico [a] e do televisor normal [b] são de 16:9. Também pode ver as cenas sem faixas pretas num televisor com um ecrã 16:9 [c].

### 16:9 FULL

A imagem no visor electrónico [d] ou num televisor normal [e] fica comprimida na horizontal. Pode ver as imagens normais num televisor de ecrã 16:9 [f].

### Utilización de la función de modo panorámico


Usted podrá seleccionar el modo panorámico (OFF, CINEMA, 16:0 FULL) en el sistema de menús (pág. 33).

Para cancelar el modo panorámico Seleccione OFF en el sistema de menús.

Para ver una grabación en el modo panorámico

Para ver una grabación en el modo CINEMA, ajuste el modo de televisor de pantalla panorámica al modo de zoom. Para ver una cinta en el modo 16:9 FULL, ajústelo al modo completo. Con respecto a los detalles, consulte el manual de instrucciones del televisor. Tenga en cuenta que las imágenes grabadas en el modo 16:9 FULL se verán comprimidas en un televisor normal.

Notas sobre el modo panorámico

- Si el modo panorámico esté ajustado a 16:9 FULL, la función de videofilmación estable no trabajará y el indicador  parpadeará (CCD-TR713E solamente).
- En el modo panorámico, no podrá seleccionar la función de rebote con FADER.
- Cuando grabe en el modo 16:9 FULL, el indicador de la fecha o la hora se ensanchará en un televisor de pantalla panorámica.
- Si duplica una cinta, ésta se copiará en el mismo modo que la grabación original.
- Durante la videofilmación, no podrá cambiar el modo.

### Utilização da função de modo panorâmico

Pode seleccionar o modo panorâmico (OFF, CINEMA, 16:9 FULL) no menu de parâmetros do sistema (pág. 33).


Para cancelar o modo panorâmico Seleccione OFF no menu de parâmetros do sistema.

Para ver cassetes gravadas no modo panorâmico

Para ver cassetes gravadas no modo CINEMA, regule o televisor de ecrã panorâmico para o modo de zoom. Para ver cassetes gravadas no modo 16:9 FULL, regule-o para modo total. Para mais informações, consulte o manual de instruções do televisor.

A imagem gravada no modo 16:9 FULL parece comprimida num televisor normal.

Notas acerca do modo panorâmico

- Se o modo panorâmico estiver regulado para 16:9 FULL, a função de estabilidade da imagem não funciona e o indicador  começa a piscar. (só no modelo CCD-TR713E).
- No modo panorâmico, não é possível seleccionar a função de salto vertical da imagem com FADER.
- Durante gravações no modo 16:9 FULL, a indicação da data ou da hora fica ampliada num televisor de ecrã panorâmico.
- Se efectuar a duplicação de cassetes, a cópia será feita no mesmo modo da gravação original.
- Durante a gravação, não pode alterar o modo.

## Selección del mejor modo

Usted podrá seleccionar uno de seis modos de exposición automática programada (PROGRAM AE) de acuerdo con la situación de videofilmación, refiriéndose a lo siguiente.



### 🎬 Modo de proyector

Para motivos situados bajo un proyector, como en el teatro o en algún acontecimiento formal.

### 👤 Modo de retrato suave

Para acercarse con telefoto a un motivo fijo en el modo de telefoto, o para un motivo situado detrás de un obstáculo como una pantalla. Este modo crea un fondo suave para motivos tales como personas o flores, y reproduce fielmente el color de la piel. reproduce skin colour.

### 🏏 Modo de aprendizaje de deportes

Para videofilmar motivos de movimiento rápido, como un partido de tenis o juegos de golf.

### 🏖️ Modo de playa y esquí

Para personas o caras muy iluminadas o que reflejen luz, como en una playa en verano, o en una pista de esquí.

### 🌅 Modo de crepúsculo e iluminación lunar

Para videofilmar motivos en ambientes oscuros, como puestas del sol, fuegos artificiales, letreros de neón, o vistas nocturnas en general.

### 🏞️ Modo de paisaje

Para motivos distantes, tales como montañas, o cuando el motivo se encuentre detrás de un obstáculo como una ventana o una red.

## Seleção do melhor modo

Pode seleccionar um dos seis modos PROGRAM AE (Exposição Automática) para satisfazer as condições de filmagem, com base no seguinte:

### 🎬 Modo de projector

Para objectos sob reflectores, como em teatros ou eventos formais.

### 👤 Modo de retrato suave

Para obter un plano próximo de un motivo estático no modo de teleobjectiva ou de un motivo atrás de un obstáculo, tal como uma tela. Cria um fundo suave para objectos como pessoas ou flores e reproduz com fidelidade a cor da pele. reproduce skin colour.

### 🏏 Modo de lição de desporto

Para a gravação de objectos em movimento rápido, tal como em jogos de ténis ou golfe.

### 🏖️ Modo de praia & esquí

Para pessoas ou rostos sob iluminação intensa ou reflectida, tal como numa praia em pleno verão ou numa rampa de esquí nas montanhas.

### 🌅 Modo de pôr-do-sol & lunar

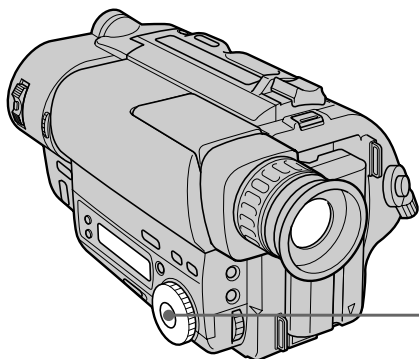
Para gravar motivos em ambientes escuros, tais como pôr-do-sol, fogos de artifício, sinais em néon ou vistas nocturnas em geral.

### 🏞️ Modo de paisagem

Para gravar motivos distantes, tais como montanhas, ou motivos situados atrás de un obstáculo, tal como uma janela ou ecrã.

## Utilización de la función exposición automática programada

Gire el dial PROGRAM AE para seleccionar el modo de exposición automática programada deseado.



Para desactivar la exposición automática programada Ponga el dial PROGRAM AE en la posición ●.

Notas sobre el ajuste del enfoque

- En los modos de proyector, de aprendizaje de deportes, y de playa y esquí, no podrá tomar primeros planos porque la videocámara estará ajustada para enfocar solamente motivos situados de media a gran distancia.
- En los modos de crepúsculo e iluminación lunar y de paisaje, la videocámara solamente enfocará motivos distantes.

Nota sobre PROGRAM AE

Pueden producirse parpadeos o cambios de color en los siguientes modos si la grabación se realiza debajo de un tubo de descarga, por ejemplo una lámpara fluorescente, de sodio o de mercurio. En este caso, desactive la función PROGRAM AE.

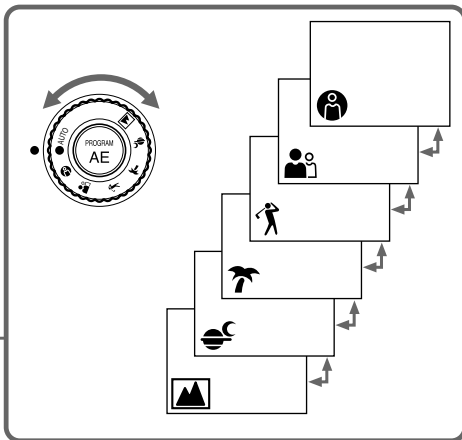
- Modo de retrato suave
- Modo de aprendizaje de deportes

Nota

Al utilizar la función de videofilmación nocturna, el indicador PROGRAM AE parpadea para indicar que esta función no estará operativa durante la videofilmación nocturna.

## Utilização da função PROGRAM AE

Rode PROGRAM AE até seleccionar o modo PROGRAM AE pretendido.



Para desactivar o programa AE Regule PROGRAM AE para a posição ●.

Notas acerca da regulação da focagem

- Nos modos Projector, Lição de desporto e Praia & esqui, não pode obter planos próximos, pois a câmara de vídeo está regulada para focar apenas objectos a média ou longa distância.
- Nos modos Pôr-do-sol & luar e Paisagem, a câmara de vídeo está regulada para focar apenas objectos distantes.

Nota sobre a função PROGRAM AE

As cores poderão tremer ou ficar alteradas nos seguintes modos, se a gravação for efectuada sob um tubo de descarga, como uma lâmpada fluorescente, uma lâmpada de sódio ou de mercúrio. Se isso acontecer, desative o PROGRAM AE.

- Modo Retrato
- Modo Lição de desporto

Nota

Quando utilizar a função NightShot, o indicador PROGRAM AE pisca indicando que as duas funções não podem ser accionadas em conjunto.

## Enfoque manual

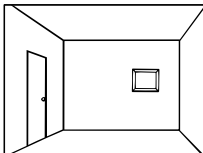
### Cuándo utilizar el enfoque manual

En los casos siguientes se obtendrán mejores resultados ajustando manualmente el enfoque.

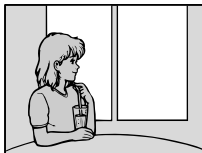
[a]



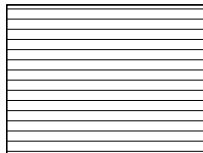
[b]



[c]



[d]




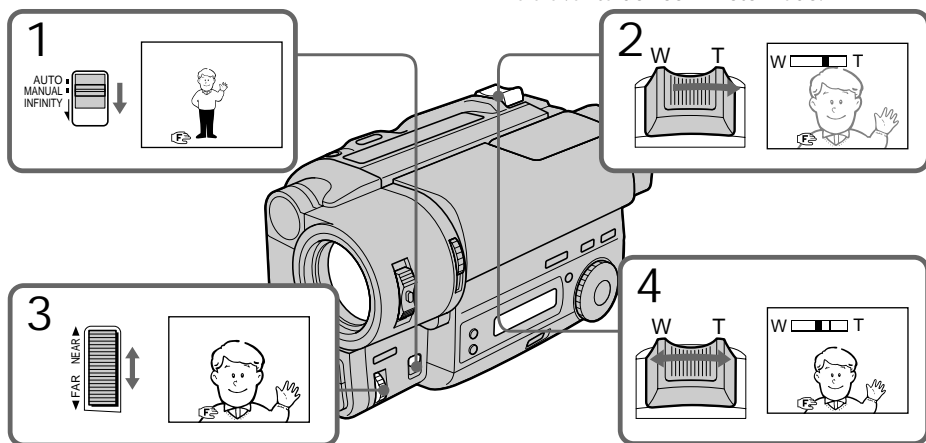
- Luz insuficiente [a]
- Motivos con poco contraste - paredes, cielo, etc. [b]
- Demasiado brillo detrás del motivo [c]
- Rayas horizontales [d]
- Motivos situados detrás de un vidrio con escarcha
- Motivos situados detrás de redes, etc.
- Motivo brillante o que refleja luz
- Cuando videofilme un motivo estacionario utilizando un trípode

- iluminação insuficiente [a];
- motivos com pouco contraste — paredes, céu, etc. [b];
- iluminação excessiva atrás do motivo [c];
- riscas horizontais [d];
- motivos que se encontrem atrás de vidros foscos;
- motivos atrás de redes, etc.;
- objectos brilhantes ou reflectores de luz;
- filmagem de um motivo estático, com a utilização de um tripé.


## Enfoque manual

Cuando enfoque manualmente, hágalo en primer lugar en telefoto antes de videofilmar, y después ajuste la distancia de videofilmación.

- (1) Ponga FOCUS en MANUAL. En el visor aparecerá el indicador .
- (2) Mueva la palanca del zoom motorizado hasta el lado "T" de la zona del zoom óptico hasta que llegue al final.
- (3) Gire el dial NEAR/FAR hasta enfocar con nitidez.
- (4) Ajuste la distancia de videofilmación deseada utilizando la palanca del zoom motorizado.



Para volver al modo de enfoque automático

Ponga FOCUS en AUTO. El indicador  desaparecerá del visor.

Para videofilmar en lugares relativamente oscuros

Videofilme en gran angular después de haber enfocado en telefoto.

Para videofilmar a una distancia muy corta del motivo

Empuje FOCUS hasta INFINITY. El objetivo enfocará el motivo más distante mientras mantenga pulsado FOCUS. Cuando la suelte se restablecerá el enfoque manual.

Utilice esta función para videofilmar a través de una ventana o una reja, a fin de enfocar el motivo más lejano.


Nota sobre el enfoque manual

Es posible que aparezcan los indicadores siguientes:

- ▲ cuando videofilme un motivo muy distante.
- cuando el motivo se encuentre demasiado cerca como para poder enfocar.

## Focagem manual

Quando utilizar a focagem manual, efectue primeiro a focagem em teleobjectiva antes da gravação e depois regule a distância da filmagem.

- (1) Regule FOCUS para MANUAL. O indicador  aparece no ecrã do visor electrónico.
- (2) Mova a alavanca do zoom motorizado o máximo possível para o lado "T" na zona de zoom óptico.
- (3) Rode NEAR/FAR até obter uma focagem nítida.
- (4) Regule a distância da filmagem desejada com a alavanca do zoom motorizado.

Para voltar ao modo de focagem automática

Regule FOCUS para AUTO. O indicador  no ecrã do visor electrónico desaparece.

Gravação de cenas em locais relativamente escuros

Faça a gravação com grandes angular depois de ter efectuado a focagem na posição de teleobjectiva.

Para gravar um motivo a uma distância muito grande

Carregue para baixo em FOCUS até INFINITY. A objectiva foca o objecto mais distante enquanto estiver a carregar em FOCUS. Se libertar a tecla, retoma o modo de focagem manual.

Utilize esta função nas filmagens através de janelas ou telas, para focar motivos mais distantes.

Notas acerca da focagem manual

Os seguintes indicadores podem aparecer:

- ▲ em gravações de objectos muito distantes;
- quando o objecto está demasiado próximo para ser focado.

## Selección de un efecto de imagen

Es posible procesar las imágenes digitalmente para conseguir efectos especiales como los de las películas y la televisión.

[a]



[b]



[c]



[d]



[e]



[f]



PASTEL [a]

El contraste de la imagen se acentúa, y la imagen parece como en dibujos animados.

NEG. ART [b]

El color y el brillo de la imagen se invierten.

SEPIA

La imagen es de color sepia.

B&W

La imagen es monocroma (blanco y negro).

SOLARIZE [c]

La intensidad de iluminación es más clara, y la imagen aparece como en la ilustración.

MOSAIC [d]

La imagen aparece como un mosaico.

SLIM [e]

La imagen se estira.

STRETCH [f]

La imagen se ensancha.

## Seleção do efeito de imagem

Pode processar imagens digitalmente para obter efeitos especiais, como nos filmes ou na televisão.

PASTEL [a]

O contraste da imagem é realçado e a imagem fica semelhante a um desenho animado.

NEG. ART [b]

A cor e o brilho da imagem ficam invertidas.

SEPIA

A imagem aparece em sépia.

B&W

A imagem aparece monocromática (a preto e branco).

SOLARIZE [c]

A intensidade da luz é mais clara e a imagem parece uma ilustração.

MOSAIC [d]

A imagem aparece como um mosaico.

SLIM [e]

A imagem expande-se verticalmente.

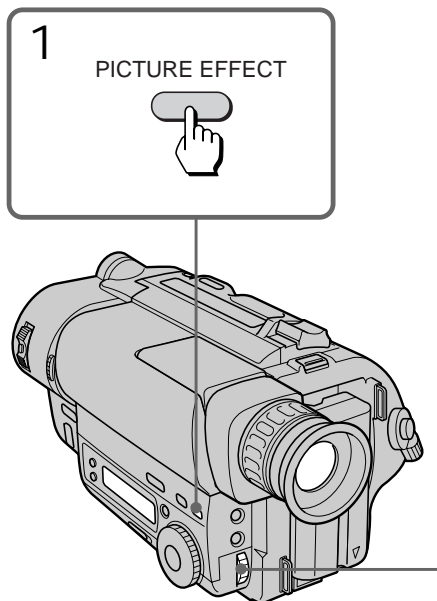
STRETCH [f]

A imagem expande-se horizontalmente.



Utilización de la función de  
efectos de imagen

- (1) Pulse PICTURE EFFECT.
- (2) Gire el dial de control para seleccionar el modo de efecto de imagen deseado.

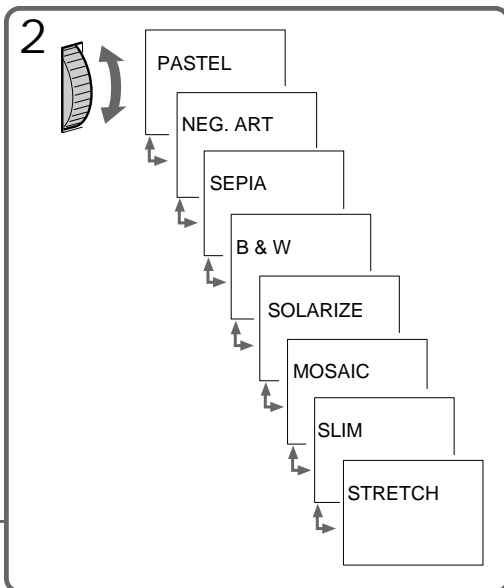


Para desactivar el efecto de imagen  
Pulse PICTURE EFFECT. El indicador del visor  
desaparecerá.

Nota sobre los efectos de imagen  
Cuando desconecte la alimentación, la  
videocámara volverá automáticamente al modo  
normal.

Utilização da função de efeito  
de imagem

- (1) Carregue em PICTURE EFFECT.
- (2) Rode o anel de controlo para seleccionar o modo de efeito de imagem que pretende.



Para desactivar o efecto de imagen  
Carregue em PICTURE EFFECT. O indicador  
apaga-se no visor electrónico.

Nota acerca do efecto de imagen  
Quando se desliga a alimentação, a câmara de  
video volta automaticamente ao modo normal.

# Ajuste de la exposición

# Regulação da exposição

## Cuándo ajustar la exposición

Ajuste manualmente la exposición en los casos siguientes.

[a]



[a]

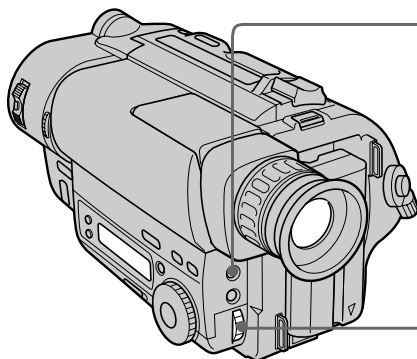
- El fondo es demasiado brillante (contraluz)
- La iluminación es insuficiente: la mayor parte de la imagen resultará oscura

[b]

- Motivo brillante y fondo oscuro
- Para videofilmar bien en la oscuridad

## Ajuste de la exposición

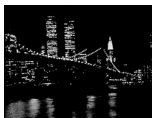
- (1) Pulse EXPOSURE.
- (2) Gire el dial de control para ajustar el brillo.



## Quando regular a exposição

Regule a exposição manualmente nas seguintes condições.

[b]



[a]

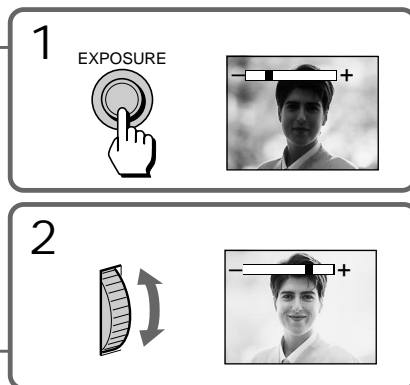
- quando o fundo for muito claro (contraluz)
- quando a iluminação for insuficiente: a maior parte da imagem fica escura

[b]

- quando gravar um objecto claro contra um fundo escuro
- para gravar com fidelidade a escuridão

## Regulação da exposição

- (1) Carregue em EXPOSURE.
- (2) Rode o anel de controlo para regular o brilho.



Para volver al modo de exposición automática  
Pulse otra vez EXPOSURE.

Para voltar ao modo de exposição automática  
Carregue em EXPOSURE novamente.

## Videofilmación con el sol a sus espaldas

Si la fuente de iluminación está detrás de su motivo, o en las situaciones siguientes, dicho motivo resultará demasiado oscuro.

- El motivo esté en interiores y existe una ventana detrás de él.
- La escena incluye fuentes brillantes de luz.
- Cuando videofilme una persona con vestido blanco o brillante frente a un fondo blanco, la cara resultará demasiado oscura.

## Videofilmación en la oscuridad

Recomendamos el uso de una lámpara incorporada (CCD-TR515E/TR713E solamente) o una lámpara para vídeo (no suministrada). Para obtener los mejores colores, deberá mantener un nivel de iluminación

## Nota

No es posible ajustar la exposición mientras se utiliza la función de videofilmación nocturna.

Cuando ajuste manualmente la exposición

- BACK LIGHT no trabajará.
- Si cambia el ajuste del modo PROGRAM AE, la videocámara volverá automáticamente al modo de exposición automática.

## Gravar com o sol por trás

Quando a fonte de luz estiver situada atrás do objecto ou nas circunstâncias descritas a seguir, o objecto fica demasiado escuro na gravação.

- Se o motivo se encontrar no interior de um recinto, à frente de janelas.
- Se a cena tiver fontes luminosas com muito brilho.
- Gravação de uma pessoa com vestuário branco ou brilhante, em frente de um fundo branco. Neste caso, o rosto aparece muito escuro.

## Filmagens em ambientes escuros

Recomendamos que utilize a lâmpada integrada (só no modelo CCD-TR515E/TR713E) ou uma lâmpada de vídeo (não fornecida). Para obter a melhor cor, tem que ter sempre iluminação suficiente.

## Nota

Não pode regular a exposição enquanto estiver a utilizar a função de filmagem nocturna (NightShot).


Quando se regula a exposição manualmente

- BACK LIGHT não funciona.
- Se alterar a regulação do modo PROGRAM AE, a câmara de vídeo volta automaticamente ao modo de exposição automática.

# Superposición de un título

Usted podrá seleccionar entre ocho títulos preajustados. También podrá seleccionar el idioma, la posición, el color, el tamaño, y la ubicación de los títulos.


## Superposición de títulos

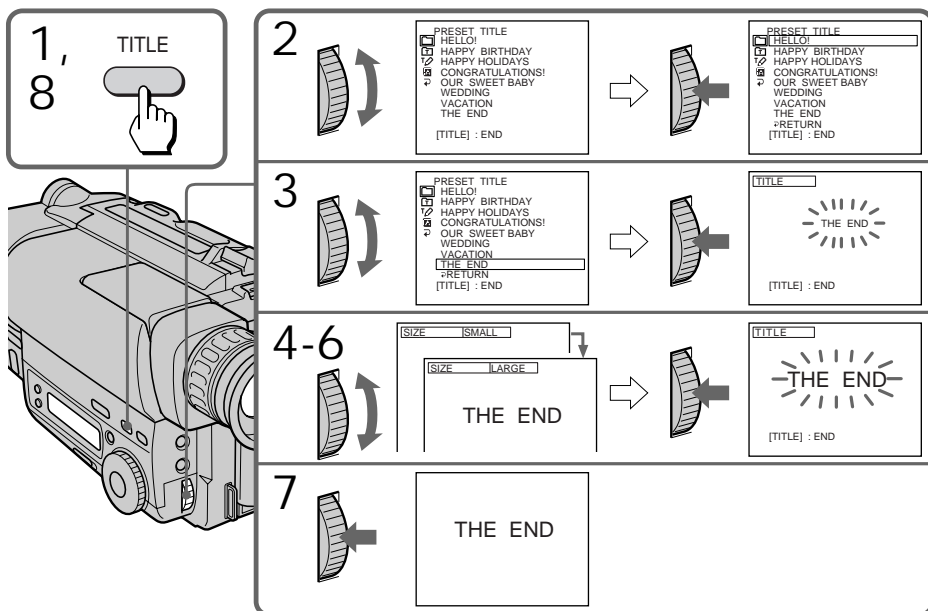
- (1) Pulse TITLE para hacer que se visualice el menú de títulos.
- (2) Gire el dial de control para seleccionar , y después púselo.
- (3) Gire el dial de control para seleccionar el título deseado, y después púselo. Los títulos se visualizarán en el idioma seleccionado.
- (4) Gire el dial de control para seleccionar el color, el tamaño, o la ubicación, y después púsello.
- (5) Gire el dial de control para seleccionar el ítem deseado, y después púselo.
- (6) Repita los pasos 4 y 5 hasta haber dispuesto el título en la forma deseada.
- (7) Para completar el ajuste, vuelva a pulsar el dial de control.
- (8) Cuando desee parar la grabación del título, pulse TITLE.

# Sobreposição de títulos

Pode seleccionar um dos oito títulos predefinidos e dois títulos personalizados. Pode também seleccionar o idioma, a cor, o tamanho e a posição dos títulos.

## Sobreposição de títulos

- (1) Carregue em TITLE para chamar o menu de títulos.
- (2) Rode o anel de controlo para seleccionar  e depois carregue no anel.
- (3) Rode o anel de controlo para seleccionar o título desejado e depois carregue no anel. Os títulos aparecem indicados no idioma seleccionado.
- (4) Rode o anel de controlo para seleccionar a cor, o tamanho ou a posição dos títulos e depois carregue no anel.
- (5) Rode o anel de controlo para seleccionar o ítem desejado e depois carregue no anel.
- (6) Repita os passos 4 e 5 até ordenar o título como pretende.
- (7) Carregue de novo no anel de controlo para completar a regulação.
- (8) Quando quiser terminar a gravação do título, carregue em TITLE.




Para superponer un título desde el comienzo

Después del paso 7, pulse START/STOP para iniciar la grabación.


Para añadir el título durante la videofilmación

Después de haber pulsado START/STOP para iniciar la videofilmación, comience desde el paso 1. En este caso no oírá pitidos.

Para seleccionar el idioma de los títulos programados

Cuando desee seleccionar el idioma, elija  antes del paso 2. Después seleccione el idioma y vuelva al paso 2.

Para utilizar un título personalizado

Cuando desee utilizar un título personalizado, seleccione  en el paso 2.

Notas sobre la superposición de un título

- Si no ha confeccionado ningún título personalizado, en el visualizador aparecerá “-----”.
- Las funciones de aparición gradual y desvanecimiento trabajarán mientras esté visualizándose el título, pero el título no se verá afectado.
- Si hace que se visualice el menú durante la superposición de un título, el título no se grabará mientras esté visualizándose el título.

El color del título cambiará de la forma siguiente:

WHITE (blanco) ↔ YELLOW (amarillo) ↔ VIOLET (violeta) ↔ RED (rojo) ↔ CYAN (azul-verde) ↔ GREEN (verde) ↔ BLUE (azul)

El tamaño cambiará de la forma siguiente:  
SMALL (pequeño) ↔ LARGE (grande)

La ubicación del título cambiará de la forma siguiente:

Cuando haya seleccionado el tamaño de título “SMALL”, podrá elegir 9 posiciones. Cuando haya seleccionado “LARGE”, podrá elegir 8 posiciones.

Notas sobre el título

- Dependiendo del tamaño o la posición del título, no se visualizarán la fecha o la hora, o ambos.
- Si introduce 13 o más caracteres para un título LARGE, el título se reducirá automáticamente al tamaño apropiado después de haber ajustado la ubicación.


Para sobrepor o título desde el inicio

Depois do passo 7, carregue em START/STOP para iniciar a gravação.


Para sobrepor o título durante uma gravação

Depois de carregar em START/STOP para iniciar a gravação, prossiga a partir do passo 1. Neste caso, não se ouve o sinal sonoro.

Para seleccionar o idioma do título programado

Quando quiser seleccionar o idioma, seleccione  antes do passo 2. A seguir, seleccione o idioma e volte ao passo 2.

Para utilizar títulos personalizados

Quando quiser utilizar títulos personalizados, seleccione  no passo 2.

Notas acerca da sobreposição de títulos

- Se não tiver criado nenhum título personalizado, “-----” aparece no visor.
- Pode utilizar a função FADER durante a criação de um título, mas este não é afectado pelo aparecimento/desaparecimento gradual.
- Se chamar a indicação do menu ou o menu de títulos durante a sobreposição de um título, o título não fica gravado enquanto o menu ou o menu de títulos estiver visível.

A cor do título muda da seguinte maneira:

WHITE (branco) ↔ YELLOW (amarelo) ↔ VIOLET (violeta) ↔ RED (vermelho) ↔ CYAN (ciano) ↔ GREEN (verde) ↔ BLUE (azul)

O tamanho do título muda da seguinte maneira:

SMALL (pequeno) ↔ LARGE (grande)

A posição do título muda da seguinte maneira:

Se seleccionar o tamanho do título “SMALL”, pode escolher entre 9 posições. Se seleccionar o tamanho do título “LARGE”, pode escolher entre 8 posições.

Notas acerca do título

- Conforme o tamanho ou a posição do título, pode não aparecer a data ou a hora, ou ambas.
- Se introduzir 13 caracteres ou mais para um título LARGE, este é automaticamente reduzido para um tamanho apropriado, depois da posição ter sido regulada.

# Confección de sus títulos

# Criação de títulos originais personalizados

Usted podrá confeccionar dos títulos y almacenarlos en la videocámara. Recomendamos poner el selector POWER en PLAYER o extraer el videocassette antes de comenzar.

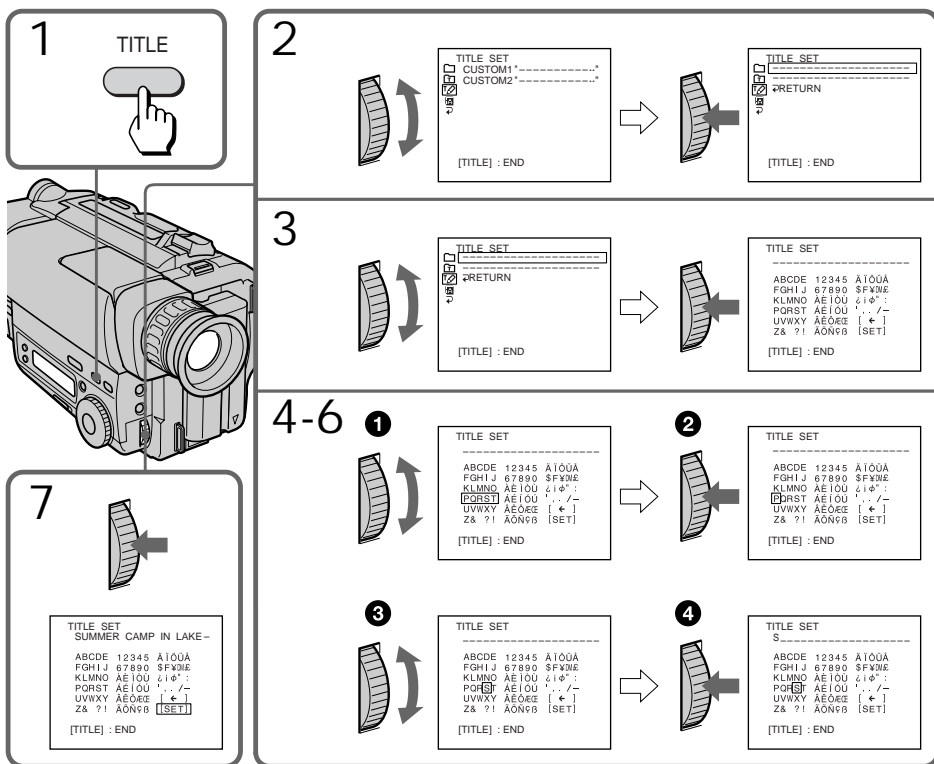
Su título podrá tener hasta 20 caracteres.

- (1) Pulse TITLE para hacer que se visualice el menú de títulos.
- (2) Gire el dial de control para seleccionar  $\text{Ⓢ}$ , y después púlselo.
- (3) Gire el dial de control para seleccionar la primera línea (CUSTOM1) o la segunda (CUSTOM2), y después púlselo.
- (4) Gire el dial de control para seleccionar la columna del carácter deseado, y después púlselo.
- (5) Gire el dial de control para seleccionar el carácter deseado, y después púlselo.
- (6) Repita los pasos 4 y 5 hasta finalizar el título.
- (7) Para finalizar el trabajo de titulación, gire el dial de control para seleccionar SET, y después púlselo.

Pode criar até dois títulos e armazená-los na câmara de vídeo. Recomendamos que regule o interruptor POWER para a posição PLAYER ou que ejecte a cassette antes de começar.

O seu título pode ter um total de 20 caracteres.

- (1) Carregue em TITLE para chamar o menu de títulos.
- (2) Rode o anel de controlo para seleccionar  $\text{Ⓢ}$  e depois carregue no anel.
- (3) Rode o anel de controlo para seleccionar a primeira linha (CUSTOM1) ou a segunda (CUSTOM2) e depois carregue no anel.
- (4) Rode o anel de controlo para seleccionar a coluna do carácter desejado e depois carregue no anel.
- (5) Rode o anel de controlo para seleccionar o carácter desejado e depois carregue no anel.
- (6) Repita os passos 4 e 5 até terminar o título.
- (7) Para terminar o título, rode o anel de controlo para seleccionar SET e depois carregue no anel.



Para editar un título que haya almacenado

En el paso 3, seleccione CUSTOM1 o CUSTOM2, dependiendo de qué título desee editar, y después cambie el título.

Nota

Usted no podrá introducir un título de más de 20 caracteres.

Si tarda 5 minutos o más en introducir caracteres mientras haya un videocassette en la videocámara

La alimentación se desconectará automáticamente. Los caracteres que haya introducido permanecerán. Gire STANDBY hacia abajo una vez, después hacia arriba, y vuelva al paso 1.

Para borrar un título

En el paso 4, gire el dial de control para seleccionar [←], y después púlselo. Se borrará el último carácter. Repita este paso hasta haber borrado todos los caracteres.

Para editar um título armazenado  
No passo 3, seleccione CUSTOM1 ou CUSTOM2, conforme o título que quiser editar e depois altere o título.

Nota

Não é possível introduzir títulos com mais de 20 caracteres.

Se demorar 5 minutos ou mais a introduzir caracteres com uma cassete colocada na câmara de vídeo

A alimentação desliga-se automaticamente. Os caracteres introduzidos permanecem. Rode STANDBY para baixo uma vez e depois para cima novamente, para executar a partir do passo 1.

Para apagar um título

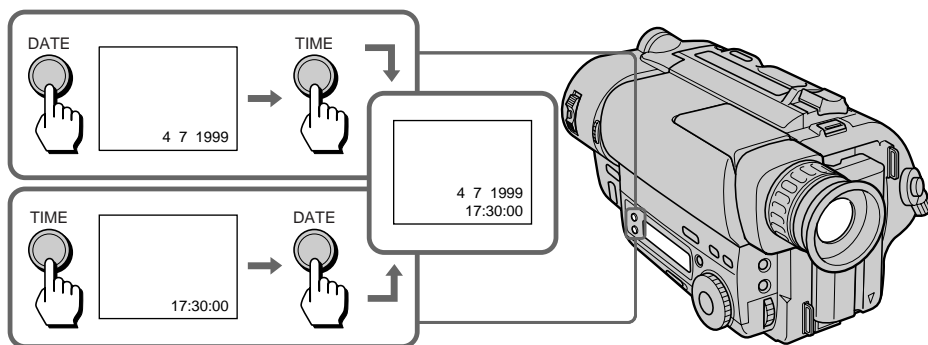
No passo 4, rode o anel de controlo para seleccionar [←] e depois carregue no anel. O último carácter é apagado. Repita este passo até que todos os caracteres sejam apagados.

Antes de iniciar la videofilmación, o durante ella, pulse DATE o TIME. Usted podrá grabar la fecha o la hora indicada en el visor junto con las imágenes. Pulse DATE (o TIME), y después pulse TIME (o DATE) para hacer que se visualicen juntas la fecha y la hora.

El reloj ha sido ajustado en fábrica a la hora de Londres para el Reino Unido y a la de París para otros países europeos. Usted podrá reajustar el reloj en el sistema de menús.

Antes de iniciar ou durante a gravação, carregue em DATE ou TIME. Juntamente com a cena, pode gravar a data ou a hora indicada no ecrã do visor electrónico. Carregue em DATE (ou TIME) e depois em TIME (ou DATE) para indicar a data e a hora simultaneamente.

O relógio vem acertado de fábrica para a hora de Londres no Reino Unido, e para a hora de Paris nos restantes países europeus. Pode acertar o relógio no menu de parâmetros do sistema.



Para parar la grabación de la fecha y/o la hora


Vuelva a pulsar DATE o TIME. La indicación de la fecha y/o de la hora desaparecerá. La grabación continuará.

Para terminar a gravação com a data e/ou a hora

Carregue em DATE e/ou TIME novamente. O indicador de data e/ou de hora desaparece. A gravação continua.




Utilice esta función para comprobar las condiciones de la cinta antes de la videofilmación a fin de obtener las imágenes mejores posibles (ORC).

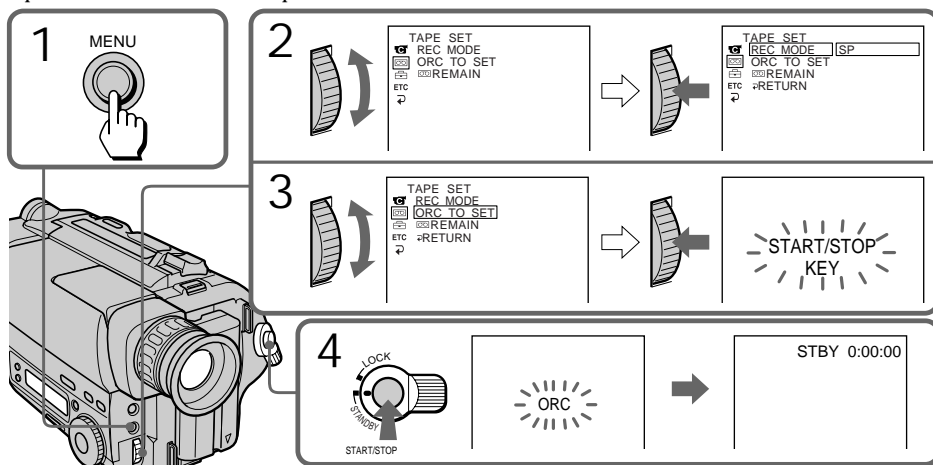
- (1) Con la videocámara en el modo de espera, pulse MENU para hacer que se visualice el menú.
- (2) Gire el dial de control para seleccionar , y después púlselo.
- (3) Gire el dial de control para seleccionar ORC TO SET, y después púlselo. Parpadeará "START/STOP KEY".
- (4) Pulse START/STOP.

La videocámara tardará unos 5 - 10 segundos en comprobar las condiciones de la cinta y después volverá al modo de espera.

Utilize esta função para verificar a condição da fita antes de efectuar gravações, de modo a obter a melhor imagem possível (ORC).

- (1) Com a câmara de vídeo no modo de espera, carregue em MENU para entrar no menu de parâmetros do sistema.
- (2) Rode o anel de controlo para seleccionar  e depois carregue no anel.
- (3) Rode o anel de controlo para seleccionar ORC TO SET e depois carregue no anel. "START/STOP KEY" começa a piscar.
- (4) Carregue em START/STOP.

A câmara de vídeo leva cerca de 5 - 10 segundos para verificar as condições da fita e depois volta ao modo de espera.



Cada vez que inserte un videocassette

Realice los procedimientos anteriormente mencionados.

Notas sobre la función ORC

- Cuando haya ajustado ORC TO SET, la grabación de la cinta se borrará durante 0,1 segundos a fin de que la videocámara pueda comprobar las condiciones de la cinta. Tenga cuidado cuando utilice una cinta grabada. El espacio en blanco de 0,1 segundos se borrará si graba desde el punto en el que ajustó ORC TO SET durante más de 2 segundos, o si grabó sobre el espacio en blanco.
- Usted no podrá utilizar esta función en un videocassette con la marca roja al descubierto.
- Las siglas ORC significan "Optimización de la condición de grabación".

Sempre que colocar uma cassete  
Execute os procedimentos acima.

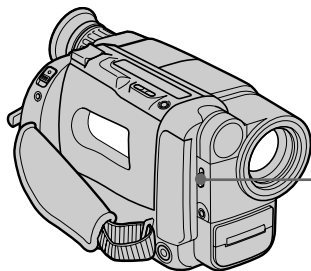
Notas acerca da função ORC

- Quando regular ORC TO SET, a gravação da fita é apagada durante cerca de 0,1 segundo, para que a câmara de vídeo possa verificar as condições da fita. Tenha cuidado quando utilizar uma fita gravada. O espaço em branco de 0,1 segundo é apagado, se gravar a partir do ponto onde regulou ORC TO SET durante mais de 2 segundos, ou se gravar sobre o espaço em branco.
- Não é possível utilizar esta função numa cassete com a marca vermelha exposta.
- ORC significa "Optimizar as condições de gravação."

## Uso de la lámpara incorporada

– CCD-TR515E/TR713E solamente  
Puede utilizar la lámpara incorporada según la situación de filmación. La distancia recomendada entre el sujeto y la videocámara es de aproximadamente 1,5 m.

Mientras la videocámara se encuentra en el modo de espera, deslice LIGHT hasta la posición ON. La lámpara incorporada se enciende. La lámpara incorporada se enciende y se apaga girando STANDBY hasta on/off.



Para dejar de utilizar la lámpara incorporada  
Deslice LIGHT hasta OFF.

Para encender automáticamente la lámpara incorporada  
Deslice LIGHT hasta AUTO.

La lámpara incorporada se enciende y se apaga de forma automática según el brillo del ambiente. Sin embargo, si dicha lámpara se enciende durante más de 5 minutos aproximadamente, se apagará de forma automática. En este caso, gire STANDBY hacia abajo una vez y, a continuación, hacia arriba de nuevo.

### Notas

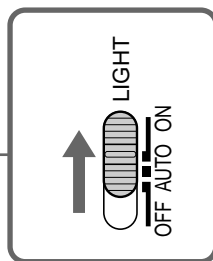
- La batería se descarga rápidamente cuando la lámpara incorporada se encuentra encendida. Deslice LIGHT hasta OFF mientras no está en uso.
- Si no está usando la videocámara, deslice LIGHT hasta OFF y extraiga la batería para evitar que se encienda accidentalmente la lámpara incorporada.
- Si se produce parpadeo al filmar motivos blancos y brillantes en el modo AUTO, deslice LIGHT hasta ON.
- La lámpara incorporada puede encenderse o apagarse durante el uso de las funciones PROGRAM AE y BACK LIGHT.
- Al insertar o expulsar un cassette, puede apagarse la lámpara incorporada.

## Utilização da lâmpada integrada

– Só no modelo CCD-TR515E/TR713E  
Pode utilizar a lâmpada integrada de acordo com a situação da filmagem. A distância aconselhada entre o motivo e a câmara é de cerca de 1,5 m.

Com a câmara no modo de espera, faça deslizar LIGHT para ON. A lâmpada integrada acende-se.

A lâmpada integrada acende-se/apaga-se se rodar STANDBY para on/off.



Para deixar de utilizar a lâmpada integrada  
Faça deslizar LIGHT para a posição OFF.

Para acender a lâmpada integrada automaticamente  
Faça deslizar LIGHT para AUTO.

A lâmpada integrada acende-se e apaga-se automaticamente de acordo com a iluminação ambiente.

Todavía, a lâmpada integrada apaga-se automaticamente se estiver ligada mais de 5 minutos. Nesse caso, rode STANDBY uma vez para baixo e de novo para cima.

### Notas

- As baterias descarregam-se rapidamente quando a lâmpada integrada está ligada. Faça deslizar LIGHT para OFF quando não estiver a utilizar a câmara.
- Quando não utilizar a câmara, faça deslizar LIGHT para OFF e retire as baterias, para evitar acender accidentalmente a lâmpada integrada.
- Se houver oscilações quando filmar motivos brancos e brilhantes no modo AUTO, faça deslizar LIGHT para ON.
- A lâmpada integrada pode acender-se/apagar-se quando estiver a utilizar a função PROGRAM AE ou BACK LIGHT.
- Quando estiver a colocar ou a ejectar uma cassette, a lâmpada integrada pode apagar-se.

## PRECAUCIÓN

Tenga cuidado para no tocar la sección de iluminación, ya que la ventana de plástico y las superficies circundantes se calientan cuando la lámpara está encendida. Permanecen calientes durante algún tiempo después de apagar la lámpara.

## PELIGRO

La unidad no debe ser manipulada por los niños.  
Emite calor y luz intensos.  
Utilice la videocámara con precaución para reducir los riesgos de incendios y daños personales.  
No dirija la lámpara a personas ni materiales desde una distancia inferior a 1,22 metros durante el uso ni hasta que se enfríe.  
Deslice LIGHT hasta OFF cuando no está en uso.

## Sustitución de la bombilla

Utilice la lámpara halógena Sony XB-3D (no suministrada). La lámpara halógena suministrada no está disponible en el mercado. Adquiera la lámpara Sony XB-3D.  
Retire la fuente de alimentación antes de sustituir la bombilla.

- (1) Mientras presiona con un alambre sobre el orificio situado debajo de la unidad de lámpara incorporada, extraiga dicha unidad.
- (2) Gire el alojamiento de la bombilla en el sentido contrario a las agujas del reloj y desconéctelo de la unidad de lámpara incorporada.
- (3) Sustituya la bombilla, manipulándola con un paño seco.
- (4) Gire el alojamiento de la bombilla en el sentido de las agujas del reloj para colocarlo y, a continuación, sustituya la unidad de lámpara incorporada.

## CUIDADO

Tenha cuidado para não tocar na parte da iluminação, porque a janela em plástico e as superfícies circundantes aquecem quando a lâmpada se acende. A lâmpada permanece quente durante algum tempo depois de apagada.

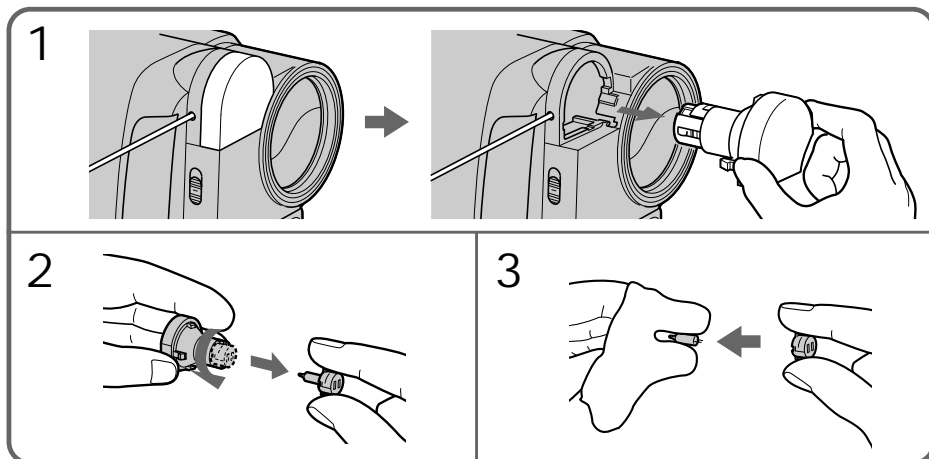
## PERIGO

Não deve ser manuseada por crianças.  
Emite luz e calor intensos.  
Utilize com cuidado para reduzir o risco de incêndio ou ferimentos nas pessoas.  
Não aponte a lâmpada para pessoas ou materiais a menos de 1,22 metros durante a utilização e espere até que arrefeça.  
Faça deslizar LIGHT para OFF quando não utilizar a câmara.

## Substituir a lâmpada

Utilize a lâmpada de halogénio XB-3D da Sony (não fornecida). A lâmpada de halogénio fornecida não está disponível no mercado. Adquiera a lâmpada de halogénio XB-3D da Sony.  
Retire a fonte de alimentação antes de substituir a lâmpada.

- (1) Enquanto carrega no orifício debaixo da lâmpada integrada com um arame, retire a unidade.
- (2) Rode a lâmpada no sentido contrário ao dos ponteiros do relógio e retire a lâmpada integrada.
- (3) Substitua a lâmpada utilizando um pano seco.
- (4) Fixe o encaixe da lâmpada rodando no sentido dos ponteiros do relógio e substitua a lâmpada integrada.



### PRECAUCIÓN

- Para sustituir la bombilla, utilice sólo la lámpara halógena XB-3D de Sony (no suministrada) para reducir el riesgo de incendio.
- Para evitar posibles quemaduras, desconecte la fuente de alimentación antes de sustituir la bombilla y no toque ésta hasta que se haya enfriado lo suficiente (unos 30 minutos o más).

#### Nota

Para no ensuciar la bombilla con huellas dactilares, etc., manipúlela con un paño seco, por ejemplo. Si se ensucia, límpiela completamente.

### CUIDADO

- Quando substituir a lâmpada, utilize apenas a lâmpada de halogénio XB-3D da Sony (não fornecida) para reduzir o risco de incêndio.
- Para evitar possíveis queimaduras, desligue a fonte de alimentação antes de substituir a lâmpada e não lhe toque até ela arrefecer o suficiente para poder pegar-lhe (durante cerca de 30 minutos ou mais).


#### Nota

Para evitar que a lâmpada fique com dedadas, use um pano seco, etc., para lhe pegar. Limpe a lâmpada totalmente, se ela tiver manchas.

# Desactivación de la función de STEADYSHOT

– CCD-TR713E solamente

Cuando la función de videofilmación estable esté activada, la videocámara compensará las sacudidas de la misma.


Usted podrá desactivar la función de videofilmación estable cuando no necesite utilizarla. Cuando desactive la función de videofilmación estable, se encenderá el indicador . No es necesario utilizar la función de videofilmación estable al filmar un objeto estacionario con un trípode.

Usted podrá seleccionar ON u OFF en el sistema de menús (pág. 33).

Para volver a activar la función de videofilmación estable

Ponga STEADYSHOT en ON en el sistema de menús.


Notas sobre la videofilmación estable

- La función de videofilmación estable no corregirá las sacudidas excesivas de la videocámara.
- Cuando active o desactive la función de STEADYSHOT en el sistema de menús, es posible que fluctúe la exposición.
- La videofilmación estable no trabajará en el modo 16:9 FULL. Si ha ajustado STEADYSHOT a ON en el sistema de menús, el indicador  parpadeará.

# Desactivar a função STEADYSHOT

– Só no modelo CCD-TR713E


Se estiver activada, a função de estabilidade da imagem compensa as oscilações da câmara de vídeo.

A função de estabilidade da imagem pode ser desactivada se não for necessário utilizá-la. O indicador  acende-se quando se desactiva a função de estabilidade da imagem. Não precisa de utilizar a função SteadyShot quando estiver a filmar um objecto estacionário com um tripé. Pode seleccionar ON ou OFF no menu de parâmetros do sistema (pág.33).

Para activar novamente a função de estabilidade da imagem

Regule STEADYSHOT para a posição ON no menu de parâmetros do sistema.

Notas acerca da função de estabilidade da imagem

- A função de estabilidade da imagem não corrige oscilações excessivas da câmara de vídeo.
- Quando se activa ou desactiva a função STEADYSHOT no menu de parâmetros do sistema, a exposição pode apresentar flutuações.
- A estabilidade da imagem não funciona no modo 16:9 FULL. Se regular STEADYSHOT para ON no menu de parâmetros do sistema, o indicador  começa a piscar.

Usted podrá crear su propio programa de vídeo editando con cualquier otra videograbadora **8** 8 mm, **Hi8** Hi8, <sup>mini</sup>**DV** miniDV, **DV** DV, **VHS** VHS, **S-VHS** S-VHS, **VHS-C** VHSC, **S-VHS-C** S-VHSC o **B** Betamax que disponga de entradas de vídeo/áudio.

### Antes de la edición

Conecte la videocámara a la videograbadora con el cable conector de audio/vídeo suministrado. Ponga el selector de entrada de la videograbadora en LINE, si tiene esta posición. Ponga EDIT en ON en el sistema de menús (pág. 35).

### Inicio de la edición

- (1) Inserte un videocassette en blanco (u otro que desee regrabar) en la videograbadora e inserte el grabado en la videocámara.
- (2) Ponga en reproducción la cinta grabada en la videocámara hasta localizar un punto inmediatamente anterior al deseado para iniciar la edición, y después pulse **II** para poner la videocámara en el modo de reproducción en pausa.
- (3) En la videograbadora, localice el punto de inicio de la grabación y ponga la videograbadora en el modo de grabación en pausa.
- (4) Para iniciar la edición, pulse en primer **II** de la videocámara y, después de algunos segundos, pulse **II** de la videograbadora.

Para editar más escenas

Repita los pasos 2 a 4.

Para superponer un título durante la edición

Usted podrá superponer el título mientras esté editando.

Consulte "Superposición de un título" (pág. 52).

Para parar la edición

Pulse **■** de la videocámara y de la videograbadora.

Nota sobre la función de visualización

– CCD-TR425E/TR515E/TR713E solamente  
Si los indicadores del visor están visualizándose en la pantalla del televisor, bórrelos pulsando DISPLAY del mando a distancia para que no se superpongan en la cinta editada.

Nota sobre la edición sincronizada precisa

Si ha conectado un equipo de vídeo que posea la función de edición sincronizada precisa al conector LANC **Ⓛ** de la videocámara, utilizando un cable LANC (no suministrado), la edición será todavía más exacta.

Pode criar programas de vídeo personalizados, fazendo uma montagem com outro videogravador **8** 8 mm, **Hi8** Hi8, <sup>mini</sup>**DV** miniDV, **DV** DV, **VHS** VHS, **S-VHS** S-VHS, **VHS-C** VHSC, **S-VHS-C** S-VHSC ou **B** Betamax que possua entradas de vídeo/áudio.

### Preparativos para a montagem

Ligue a câmara de vídeo ao videogravador, utilizando o cabo de ligação A/V fornecido. Regule o selector de entrada no videogravador para LINE, se estiver disponível. Regule EDIT para ON no menu de parâmetros do sistema (pág. 35).

### Início da montagem

- (1) Coloque uma cassette virgem (ou a cassette na qual deseja gravar) no videogravador e coloque a cassette gravada (matriz) na câmara de vídeo.
- (2) Reproduza a cassette gravada na câmara de vídeo até localizar o ponto imediatamente antes do local onde pretende iniciar a montagem e depois carregue em **II** para regular a câmara de vídeo para o modo de pausa na reprodução.
- (3) No videogravador, localize o ponto de início da gravação e regule o videogravador para o modo de pausa na gravação.
- (4) Carregue em **II** primeiro na câmara de vídeo e decorridos alguns segundos em **II** no videogravador para iniciar a montagem.

Para montar mais cenas

Repita os passos de 2 a 4.

Para sobrepor o título durante a montagem

Pode sobrepor um título durante a montagem. Consulte "Sobreposição de títulos" (página 52).

Para terminar a montagem

Carregue em **■** na câmara de vídeo e no videogravador.

Nota acerca da função DISPLAY


– Só no modelo CCD-TR425E/TR515E/TR713E  
Se estiver a ver os indicadores do visor electrónico no ecrã do televisor, apague-os carregando em DISPLAY no telecomando, para que não fiquem sobrepostos na cassette montada.


Nota acerca da montagem sincronizada fina

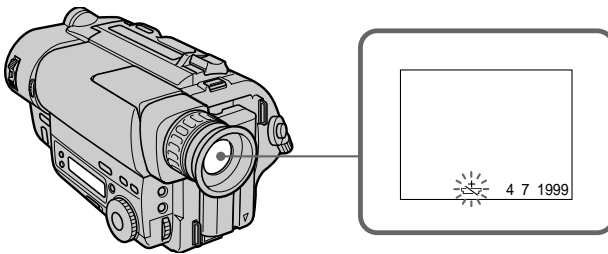
Se ligar um deck de vídeo com função de montagem sincronizada fina à tomada LANC **Ⓛ** da câmara de vídeo, por meio de um cabo LANC (não fornecida), a montagem será ainda mais precisa.

## Cambio de la pila de litio de la videocámara

## Substituição da pilha de lítio da câmara de vídeo

Su videocámara se suministra con una pila de litio instalada. Cuando la pila se debilite o agote, en el visor o en la pantalla de cristal líquido parpadeará el indicador  durante unos 5 segundos cuando ponga el selector POWER en CAMERA. En este caso, reemplace la pila por otra de litio CR2025 Sony. La utilización de cualquier otra pila podría suponer el riesgo de incendio o explosión. Deseche las pilas usadas de acuerdo con las instrucciones del fabricante. La pila de litio para la videocámara durará aproximadamente 1 año en condiciones normales de funcionamiento. (La pila de litio instalada en fábrica en la videocámara puede que no dure 1 año.)

A câmara de vídeo vem equipada com uma pilha de lítio já instalada. Quando a pilha ficar fraca ou gasta, o indicador  pisca no visor electrónico durante cerca de 5 segundos, se regular o interruptor POWER para a posição CAMERA. Neste caso, substitua a pilha por uma nova pilha de lítio Sony CR2025. Se utilizar qualquer outro tipo de pilha corre o risco de incêndio ou explosão. Deite fora as pilhas gastas de acordo com as instruções do fabricante. A pilha de lítio da câmara de vídeo dura cerca de 1 ano sob condições normais de funcionamento. (A pilha de lítio que vem instalada da fábrica pode não chegar a durar 1 ano.)

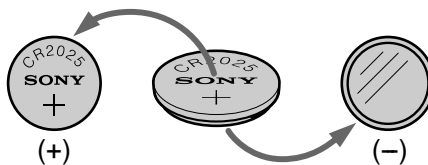


### Notas sobre la pila de litio

- Mantenga la pila de litio fuera del alcance de los niños. Si alguien traga la pila, consulte inmediatamente a un médico.
- Limpie la pila de litio con un paño suave para asegurar su buen contacto.
- No sujete la pila con pinzas metálicas, ya que podría provocar un cortocircuito.
- Tenga en cuenta que la pila de litio tiene una cara positiva (+) y otra negativa (-) como se muestra en la ilustración. Asegúrese de instalar la batería de litio de forma que los terminales de la batería coincidan con los de la videocámara.

### Notas acerca da pilha de lítio

- Mantenha a pilha de lítio fora do alcance de crianças. Se a pilha for engolida, consulte imediatamente um médico.
- Limpe a pilha com um pano seco para assegurar um bom contacto.
- Não segure na pilha com pinças metálicas; se o fizer, pode ocorrer um curto-circuito.
- A pilha de lítio possui um terminal positivo (+) e um terminal negativo (-), tal como ilustrado. Instalar a bateria de lítio de modo a que os terminais da bateria correspondam aos terminais da câmara.



### ADVERTENCIA

La pila de litio puede explotar si no se trata adecuadamente. No la cargue, desarme, ni la tire al fuego.

### ADVERTÊNCIA

A pilha pode explodir se for utilizada de maneira inadequada. A pilha não deve ser recarregada, desmontada nem queimada.

### Cambio de la pila de litio

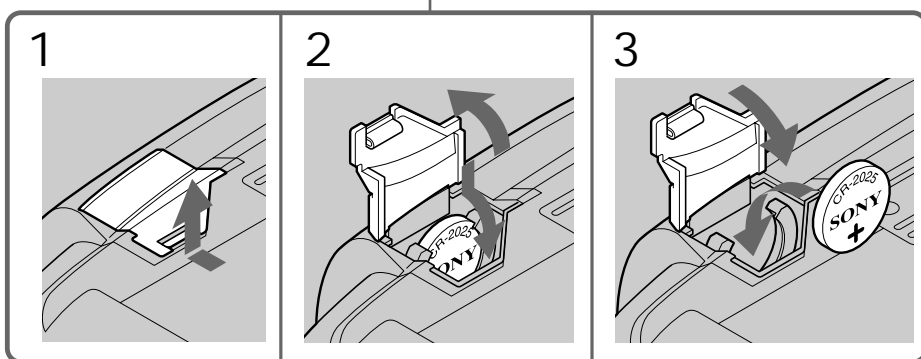
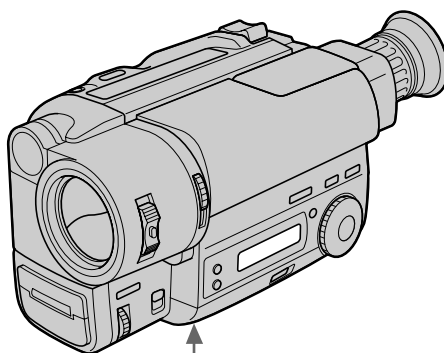
Cuando reemplace la pila, mantenga la batería u otra fuente de alimentación conectada. De lo contrario, tendrá que volver a ajustar la fecha, la hora y otros ítemes en el sistema de menús.

- (1) Abra la tapa del compartimiento de la pila de litio.
- (2) Empuje una vez la pila de litio hacia abajo y sáquela del portapila.
- (3) Coloque la pila nueva con la cara positiva (+) hacia afuera. Cierre la tapa.

### Substituição da pilha de lítio

Quando substituir a pilha de lítio, mantenha a bateria recarregável ou outra fonte de alimentação ligada. Caso contrário, será necessário acertar a data, as horas e outros itens do menu de parâmetros do sistema mantidos pela pilha de lítio.

- (1) Abra a tampa do compartimento da pilha de lítio.
- (2) Faça pressão sobre a pilha de lítio para baixo uma vez e retire-a do compartimento.
- (3) Instale a pilha de lítio com o lado positivo (+) voltado para o exterior. Feche a tampa.







# Reajuste de la fecha y la hora

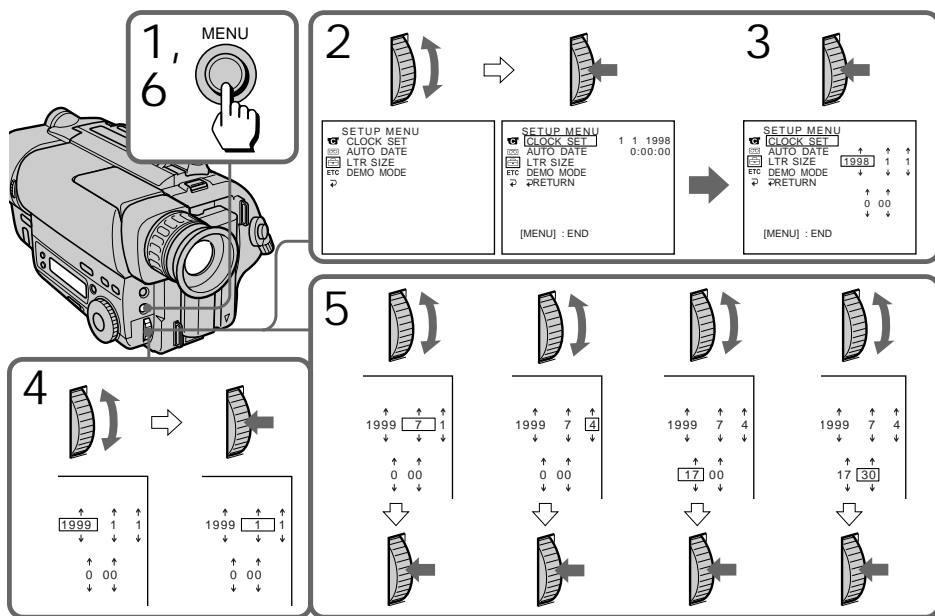
# Acertar a data e a hora

Usted podrá reajustar la fecha y la hora con el sistema de menús.

- (1) Con la videocámara en el modo de espera, pulse MENU para hacer que se visualice el menú.
- (2) Rode el dial de control para seleccionar , y después púlselo.
- (3) Gire el dial de control para seleccionar CLOCK SET, y después púlselo.
- (4) Gire el dial de control para seleccionar el año deseado, y después púlselo.
- (5) Ajuste el mes, el día, la hora, y los minutos girando el dial de control, y después pulsándolo.
- (6) Pulse MENU para borrar la visualización del menú.

Pode acertar a data e a hora no menu de parâmetros do sistema.

- (1) Com a câmara de vídeo no modo de espera, carregue em MENU para ver o menu.
- (2) Rode o anel de controlo para seleccionar  e depois carregue no anel.
- (3) Rode o anel de controlo para seleccionar CLOCK SET e depois carregue no anel.
- (4) Rode o anel de controlo para acertar o ano desejado e depois carregue no anel.
- (5) Acerte o mês, o dia, as horas e os minutos rodando o anel de controlo e depois carregue no anel.
- (6) Carregue em MENU para apagar a indicação do menu.



Para corregir la fecha y la hora  
 Repita el procedimiento anterior.

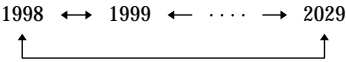
Para comprobar la fecha y la hora  
 ajustadas

Pulse DATE para hacer que se visualice el  
 indicador de la fecha.

Pulse TIME para hacer que se visualice indicador  
 de la hora.

Cuando pulse otra vez el mismo botón, el  
 indicador desaparecerá.

El año cambiará de la forma siguiente:



Nota sobre el indicador de la hora  
 El reloj interno de esta videocámara funciona  
 según el ciclo de 24 horas.

Para corrigir o acerto da data e da  
 hora

Repita o procedimento acima.

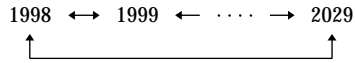
Para verificar o acerto da data e da  
 hora

Carregue em DATE para obter o indicador da  
 data.

Carregue em TIME para obter o indicador da  
 hora.

Se voltar a carregar na mesma tecla, o indicador  
 apaga-se.

A indicação do ano altera-se da seguinte  
 maneira:



Nota acerca do indicador da hora  
 O relógio interno desta câmara de vídeo funciona  
 em ciclos de 24 horas.

# Ajuste sencillo del reloj mediante diferencia de hora

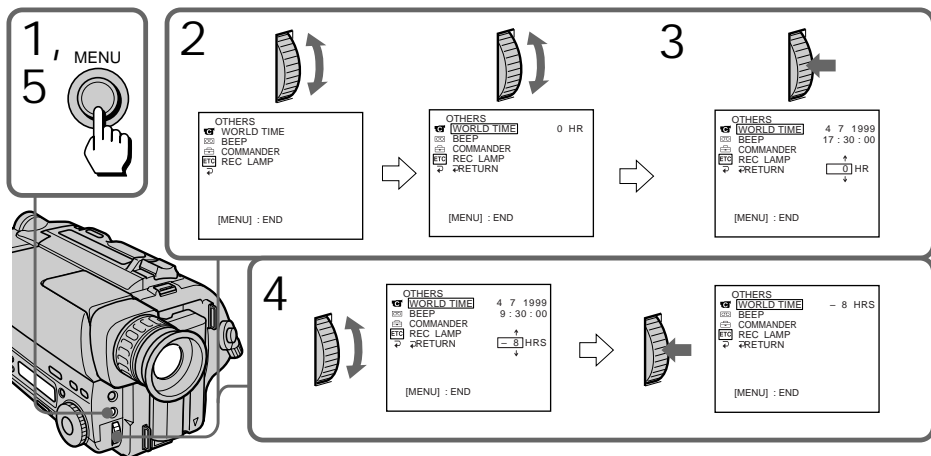
# Acerto simples do relógio de acordo com a diferença horária

Usted podrá reajustar fácilmente el reloj a la hora local mediante la diferencia de hora en el sistema de menús.

- (1) Con la videocámara en el modo de espera, pulse MENU para hacer que se visualice el menú.
- (2) Gire el dial de control para seleccionar **ETC.**, y después púselo.
- (3) Gire el dial de control para seleccionar **WORLD TIME**, y después púselo.
- (4) Gire el dial de control para introducir la diferencia de hora, y después púsello. La hora del reloj cambiará de acuerdo con la diferencia de hora introducida.
- (5) Pulse MENU para borrar la visualización del menú.

Pode acertar facilmente o relógio para uma hora local, de acordo com a diferença horária, no menu de parâmetros do sistema.

- (1) Com a câmara de vídeo no modo de espera, carregue em MENU para ver o menu.
- (2) Rode o anel de controlo para seleccionar **ETC** e depois carregue no anel.
- (3) Rode o anel de controlo para seleccionar **WORLD TIME** e depois carregue no anel.
- (4) Rode o anel de controlo para escolher uma diferença horária e depois carregue no anel. A hora do relógio altera-se de acordo com a diferença horária escolhida.
- (5) Carregue em MENU para apagar a exibição do menu.



## Nota sobre WORLD TIME

Si no ha ajustado la hora, WORLD TIME no trabajará.

## Nota acerca de WORLD TIME

Se as horas não estiverem certas, WORLD TIME não funciona.

# Videocassettes utilizables y modos de reproducción

# Cassetes utilizáveis e modos de reprodução

## Selección del tipo de videocassette

– CCD-TR515E/TR713E solamente

Este sistema Hi8 es una mejora del sistema de 8 mm estándar, y fue desarrollado para ofrecer imágenes de mejor calidad.

Usted podrá utilizar videocassettes de Hi8 y de 8 mm estándar. Cuando utilice un videocassette de Hi8, la grabación se realizará según el sistema Hi8. Cuando use un videocassette de 8 mm estándar, la grabación se efectuará con el sistema de 8 mm estándar. Usted no podrá grabar videocassettes de 8 mm estándar en el sistema de Hi8. Cuando vaya a reproducir una cinta en una videocámara o en una videograbadora de 8 mm estándar, deberá utilizar videocassettes de 8 mm estándar.

## Descripción de Video 8 **XR**

“XR” es la abreviatura de “Resolución extendida”. La videocámara XR de video 8 es un nuevo tipo de videocámara de 8 mm con una calidad de imagen superior a la videocámara de video 8 convencional respectivamente. La videocámara “XR” permite grabar y reproducir imágenes más nítidas.

Las cintas grabadas con dicha videocámara presentan una excelente calidad de imagen al reproducirse en la misma.

Si una cinta grabada mediante esta videocámara “XR” se reproduce en una videocámara 8 convencional o cuando una cinta grabada en una videocámara 8 convencional se reproduce en esta videocámara “XR”, la imagen de reproducción tendrá la calidad normal de una videocámara 8.

## Seleção dos tipos de cassete

– Só no modelo CCD-TR515E/TR713E

Este sistema Hi8 é uma extensão do sistema 8mm padrão e foi desenvolvido para proporcionar melhor qualidade de imagem.

Pode utilizar uma cassete de vídeo Hi8 ou 8 mm padrão com esta câmara de vídeo. Se utilizar uma cassete de vídeo Hi8, a gravação será realizada no sistema Hi8. Se utilizar uma cassete de vídeo 8 mm padrão, a gravação será realizada no sistema 8 mm padrão. As cassetes de vídeo 8 mm padrão não podem ser gravadas no sistema Hi8.

Se quiser utilizar um videogravador/leitor de 8 mm padrão para a reprodução de uma cassete de vídeo, será necessário utilizar uma cassete de vídeo 8 mm padrão para a gravação.

## O que é a Video 8 **XR**

“XR” é uma abreviatura de “Extended Resolution” (Resolução Alargada). A câmara de vídeo 8 XR é o novo tipo de câmara de vídeo de 8 mm com uma qualidade de imagem superior à da câmara de vídeo 8 convencional. Com a câmara de vídeo “XR”, pode gravar e reproduzir imagens com mais nitidez.

Uma cassete de vídeo gravada com a câmara de vídeo “XR” oferece-lhe a melhor qualidade de imagem possível se for reproduzida numa câmara de vídeo “XR”.

Se uma cassete de vídeo gravada com a câmara de vídeo “XR” for reproduzida numa câmara de vídeo 8 convencional ou se uma cassete de vídeo gravada numa câmara de vídeo 8 convencional for reproduzida nesta câmara de vídeo “XR”, a imagem reproduzida terá a qualidade normal de uma câmara de vídeo 8.

## Cuando reproduzca

El modo de reproducción (SP/LP) y sistema (Hi8/8 mm estándar) se seleccionará automáticamente de acuerdo con el formato en el que haya sido grabada la cinta. Sin embargo la calidad de las imágenes grabadas en el modo LP no será tan buena como en el modo SP.

### Videocassettes de 8 mm del extranjero

Como los sistemas de color de televisión difieren de país a país, no podrá reproducir cintas grabadas en el extranjero. Con respecto al sistema de color de televisión de otros países, consulte "Utilización de la videocámara en el extranjero".

Reproducción de una cinta grabada con el sistema NTSC

Usted podrá reproducir cintas grabadas con el sistema de video NTSC utilizando el modo SP. No obstante, tenga en cuenta que ocurrirá lo siguiente durante la reproducción de cintas grabadas en el sistema NTSC.

- Si reproduce una cinta en la pantalla de un televisor, es posible que no obtenga el color original según el televisor. Cuando reproduzca en un televisor multisistema, ajuste NTSC PB al modo deseado en el sistema de menús.
- Durante la reproducción, en la parte inferior del visor aparecerá una banda negra.
- Usted no podrá reproducir una cinta grabada con el sistema NTSC en el modo LP en el visor ni en la pantalla de un televisor.
- Si la cinta tiene partes grabadas en los sistemas de video PAL y NTSC, la indicación del contador no será correcta. La discrepancia se debe a la diferencia del ciclo de cómputo de los dos sistemas de video.
- Una cinta grabada con el sistema NTSC no podrá editarse en otra videograbadora.

## Na reprodução

A velocidade de reprodução (SP/LP) e o sistema (Hi8/8 mm padrão) são selecionados automaticamente, de acordo com o formato no qual foi gravada a fita. A qualidade da imagem gravada no modo LP, no entanto, não será tão boa como no modo SP.

### Materiais de vídeo 8 mm estrangeiros

Visto que os sistemas de cores de TV diferem de país a país, pode não ser possível reproduzir cassetes gravadas estrangeiras. Consulte a lista em "Utilização da câmara de vídeo no estrangeiro" para verificar o sistema de cores de TV dos países estrangeiros.

Reprodução de cassetes gravadas pelo sistema NTSC

Pode reproduzir cassetes gravadas no sistema de vídeo NTSC, utilizando o modo SP. No entanto, durante a reprodução de uma cassete gravada no sistema NTSC, ocorre o seguinte.

- Quando se vê uma gravação num televisor, dependendo do tipo de televisor, pode não ser possível obter a cor original. Se estiver a reproduzir num televisor com vários sistemas, regule NTSC PB para o modo desejado no menu de parâmetros do sistema.
- Durante a reprodução, aparece uma faixa preta na parte inferior do visor electrónico.
- Não se pode reproduzir uma cassete gravada pelo sistema NTSC no modo LP, nem no visor electrónico nem no ecrã do televisor.
- Se a cassete tiver partes gravadas nos sistemas de vídeo PAL e NTSC, a leitura do contador de fita é incorrecta. Esta discrepância deve-se à diferença entre o ciclo de contagem dos dois sistemas de vídeo.
- Não é possível montar uma cassete gravada no sistema NTSC num outro videogravador.

# Sugerencias para utilizar la batería

# Conselhos para a utilização da bateria recarregável

En esta sección se indica la forma de obtener el máximo rendimiento de su batería.

## Preparación de baterías

Lleve siempre baterías de repuesto. Prepare suficientes baterías como para poder alimentar la videocámara el doble o el triple del tiempo de videofilmación planeado.

La duración de la batería se acortará en climas fríos.

La eficacia de la batería disminuirá y se consumirá con mayor rapidez si videofilma en climas fríos.


Para ahorrar energía de la batería Gire STANDBY de la videocámara hacia abajo cuando no videofilme para ahorrar energía de la batería.


Aunque detenga y reinicie la videofilmación, obtendrá una grabación sin transiciones bruscas entre las escenas. Cuando enfoque el motivo, seleccione un ángulo, o mire a través del visor, el objetivo se moverá automáticamente y la batería se consumirá. La batería también se empleará cuando inserte o extraiga un videocassette. No olvide extraer la batería después de utilizar la videocámara.

## Cuándo reemplazar la batería

Mientras utilice la videocámara, el indicador de capacidad restante de la batería disminuirá gradualmente según se descargue la batería. Aparecerá el tiempo restante en minutos.



Cuando el indicador de capacidad restante de la batería alcance el punto más bajo, aparecerá el indicador  y comenzará a parpadear en el visor.

Cuando el indicador  del visor cambie de parpadeo lento a rápido mientras esté videofilmando, ponga el selector POWER de la videocámara en OFF y reemplace la batería. Deje el videocassette en la videocámara para obtener una transición natural entre las escenas después de haber reemplazado la batería.

Esta sección mostra-lhe como obter o máximo rendimento da sua bateria recarregável.

## Preparação da bateria recarregável

Tenha sempre consigo baterias de reserva

Tem que ter baterias com carga suficiente para a realização de gravações duas a três vezes mais longas do que o planeado.

A duração da bateria é menor em ambientes frios



A eficiência da bateria diminui e a bateria gasta-se mais rapidamente quando se realizam gravações em ambientes frios.

Para conservar a carga da bateria Rode STANDBY para baixo quando não estiver a filmar, a fim de conservar a carga da bateria. Pode obter uma transição suave entre cenas, mesmo que a gravação seja interrompida e depois reiniciada. Durante o enquadramento do objecto, a selecção do ângulo ou o controlo através do visor electrónico, a objectiva move-se automaticamente e a carga da bateria é utilizada. O mesmo acontece durante a colocação ou ejeção de cassetes.

Não se esqueça de retirar a bateria depois de utilizar a câmara.

## Quando substituir a bateria recarregável

Durante a utilização desta câmara de vídeo, o indicador de carga residual diminui gradualmente, à medida que a carga da bateria vai sendo consumida. O tempo restante aparece em minutos.

Quando o indicador de carga residual na bateria atinge o ponto mais baixo, o indicador  pode aparecer e começar a piscar no visor electrónico. Quando o indicador  passar de um piscar lento para um piscar rápido durante a gravação de cenas, regule o interruptor POWER para OFF na câmara de vídeo e substitua a bateria recarregável. Deixe a cassete colocada na câmara de vídeo, a fim de obter uma transição suave entre as cenas após a substituição da bateria recarregável.

## Notas sobre la batería

### Precaución

Nunca deje la batería a temperaturas superiores a 60°C, como en un automóvil estacionado al sol o bajo la luz solar directa.

La batería se calienta.

Durante la carga o la grabación, la batería se calentará. Esto se debe a la energía que se genera y al cambio químico que se produce en el interior de la batería. Esto no es motivo de preocupación, es normal.

Tenga en cuenta lo siguiente:

- Mantenga la batería alejada de fuego.
- Mantenga la batería seca.
- No abra ni desarme la batería.
- No exponga la batería a golpes.

### Duración útil de la batería

Si el indicador de estado de la batería parpadea rápidamente después de conectar la alimentación de la videocámara con una batería completamente cargada, ésta deberá reemplazarse por otra nueva completamente cargada.

### Temperatura de carga

Las baterías deberán cargarse a temperaturas comprendidas entre 10°C y 30°C. A bajas temperaturas, el tiempo de carga se prolongará.

## Notas acerca da batería recarregável

### Atenção

Nunca deixe a batería recarregável em locais com temperaturas superiores a 60°C, tais como no interior de um automóvel estacionado sob o sol ou em locais expostos à luz solar directa.

A batería recarregável aquece

Durante o recarregamento ou a gravação, a batería recarregável aquece devido à geração de energia e a reacções químicas ocorridas no seu interior. Trata-se de uma reacção normal, não havendo motivo para preocupações.

### Observe os pontos a seguir

- Mantenha a batería recarregável afastada de chamas.
- Mantenha a batería recarregável seca.
- Não abra nem tente desmontar a batería recarregável.
- Não exponha a batería recarregável a choques mecânicos.

### Vida útil da batería recarregável

Se o indicador de batería começar a piscar rapidamente logo após a câmara de vídeo ter sido ligada com uma batería completamente carregada, deve substituí-la por uma nova batería totalmente carregada.


### Temperatura de carregamento

A batería deve ser recarregada a temperaturas entre 10°C e 30°C. Temperaturas inferiores requerem mais tempo de carregamento.

## Notas sobre la batería "InfoLITHIUM"

Qué es "InfoLITHIUM"

La batería "InfoLITHIUM" es una batería de iones de litio que puede intercambiar datos con equipos de vídeo compatibles sobre su consumo de energía.


Cuando utilice esta batería con un equipo de vídeo que posea la marca  el equipo de vídeo indicará la duración restante de la batería en minutos\*. Sin embargo, si la utiliza con un equipo que no posea esta marca, la capacidad restante de la batería no se indicará en minutos. "InfoLITHIUM" es marca comercial de Sony Corporation.

\* La indicación puede no ser precisa de acuerdo con las condiciones y el medio ambiente de utilización del equipo.

### Forma de visualización del consumo de la batería

El consumo de energía de la videocámara cambiará dependiendo de su utilización, por ejemplo, cómo esté trabajando el enfoque automático.


Durante la comprobación de la condición de la videocámara, la batería "InfoLITHIUM" mide el consumo de la batería y calcula la energía restante. Si la condición cambia bruscamente, la indicación de tiempo restante de la batería puede reducirse o aumentar repentinamente más de 2 minutos.

Aunque el tiempo restante de la batería indicado en el visor sea de 5 a 10 minutos, es posible que el indicador  parpadee en ciertas condiciones.

## Notas acerca da batería recarregável "InfoLITHIUM"

O que é "InfoLITHIUM"

A "InfoLITHIUM" é uma bateria recarregável de íons de lítio capaz de trocar informações com o equipamento de vídeo compatível sobre do consumo da sua carga.

Quando se utiliza esta bateria recarregável com equipamentos de vídeo com a marca  , o equipamento de vídeo indica o tempo de carga residual da bateria em minutos\*. No entanto, se a utilizar com equipamentos de vídeo sem esta marca, a carga residual da bateria não será indicada em minutos.


"InfoLITHIUM" é uma marca comercial da Sony Corporation.

\* A indicação pode não ser exacta, dependendo das condições e do ambiente em que o equipamento está a ser utilizado.

### Visualização do consumo da bateria

O consumo de energia da câmara de vídeo altera conforme a utilização, por exemplo, se a focagem automática estiver a funcionar.



Durante a verificação das condições da câmara de vídeo, a bateria recarregável "InfoLITHIUM" mede o consumo da bateria e calcula a carga residual. Se as condições se alterarem drasticamente, a indicação da carga residual pode diminuir ou aumentar em mais de 2 minutos.

Mesmo que sejam indicados 5 a 10 minutos como tempo residual de carga no visor electrónico, o indicador  também pode piscar em certas condições.



Para obtener una indicación más precisa de la duración restante de la batería



Ponga la videocámara en el modo de grabación en espera y apunte hacia un motivo estacionario. No mueva la videocámara durante 30 segundos o más.

- Si la indicación parece ser incorrecta, vuelva a cargar completamente la batería (carga completa\*). Tenga en cuenta que si ha utilizado la batería en un ambiente cálido o frío durante mucho tiempo, o si ha repetido la carga muchas veces, la batería puede no mostrar el tiempo correcto después de haber sido completamente cargada.
- Después de haber utilizado la batería "InfoLITHIUM" con un equipo que no posea la marca  InfoLITHIUM, cerciórese de descargarla en otro equipo que posea la marca  InfoLITHIUM tal marca y después recárguela completamente.

Razón por la que la indicación del tiempo restante de batería no coincide con el tiempo de grabación continua del manual de instrucciones. El tiempo de grabación se ve afectado por la temperatura ambiental y las condiciones. El tiempo de grabación se acortará mucho en un ambiente frío. El tiempo de grabación continua del manual de instrucciones se ha medido con la condición de utilizar una batería completamente cargada (o carga normal) a 25°C. Como la temperatura ambiental y las condiciones son diferentes a las de utilización real de la videocámara, el tiempo restante de batería no es igual que el tiempo de grabación continua indicado en el manual de instrucciones.

- \* Carga completa: Carga hasta que en el visualizador aparezca FULL.

Para obter uma indicação mais precisa da carga residual da bateria Regule a câmara de vídeo para o modo de pausa na gravação e aponte-a em direcção a um objecto estacionário. Não mova a câmara de vídeo durante 30 segundos ou mais.

- Se a indicação lhe parecer incorrecta, recarregue a batería completamente (recarga completa\*). Se a batería tiver sido utilizada em ambientes quentes ou frios por um longo período de tempo ou se o processo de recarga tiver sido repetido muitas vezes, a batería recarregável poderá não ser capaz de mostrar o tempo correcto, mesmo após ser completamente recarregada.
- Depois de utilizar a batería recarregável "InfoLITHIUM" com um equipamento sem a marca  InfoLITHIUM, tem que gastar totalmente a carga da batería no equipamento com a marca  InfoLITHIUM e só então poderá recarregá-la completamente.




Porque motivo é que a indicação da carga residual da batería não corresponde ao tempo de gravação contínua no manual de instruções. O tempo de gravação é afectado pela temperatura e condições do ambiente. O tempo de gravação torna-se muito curto em ambientes frios. O tempo de gravação continua no manual de instruções é medido assumindo-se que está a ser utilizada uma batería recarregável plenamente carregada (ou normalmente carregada) a 25°C. Como a temperatura e as condições ambientais são diferentes quando se utiliza efectivamente a câmara de vídeo, o tempo de carga residual pode não coincidir com o tempo de gravação contínua no manual de instruções.

- \* Recarga completa: Carregamento até que FULL apareça no visor.

## Condensación de humedad

Si traslada directamente la videocámara de un lugar frío a otro cálido, es posible que se condense humedad en su interior, en la superficie de la cinta, o en el objetivo. En estas condiciones, la cinta puede adherirse al tambor de cabezas y estropearse, o la videocámara puede no funcionar adecuadamente. Para evitar la posibilidad de daños en estas circunstancias, la videocámara dispone de sensores de humedad. Sin embargo, tome las precauciones siguientes.

### En el interior de la videocámara

En el interior de la videocámara Cuando se haya condensado humedad en el interior de la videocámara, sonará un pitido y parpadeará el indicador . Cuando suceda esto, no trabajará ninguna función, excepto la de expulsión del videocassette. Abra el compartimiento del videocassette, extraiga éste, desconecte la alimentación de la videocámara, y déjela así durante 1 hora. Si también parpadea el indicador , habrá un videocassette insertado en la videocámara. Extráigalo, desconecte la alimentación de la videocámara, y déjela así, con el videocassette insertado, durante aproximadamente 1 hora. La videocámara podrá volver a utilizarse si el indicador  no aparece al conectar de nuevo la alimentación.

### En el objetivo

Si se condensa humedad en el objetivo, no aparecerá ningún indicador, pero las imágenes se difuminarán. Desconecte la alimentación y deje sin utilizar la videocámara durante aproximadamente 1 hora.

### Cómo evitar la condensación de humedad




Antes de trasladar la videocámara de un lugar frío a otro cálido, métala en una bolsa de plástico y de que se adapte a las condiciones de la sala durante cierto tiempo.

- (1) Cerciórese de sellar bien la bolsa de plástico.
- (2) Saque la videocámara de la bolsa cuando la temperatura del aire del interior haya alcanzado la temperatura ambiental (después de aproximadamente 1 hora).

## Condensação de humidade

Se a câmara de vídeo for transportada directamente de um local frio para um local quente, pode ocorrer condensação de humidade no interior da câmara de vídeo, na superfície da fita ou na objectiva. Nestas condições, a fita pode ficar colada ao cilindro da cabeça e danificar-se, ou a câmara de vídeo pode não funcionar correctamente. A fim de evitar possíveis avarias decorrentes de tais circunstâncias, a câmara de vídeo está equipada com sensores de humidade. Convém também tomar as precauções descritas a seguir.

### Sobre o interior da câmara de vídeo

Se houver humidade no interior da câmara de vídeo, ouve-se um sinal sonoro e o indicador  pisca. Neste caso, nenhuma função será accionada, excepto a de ejeção de cassetes. Abra o compartimento de cassete, desligue a câmara de vídeo e deixe-a inactiva durante cerca de uma hora. Se o indicador  piscar em simultâneo, é porque há uma cassete colocada na câmara de vídeo. Ejecte a cassete, desligue a câmara de vídeo e deixe também a cassete em repouso durante cerca de 1 hora. A câmara de vídeo pode ser utilizada novamente, se o indicador  já não aparecer quando voltar a ligá-la.

### Sobre a objectiva



Se houver condensação de humidade na objectiva, não aparece nenhum indicador mas a imagem fica opaca. Desligue a alimentação e deixe de utilizar a câmara de vídeo durante cerca de uma hora.

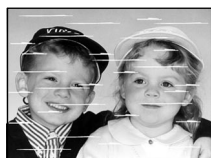
### Como evitar a condensação de humidade

Ao transportar a câmara de vídeo de um local frio para um local quente, guarde-a numa bolsa de plástico e deixe que ela se adapte gradualmente às novas condições ambientais durante um certo tempo.

- (1) Feche bem a bolsa de plástico que contém a câmara de vídeo.
- (2) Retire a câmara da bolsa quando a temperatura no interior da mesma tiver atingido a temperatura ambiente (após cerca de uma hora).

## Limpeza de las cabezas de vídeo

Para asegurar la grabación normal e imágenes claras, limpie las cabezas de vídeo. Cuando el indicador  y el mensaje “ CLEANING CASSETTE” aparezcan uno tras otro, o cuando las imágenes de reproducción sean “ruidosas” o apenas se vean, es posible que las cabezas de vídeo estén sucias.



[a]  [b]

[a] Ligeramente sucias  
[b] Muy sucias

Cuando suceda esto, limpie las cabezas de vídeo con un cassette limpiador V8-25CLD Sony (no suministrado). Después de haber comprobado las imágenes, si siguen siendo “ruidosas” repita la limpieza. (No repita la limpieza más de 5 veces en una sesión.)



### Precaución

No utilice cassettes limpiadores de tipo húmedo, de venta en establecimientos del ramo. Estos cassettes podrían dañara las cabezas de vídeo.

### Nota

Si no puede adquirir el cassette de limpieza V8-25CLD Sony en su zona, consulte a su proveedor Sony.

## Limpeza das cabeças de vídeo

Para assegurar gravações normais e imagens nítidas, limpe periodicamente as cabeças de vídeo. Quando o indicador  e a mensagem “ CLEANING CASSETTE” aparecerem um após o outro ou as imagens de reprodução apresentarem “chuva” ou difícil visibilidade, as cabeças de vídeo podem estar contaminadas.

[a] Contaminação leve  
[b] Contaminação crítica

Se houver contaminação, limpe as cabeças de vídeo com a cassette de limpeza Sony V8-25CLD (não fornecida). Depois de verificar a imagem, se ainda persistir a “chuva”, repita a limpeza (não mais do que 5 vezes por sessão).

### Atenção

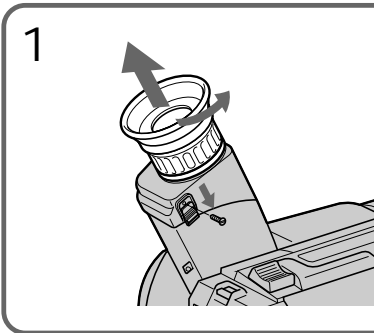
Não utilize cassettes de limpeza do tipo húmedo disponíveis no mercado porque podem danificar as cabeças de vídeo.

### Nota

Se a cassette de limpeza V8-25CLD não estiver disponível na sua zona, solicite informações ao seu agente Sony mais próximo.

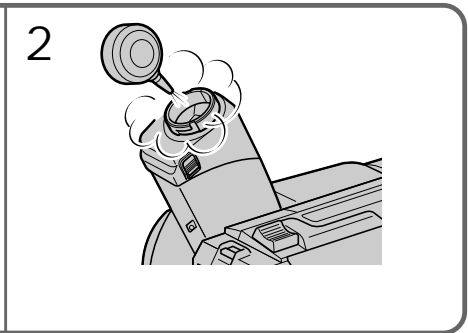
### Eliminación del polvo del interior del visor

- (1) Quite el tornillo con un destornillador (no suministrado). Después, deslizando el mando RELEASE, gire el ocular en el sentido de la flecha y tire hacia afuera.
- (2) Limpie la superficie con un cepillo soplador adquirido en un establecimiento del ramo.



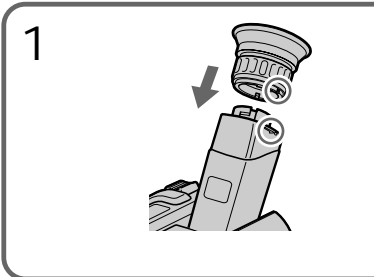
### Remoção de sujidade no interior do visor electrónico

- (1) Desaperte o parafuso com uma chave de fendas (não fornecida). Em seguida, ao mesmo tempo que faz deslizar o botão RELEASE, rode a ocular no sentido indicado pela seta e retire-a.
- (2) Limpe a superfície com um soprador disponível no mercado.



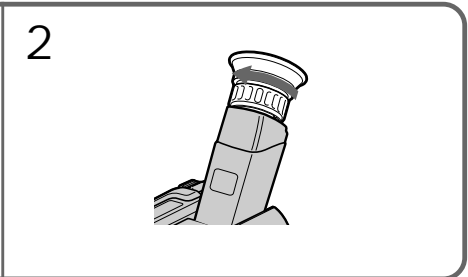
Para volver a instalar el ocular

- (1) Alinee la ranura del ocular con la marca • del barril.
- (2) Gire el ocular en el sentido de la flecha. Después vuelva a colocar el tornillo.



Para recolocar a ocular

- (1) Alinhe o sulco na ocular com a marca • no cilindro.
- (2) Rode a ocular no sentido indicado pela seta. A seguir, volte a apertar o parafuso.



Precaución

No quite ningún otro tornillo. Usted solamente deberá quitar el tornillo para desmontar el ocular.

Atenção

Não retire nenhum outro parafuso. Só é permitido desapertar o parafuso para retirar a ocular.

## Precauciones

### Operación de la videocámara

- Alimente la videocámara con 7,2 V (batería) u 8,4 V (adaptador de alimentación de CA).
- Para alimentarla con CC o con CA, utilice los accesorios recomendados en este manual.
- Si dentro de la videocámara entra algún objeto sólido o líquido, desenchúfela y haga que sea comprobada por su proveedor Sony antes de volver a utilizarla.
- Evite manejar la videocámara con rudeza y exponerla a golpes. Tenga especial cuidado con el objetivo.
- Cuando no vaya a utilizar la videocámara ponga el selector POWER en OFF.
- No utilice la videocámara envuelta porque podría recalentarse internamente.
- Mantenga la videocámara alejada de campos magnéticos intensos y de vibraciones mecánicas.

### Lámpara incorporada

– CCD-TR515E/TR713E solamente

- No golpee ni sacuda la lámpara incorporada mientras se encuentra encendida, ya que ello puede dañar la bombilla o reducir su vida útil.
- No deje la lámpara incorporada encendida mientras se encuentra apoyada en algún objeto, ya que ello puede provocar un incendio o dañar la lámpara.

### Manejo de los videocassetes

No inserte nada en los pequeños orificios de la parte posterior del videocassette. Estos orificios se utilizan para detectar el tipo de cinta, su grosor, y si la lengüeta esté deslizada o no.

### Cuidados de la videocámara

- Cuando no vaya a utilizar la videocámara durante mucho tiempo, desconecte la fuente de alimentación y extraiga el videocassette. Utilice la videocámara periódicamente en los modos CAMERA y PLAYER y reproduzca una cinta durante unos 3 minutos.
- Limpie el objetivo con un cepillo suave para quitar el polvo. Si hay huellas dactilares, elimínelas con un paño suave.
- Limpie el cuerpo de la videocámara con un paño suave y seco, o con un paño suave ligeramente humedecido en una solución poco concentrada de detergente. No utilice ningún tipo de disolvente, ya que podría dañar el acabado.

## Precauções

### Funcionamento da câmara de vídeo

- Utilize a câmara de vídeo com 7,2 V (bateria recarregável) ou 8,4 V (transformador de corrente CA).
- Para o funcionamento com CC ou CA, utilize os acessórios recomendados neste manual.
- Se algum objecto sólido ou líquido penetrar no interior do aparelho, desligue a câmara de vídeo e solicite uma inspecção ao seu agente Sony antes de voltar a utilizá-la.
- Evite manuseamentos bruscos ou choques mecânicos. Seja particularmente cuidadoso com as lentes.
- Mantenha o interruptor POWER regulado para OFF quando não estiver a utilizar a câmara de vídeo.
- Não utilize a câmara de vídeo com ela tapada, visto que pode ocorrer um sobreaquecimento interno.
- Mantenha a câmara de vídeo distante de campos magnéticos intensos ou vibrações mecânicas.

### Iluminação da câmara de vídeo

– Só no modelo CCD-TR515E/TR713E

- Não sujeite a lâmpada integrada a pancadas ou solavancos enquanto ela estiver ligada, porque pode avariar a lâmpada ou reduzir sua vida útil.
- Não deixe a lâmpada integrada ligada se estiver em cima ou encostada a alguma coisa; isso pode provocar um incêndio ou danificar a lâmpada integrada.

### Acerca do manuseamento das cassetes

Não insira nada nos pequenos orificios da parte traseira da cassette. Esses orificios servem para detectar o tipo e espessura da fita e a presença ou não da patilha de gravação.

### Cuidados com a câmara de vídeo

- Quando a câmara de vídeo não for ser utilizada por um longo período de tempo, desligue a fonte de alimentação e retire a cassette. Periodicamente, utilize a câmara nos modos CAMERA e PLAYER e reproduza uma fita durante cerca de 3 minutos.
- Limpe a objectiva com uma escova macia para remover a sujidade. Se houver impressões digitais impregnadas, remova-as com um pano macio.
- Limpe o corpo da câmara de vídeo com um pano macio seco ou um pano macio levemente humedecido numa solução de detergente suave. Não utilize nenhum tipo de solvente que possa avariar o acabamento.

- No permita que entre arena en la videocámara. Cuando utilice la videocámara en una playa o en un lugar polvoriento, protéjala contra la arena o el polvo con un protector como la funda deportiva Sony. La arena o el polvo, puede causar el mal funcionamiento de la unidad, y a veces este mal funcionamiento puede resultar irreparable.

#### Adaptador de alimentación de CA

- Cuando no vaya a utilizar la unidad durante mucho tiempo, desenchúfela de la red. Para desconectar el cable de alimentación tire del enchufe. No tire nunca del propio cable.
- No utilice la unidad con el cable de alimentación dañado, si la ha dejado caer, o si esté dañada.
- No doble a la fuerza el cable de alimentación a la fuerza, ni coloque ningún objeto pesado sobre él. Esto podría dañar el cable de alimentación y provocar incendios o descargas eléctricas.
- Cerciórese de que ningún objeto metálico entre en contacto con las partes metálicas (contactos) de la placa conectora. En caso contrario, podría producirse un cortocircuito que dañaría la unidad.
- Mantenga siempre limpios los contactos metálicos.
- No desarme la unidad.
- No golpee ni deje caer la unidad.
- Cuando esté utilizando la unidad especialmente durante la carga, manténgala alejada de receptores de AM y de equipos de vídeo porque podría interferir en la recepción de AM y en la operación de dichos equipos de vídeo.
- La unidad se calentará cuando esté en funcionamiento. Esto es normal.
- No coloque la unidad en lugares:
  - Extremadamente cálidos o fríos
  - Polvorientos o sucios
  - Muy húmedos
  - Sometidos a vibraciones

- Não deixe entrar areia dentro da câmara de vídeo. Quando usar a câmara num local onde haja areia ou poeiras, proteja-a da areia ou da poeira com um protector, como a caixa de protecção da Sony. A areia ou a poeira podem causar uma avaria no aparelho que, por vezes, não pode ser reparada.

#### Transformador de corriente CA

- Desligue o aparelho da alimentação CA (tomada da rede) se não pretender utilizá-lo durante um período prolongado. Para desligar o cabo de alimentação CA, puxe-o pela ficha e nunca pelo próprio cabo.
- Não utilize o transformador de corrente CA com um cabo de alimentação CA avariado ou após quedas ou avarias do mesmo.
- Não force o cabo de alimentação CA, nem coloque objectos pesados sobre o mesmo. Se o fizer, pode avariar o cabo e causar um incêndio ou choques eléctricos.
- Certifique-se de que nenhum objecto metálico entra em contacto com as partes metálicas da placa de ligação. Caso contrário, poderá provocar um curto-circuito e uma avaria no aparelho.
- Mantenha sempre as partes metálicas de contacto limpas.
- Não desmonte o transformador de corrente CA.
- Não sujeite o transformador de corrente CA a choques mecânicos nem o deixe cair.
- Durante o seu funcionamento, particularmente durante o carregamento da bateria, mantenha o transformador de corrente CA distante de receptores AM e equipamentos de vídeo, porque pode provocar interferências na recepção de AM e no funcionamento de vídeo.
- O transformador de corrente CA aquece durante o funcionamento. Isso é normal.
- Não coloque o transformador de corrente CA em locais:
  - extremamente quentes ou frios;
  - com poeira ou sujidade;
  - muito húmidos;
  - sujeitos a vibrações.

### Notas sobre las pilas

– CCD-TR425E/TR515E/TR713E solamente

Para evitar los posibles daños que podría causar el derrame del electrolito de las pilas, tenga en cuenta lo siguiente.

- Cerciórese de colocar correctamente las pilas.
- Las pilas no son recargables.
- No utilice pilas nuevas junto con las viejas.
- No utilice a la vez pilas de tipos diferentes.
- Las pilas se descargarán gradualmente aunque no las utilice.
- No utilice una pila con derrame.

Si el electrolito de las pilas se derrama

- Elimine cuidadosamente el líquido que haya dentro del mando a distancia antes de volver a colocar las pilas.
- Si toca el electrolito, lávese con agua.
- Si el electrolito le entra en los ojos, lávelos con mucha cantidad de agua y después consulte con un médico.

Si se produce cualquier problema, desenchufe la unidad y póngase en contacto con su proveedor Sony.

### Notas acerca das pilhas secas

– Só no modelo TR425E/TR515E/TR713E

Para evitar possíveis avarias decorrentes da fuga de electrolitos da pilha ou corrosão, observe os pontos a seguir.

- Instale as pilhas com a polaridade correcta.
- As pilhas secas não são recarregáveis.
- Não utilize pilhas novas com pilhas velhas.
- Não utilize diferentes tipos de pilha juntos.
- As pilhas descarregam-se lentamente quando não estão em utilização.
- Não utilize uma pilha que esteja com derramamento.

Se houver uma fuga de electrolitos da pilha

- Limpe cuidadosamente o líquido do telecomando antes de substituir as pilhas.
- Se tocar no líquido, lave bem com água a zona afectada.
- Se o líquido entrar para os olhos, lave-os com água em abundância e depois consulte um médico.

Se surgir alguma dificuldade, desligue o aparelho da tomada da rede e consulte o seu agente Sony mais próximo.

# Utilización de su videocámara en el extranjero

Cada país o área posee sus propios sistemas eléctrico y de televisión en color. Antes de utilizar su videocámara en el extranjero, compruebe los puntos siguientes.

## Fuentes de alimentación

Usted podrá utilizar su videocámara en cualquier país con el adaptador de alimentación de CA suministrado con 100 V a 240 V CA, 50/60 Hz.

## Diferencias en los sistemas de color

Esta videocámara esté basada en el sistema PAL. Si desea contemplar las imágenes de reproducción en un televisor, éste deberá estar basado en el sistema PAL. Compruebe la lista siguiente.

### Sistema PAL

Alemania, Australia, Austria, Bélgica, China, Dinamarca, España, Finlandia, Gran Bretaña, Holanda, Hong Kong, Italia, Kuwait, Malasia, Noruega, Nueva Zelanda, Portugal, República checoslovaca, República eslovaca, Singapur, Suecia, Suiza, Tailandia, etc.

### Sistema PAL-M

Brasil

### Sistema PAL-N

Argentina, Paraguay, Uruguay

### Sistema NTSC

Bolivia, Canadá, Centroamérica, Colombia, Corea, Chile, Ecuador, EE.UU., Filipinas, Islas Bahamas, Jamaica, Japón, México, Perú, Surinam, Taiwán, Venezuela, etc.

### Sistema SECAM

Bulgaria, Francia, Guayana, Hungría, Irán, Iraq, Mónaco, Polonia, Rusia, Ucrania, etc.

# Utilização da câmara de vídeo no estrangeiro

Cada país ou região possui o seu próprio sistema eléctrico e sistema de cores de TV. Antes de utilizar esta câmara de vídeo no estrangeiro, verifique os pontos a seguir.

## Fontes de alimentação

Esta câmara de vídeo pode ser utilizada em qualquer país ou região, com o transformador de corrente CA fornecido, entre 100 V e 240 V CA, 50/60 Hz.

## Diferenças entre os sistemas de cores

Esta câmara de vídeo baseia-se no sistema PAL. Se quiser ver a reprodução num televisor, tem que utilizar um televisor baseado no sistema PAL. Verifique a lista a seguir.

### Sistema PAL

Austrália, Áustria, Bélgica, China, República Checa, Dinamarca, Finlândia, Alemanha, Grã-Bretanha, Holanda, Hong Kong, Itália, Kuwait, Malásia, Nova Zelândia, Noruega, Portugal, Singapura, República da Eslováquia, Espanha, Suécia, Suíça, Tailândia, etc.

### Sistema PAL-M

Brasil

### Sistema PAL-N

Argentina, Paraguai, Uruguai

### Sistema NTSC

Bahamas, Bolívia, Canadá, América Central, Chile, Colômbia, Equador, Jamaica, Japão, Coreia, México, Peru, Suriname, Taiwán, Filipinas, E.U.A., Venezuela, etc.

### Sistema SECAM

Bulgária, França, Guianas, Hungria, Irão, Iraque, Mónaco, Polónia, Rússia, Ucrânia, etc.



# Solución de problemas

Si surge algún problema al utilizar la videocámara, utilice la tabla siguiente para solucionarlo. Si el problema persiste, desconecte la fuente de alimentación y póngase en contacto con su proveedor o con un taller de reparaciones autorizado por Sony.

## Videocámara

### Alimentación

Síntoma	Causa y/o solución
La alimentación no se conecta.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• La batería no está instalada. → Instálela. (pág. 8)</li> <li>• La batería está agotada. → Utilice una batería cargada. (pág. 9)</li> <li>• El adaptador de alimentación de CA no está conectado a una toma de la red. → Conéctelo. (pág. 30, 32)</li> </ul>
La alimentación se desconecta.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Al utilizar la videocámara en el modo CAMERA, la ha dejado en el modo de pausa durante más de 5 minutos. → Deslice STANDBY hacia abajo y otra vez hacia arriba. (pág. 14)</li> <li>• La batería está agotada. → Utilice una batería cargada. (pág. 9)</li> </ul>
La batería se descarga rápidamente.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• La videocámara no funciona cuando se utiliza una batería que no es "InfoLITHIUM". → Utilice una batería "InfoLITHIUM". (pág. 72)</li> <li>• La temperatura ambiental es demasiado baja. (pág. 70) → Vuelva a cargar la batería. (pág. 9)</li> <li>• La duración útil de la batería se ha agotado y no puede cargarse. → Utilice otra batería. (pág. 71)</li> </ul>
Durante la carga de la batería, no aparece el indicador, o éste parpadea en el visualizador.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• El adaptador de alimentación de CA está desconectado. → Conéctelo firmemente.</li> <li>• Existe algún problema con la batería. → Póngase en contacto con su proveedor Sony o con un centro de reparaciones autorizado por Sony.</li> </ul>

### Operación

Síntoma	Causa y/o solución
START/STOP no funciona.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• La cinta está pegada al tambor. → Extraiga el videocassette. (pág. 13)</li> <li>• La cinta ha finalizado. → Rebobinela o emplee un videocassette nuevo. (pág. 26)</li> <li>• El selector POWER está en PLAYER. → Póngalo en CAMERA. (pág. 14)</li> <li>• La lengüeta del videocassette está deslizada hacia afuera (rojo). → Utilice un nuevo videocassette o deslícela hacia adentro. (pág. 13)</li> </ul>

Síntoma	Causa y/o solución
La grabación se para después de unos segundos.	<ul style="list-style-type: none"> <li>El selector START/STOP MODE está ajustado a 5SEC o ANTI GROUND SHOOTING <math>\underline{\text{A}}</math>.</li> <li>→ Ajustelo <math>\underline{\text{B}}</math>. (pág. 19)</li> </ul>
No es posible extraer el videocassette del portavideocassette.	<ul style="list-style-type: none"> <li>La batería está agotada.</li> <li>→ Utilice una batería cargada o el adaptador de alimentación de CA. (pág. 9, 30)</li> </ul>
Los indicadores $\square$ y $\triangle$ parpadean y no trabaja ninguna función excepto la de expulsión del videocassette.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Se ha producido condensación de humedad.</li> <li>→ Extraiga el videocassette y deje la videocámara sin utilizar durante 1 hora por lo menos. (pág. 74)</li> </ul>
El indicador de la fecha o de la hora esté parpadeando.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Ha mantenido simultáneamente pulsados DATE y TIME durante más de 2 segundos.</li> <li>→ La videocámara no está funcionando mal. Usted podrá iniciar la videofilmación. El parpadeo cesará pronto.</li> <li>La pila de litio está débil o agotada.</li> <li>→ Reemplácela por otra nueva. (pág. 63)</li> </ul>
La cinta no se mueve al pulsar un botón de control de vídeo.	<ul style="list-style-type: none"> <li>El selector POWER está en CAMERA u OFF.</li> <li>→ Póngalo en PLAYER.</li> <li>La cinta ha finalizado.</li> <li>→ Rebobínela o utilice un videocassette nuevo. (pág. 26)</li> </ul>
La función de videofilmación estable no se activa (CCD-TR713E solamente).	<ul style="list-style-type: none"> <li>STEADYSHOT está en OFF.</li> <li>→ Ajuste STEADY SHOT a ON. (pág. 61)</li> <li>La función de videofilmación estable no trabajará cuando el modo panorámico esté ajustado a 16:9 FULL.</li> </ul>
La función de enfoque automático no trabaja.	<ul style="list-style-type: none"> <li>FOCUS está en MANUAL.</li> <li>→ Póngalo en AUTO. (pág. 47)</li> <li>Las condiciones de videofilmación no son adecuadas para el enfoque automático.</li> <li>→ Ponga FOCUS en MANUAL para enfocar manualmente. (pág. 47)</li> </ul>
La función aumento gradual y desvanecimiento no trabaja.	<ul style="list-style-type: none"> <li>El selector START/STOP MODE está ajustado a 5SEC o ANTI GROUND SHOOTING <math>\underline{\text{A}}</math>.</li> <li>→ Ajustelo <math>\underline{\text{B}}</math>. (pág. 19)</li> <li>Está visualizándose un título.</li> <li>→ Pare la superposición del título. (pág. 52)</li> </ul>
El indicador de la fecha o de la hora desaparece.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Reajuste la fecha y la hora. (pág. 65)</li> </ul>
La imagen no oscurece al ajustar la exposición.	<ul style="list-style-type: none"> <li>El interruptor NIGHTSHOT está en ON.</li> <li>→ Ajustelo en OFF.</li> </ul>

## Imágenes

Síntoma	Causa y/o solución
Las imágenes de la pantalla del visor no son claras.	<ul style="list-style-type: none"> <li>La lente del visor no está ajustada.</li> <li>→ Ajustela. (pág. 15)</li> </ul>
En motivos como luces o llamas de velas videofilmadas sobre un fondo oscuro aparece una franja vertical.	<ul style="list-style-type: none"> <li>El contraste entre el motivo y el fondo es demasiado alto. La videocámara no está funcionando mal.</li> <li>→ Cambie de lugar.</li> </ul>
Al videofilmar un motivo muy brillante aparece una franja vertical.	<ul style="list-style-type: none"> <li>La videocámara no está funcionando mal.</li> </ul>

Síntoma	Causa y/o solución
Las imágenes reproducidas no son claras.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• EDIT del sistema de menús está ajustado a ON. → Ajustelo a OFF. (pág. 35)</li> </ul>
Las imágenes son “ruidosas”.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Es posible que las cabezas de vídeo estén sucias. → Límpielas utilizando un cassette limpiador de cabezas V8-25CLD Sony (no suministrado). (pág. 75)</li> </ul>
En el visor aparece una imagen desconocida.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Si han transcurrido 10 minutos después de haber puesto el selector POWER en CAMERA sin haber introducido un videocassette, la videocámara iniciará automáticamente la demostración, o DEMO MODE está en ON en el sistema de menús. → Inserte un videocassette, y la demostración se parará. Usted podrá desactivar la demostración. (pág. 34)</li> </ul>
Aparece un código de cinco dígitos.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Se ha activado la función de autocomprobación. → Compruebe el código y resuelva el problema. (pág. 87)</li> </ul>
Las imágenes se grabaron con color incorrecto/innatural.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• El interruptor NIGHTSHOT se encuentra en la posición ON. → Ajustelo a OFF. (pág. 40)</li> </ul>
La imagen aparece con demasiado brillo, y el sujeto no aparece en el visor.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• El interruptor NIGHTSHOT está ajustado en ON en un lugar luminoso. → Ajustelo en OFF, o utilice la función de videofilmación nocturna en un lugar con oscuridad (pág. 40).</li> </ul>

## Otros

Síntoma	Causa y/o solución
El mando a distancia suministrado no trabaja (CCD-TR425E/TR515E/TR713E solamente).	<ul style="list-style-type: none"> <li>• COMMANDER está ajustado a OFF. → Ajustelo a ON. (pág. 33)</li> <li>• Algo está bloqueando los rayos infrarrojos. → Elimine el obstáculo.</li> <li>• Las pilas no están insertadas con la polaridad correcta. → Insértelas correctamente. (pág. 96)</li> <li>• Las pilas están agotadas. → Reemplácelas por otras nuevas. (pág. 96)</li> </ul>
Suena un pitido durante 5 segundos.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Se ha producido condensación de humedad. → Extraiga el videocassette y deje la videocámara durante 1 hora por lo menos. (pág. 74)</li> <li>• Ha ocurrido algún problema en su videocámara. → Extraiga el videocassette, vuelva a insertarlo, y después utilice la videocámara.</li> </ul>
En el visor hay polvo.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Quite el ocular y limpie la lente del visor. (pág. 76)</li> </ul>

# Resolução de problemas

Se surgir algum problema relacionado com o funcionamento desta câmara de vídeo, utilize a tabela abaixo para solucionar o problema. Se algum problema persistir, desligue a fonte de alimentação e entre em contacto com o seu agente Sony ou um serviço autorizado Sony local.

## Câmara de vídeo

### Alimentação

Sintoma	Causa e/ou acções correctivas
A alimentação não se liga.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• A bateria recarregável não está instalada. → Instale a bateria recarregável (pág. 8).</li> <li>• A bateria está gasta. → Utilize uma bateria totalmente carregada (pág. 9).</li> <li>• O transformador de corrente CA não está ligado a uma tomada da rede. → Ligue o transformador de corrente CA a uma tomada da rede (pág. 30).</li> </ul>
A alimentação desliga-se.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Durante o funcionamento no modo CAMERA, a câmara de vídeo foi deixada no modo de espera durante mais de 5 minutos. → Rode STANDBY para baixo uma vez e de novo para cima (pág. 14).</li> <li>• A bateria está gasta. → Utilize uma bateria totalmente carregada (pág. 9).</li> </ul>
A bateria recarregável descarrega-se rapidamente.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• A câmara de vídeo não funciona quando se utiliza uma bateria recarregável diferente da bateria recarregável “InfoLITHIUM”. → Utilize uma bateria recarregável “InfoLITHIUM” (pág. 72).</li> <li>• A temperatura ambiente está muito baixa (pág. 70)</li> <li>• A bateria recarregável não foi totalmente carregada. → Recarregue a bateria novamente (pág. 9).</li> <li>• A vida útil da bateria recarregável está esgotada, e já não pode voltar a carregá-la. → Utilize uma outra bateria recarregável (pág. 71).</li> </ul>
Durante a recarga da bateria recarregável, nenhum indicador aparece ou o indicador pisca no visor.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• O transformador de corrente CA está desligado. → Ligue-o firmemente.</li> <li>• Há um problema com a bateria recarregável. → Contacte o seu agente Sony ou o centro de serviços autorizado Sony local.</li> </ul>

### Funcionamento

Sintoma	Causa e/ou acções correctivas
START/STOP não funciona.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• A fita está colada ao cilindro da cabeça. → Ejecte a cassette (pág. 13).</li> <li>• A cassette chegou ao fim. → Rebobine-a ou utilize uma nova cassette (pág. 26).</li> <li>• O interruptor POWER está regulado para PLAYER. → Regule-o para CAMERA (pág. 14).</li> <li>• A patilha na cassette está para fora (vermelha). → Utilize uma nova cassette ou faça deslizar a patilha (pág. 13).</li> </ul>

Sintoma	Causa e/ou acções correctivas
A gravação termina em poucos segundos.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• O interruptor START/STOP MODE está regulado para 5SEC ou ANTI GROUND SHOOTING <math>\underline{\downarrow}</math>.</li> <li>→ Regule-o para <math>\underline{\uparrow}</math> (pág. 19).</li> </ul>
Não é possível retirar a cassete do compartimento.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• A bateria está gasta.</li> <li>→ Utilize uma bateria carregada ou o transformador de corrente CA (pág. 9, 30).</li> </ul>
Os indicadores $\square$ e $\triangle$ piscam e nenhum comando pode ser activado, excepto o de ejeção de cassetes.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ocorreu condensação de humidade.</li> <li>→ Retire a cassete e não utilize a câmara de vídeo durante pelo menos uma hora (pág. 74).</li> </ul>
O indicador de data ou hora está a piscar no visor.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Carregou em DATE e TIME ao mesmo tempo durante mais de 2 segundos.</li> <li>→ Isso não significa um mau funcionamento da câmara de vídeo. Pode iniciar a gravação. O piscar desaparece rapidamente.</li> <li>• A pilha de lítio está fraca ou gasta.</li> <li>→ Substitua a pilha de lítio por outra nova (pág. 63).</li> </ul>
A fita não se move quando se carrega numa tecla de controlo de vídeo.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• O interruptor POWER está regulado para CAMERA ou OFF.</li> <li>→ Regule-o para PLAYER.</li> <li>• A cassete chegou ao fim.</li> <li>→ Rebobine-a ou utilize uma outra nova (pág. 26).</li> </ul>
A função de estabilidade da imagem não funciona (só no modelo CCD-TR713E).	<ul style="list-style-type: none"> <li>• STEADYSHOT está regulado para OFF.</li> <li>→ Regule STEADYSHOT para ON (pág. 61).</li> <li>• A função de estabilidade da imagem não funciona quando o modo panorâmico está regulado para 16:9 FULL.</li> </ul>
A focagem automática não funciona.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• FOCUS está regulado para MANUAL.</li> <li>→ Regule-o para AUTO (pág. 47).</li> <li>• As condições de gravação não são adequadas para a focagem automática.</li> <li>→ Regule FOCUS para MANUAL para focar manualmente (pág. 47).</li> </ul>
A função de aparecimento/desaparecimento gradual não funciona.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• O interruptor START/STOP MODE está regulado para 5 SEC ou ANTI GROUND SHOOTING <math>\underline{\downarrow}</math>.</li> <li>→ Regule-o para <math>\underline{\uparrow}</math> (pág. 19).</li> <li>• Está a aparecer um título.</li> <li>→ Pare a sobreposição de título (pág. 52).</li> </ul>
A indicação da data ou da hora desaparece.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Acerte a data e a hora (pág. 65).</li> </ul>
A imagem não fica escura com a regulação da exposição.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• NIGHTSHOT está regulado para ON.</li> <li>→ Regule-o para OFF.</li> </ul>
<b>Imagem</b>	
Sintoma	Causa e/ou acções correctivas
A imagem do visor electrónico não está nítida.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• A lente do visor electrónico não está regulada.</li> <li>→ Regule a lente do visor electrónico (pág. 15).</li> </ul>
Aparece uma faixa vertical quando se filmam motivos como luzes ou chamas de velas contra um fundo escuro.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• O contraste entre o motivo e o fundo é excessivo. A câmara de vídeo não está a funcionar mal.</li> <li>→ Altere as localizações.</li> </ul>
Aparece uma faixa vertical quando se filma um objecto muito claro.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Isso não significa um mau funcionamento da câmara de vídeo.</li> </ul>

Sintoma	Causa e/ou acções correctivas
A imagem de reprodução não é nítida.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• EDIT está regulado para ON no menu de parâmetros do sistema.</li> <li>→ Regule-o para OFF (pág. 35).</li> </ul>
A imagem está com “chuva”.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• As cabeças de vídeo podem estar contaminadas.</li> <li>→ Limpe as cabeças com a cassette de limpeza V8-25CLD Sony (não fornecida) (pág. 75).</li> </ul>
Aparece no visor electrónico uma imagem desconhecida.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Caso tenham decorrido 10 minutos depois de ter regulado o interruptor POWER para CAMERA sem colocar uma cassette, a câmara de vídeo inicia automaticamente a demonstração, ou DEMO MODE está regulado para ON no menu de parâmetros do sistema.</li> <li>→ Coloque a cassette; a demonstração pára.</li> <li>→ Pode desactivar a demonstração (pág. 34).</li> </ul>
Aparece o código de cinco dígitos.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• A função de diagnóstico automático está activada.</li> <li>→ Verifique o código e solucione o problema (pág. 88).</li> </ul>
A imagem está gravada na cor incorrecta/não natural.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• NIGHTSHOT está regulado para ON.</li> <li>→ Regule-o para OFF (pág. 40).</li> </ul>
A imagem está demasiadamente brilhante e o motivo não aparece no visor electrónico.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• O interruptor NIGHTSHOT está na posição ON num local com muita luz.</li> <li>→ Regule-o para OFF ou utilize a função NightShot num local pouco iluminado. (p. 40)</li> </ul>

### Outros

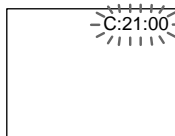
Sintoma	Causa e/ou acções correctivas
O telecomando fornecido não funciona (só no modelo CCD-TR425E/TR515E/TR713E).	<ul style="list-style-type: none"> <li>• COMMANDER está regulado para OFF no menu de parâmetros do sistema.</li> <li>→ Regule-o para ON (pág. 33).</li> <li>• Há alguma coisa a bloquear os raios infravermelhos.</li> <li>→ Remova o obstáculo.</li> <li>• As pilhas não estão instaladas com a polaridade correcta.</li> <li>→ Instale as pilhas com a polaridade correcta (pág. 96).</li> <li>• As pilhas estão gastas.</li> <li>→ Instale pilhas novas (pág. 96).</li> </ul>
Ouve-se o sinal sonoro durante 5 segundos.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ocorreu condensação de humidade.</li> <li>→ Retire a cassette e não utilize a câmara de vídeo durante pelo menos uma hora (pág. 74).</li> <li>• Ocorreu algum problema com a câmara de vídeo.</li> <li>→ Retire a cassette, volte a colocá-la e depois utilize a câmara de vídeo.</li> </ul>
Há sujidade no visor electrónico.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Desencaixe a ocular e limpe a lente do visor electrónico (pág. 76).</li> </ul>

# Visualización de autocomprobación

La videocámara posee una visualización de autocomprobación.

Esta función visualizará la condición de la videocámara con cinco dígitos (combinación de una letra y cuatro números) en el visor o en el visualizador. Cuando ocurra esto, compruebe la tabla de códigos siguiente. La visualización de cinco dígitos le indicará la condición actual de la videocámara. Los últimos dos dígitos (indicados mediante □□) diferirán dependiendo del estado de la videocámara.

Visor



Visualización de autocomprobación

- C:□□:□□  
Usted podrá solucionar el problema de la videocámara.
- E:□□:□□  
Póngase en contacto con su proveedor Sony o con un centro de reparaciones autorizado por Sony.

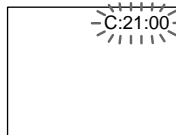
Visualización de cinco dígitos	Causa y/o solución
C:21:□□	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Se ha producido condensación de humedad. → Extraiga el videocassette y deje la videocámara durante 1 hora por lo menos. (pág. 74)</li> </ul>
C:22:□□	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Las cabezas de vídeo estén sucias. → Límpielas utilizando un cassette limpiador de cabezas V8-25CLD Sony (no suministrado). (pág. 75)</li> </ul>
C:23:□□	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Esté utilizando una batería que no es "InfoLITHIUM". → Utilice una batería "InfoLITHIUM". (pág. 72)</li> </ul>
C:31:□□ C:32:□□	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Se ha producido una situación no descrita aquí que el usuario puede solucionar. → Extraiga el videocassette, vuelva a insertarlo, y después utilice la videocámara. → Desconecte el cable de alimentación del adaptador de alimentación de CA o extraiga la batería. Después vuelva a conectar la fuente de alimentación y utilice la videocámara.</li> </ul>
E:61:□□ E:62:□□	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ha ocurrido un problema que no puede solucionar. → Póngase en contacto con su proveedor Sony o con un centro de reparaciones autorizado por Sony, y notifíquelo el número de servicio con cinco dígitos. (Ejemplo: E:61:10)</li> </ul>

Si no puede resolver el problema, póngase en contacto con su proveedor Sony o con un centro de reparaciones autorizado por Sony.

## Indicação de diagnóstico automático

A câmara de vídeo tem uma indicação de diagnóstico automático. Esta função mostra a condição da câmara de vídeo com cinco dígitos (combinação de uma letra e números) no visor electrónico ou no visor. Se isso acontecer, verifique a tabela de códigos a seguir. O visor de cinco dígitos informa-lhe a condição actual da câmara de vídeo. Os últimos dois dígitos (indicados por □□) serão diferentes de acordo com a condição da câmara de vídeo.

## Visor electrónico



## Indicação de diagnóstico automático

- C:□□:□□  
O próprio utilizador pode reparar a câmara de vídeo.
- E:□□:□□  
Contacte o seu agente Sony ou um serviço autorizado Sony local.

Visor de cinco dígitos	Causa e/ou acção correctiva
C:21:□□	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ocorrência de condensação de humidade. → Remova a cassete e não utilize a câmara de vídeo durante pelo menos uma hora (pág.74).</li> </ul>
C:22:□□	<ul style="list-style-type: none"> <li>• As cabeças de vídeo estão contaminadas. → Limpe as cabeças de vídeo com uma cassete de limpeza V8-25CLD Sony (não fornecida) (pág. 75).</li> </ul>
C:23:□□	<ul style="list-style-type: none"> <li>• A bateria que está a utilizar não é uma bateria recarregável "InfoLITHIUM". → Utilize uma bateria recarregável "InfoLITHIUM" (pág. 72).</li> </ul>
C:31:□□ C:32:□□	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ocorreu uma situação que precisa de assistência não mencionada acima. → Remova a cassete, volte a colocá-la e depois utilize a câmara de vídeo. → Desligue o cabo de alimentação CA do transformador de corrente CA ou remova a bateria recarregável. Depois de voltar a ligar a fonte de alimentação, utilize a câmara de vídeo.</li> </ul>
E:61:□□ E:62:□□	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Há algum mau funcionamento na câmara de vídeo que não pode ser reparado pelo próprio utilizador. → Contacte o seu agente Sony ou um serviço técnico autorizado Sony local, e informe-o dos cinco dígitos (exemplo: E:61:10).</li> </ul>

Se não for possível resolver o problema, consulte o seu agente Sony ou um serviço autorizado Sony local.



## Videocámara

## Sistema

Systema de videograbación

2 cabezas giratorias

Sistema de FM de exploración helicoidal

Sistema de audiograbación

Cabezas giratorias, sistema de FM

Señal de vídeo

Color PAL, normas CCIR

Videocassettes utilizables

Videocassettes de formato de 8 mm

Hi8 u 8 estándar

Tiempo de grabación/  
reproducción (utilizando un  
videocassette de 90 min.)

Modo SP: 1 hora y 30 minutos

Modo LP: 3 horas

Tiempo de avance rápido/  
rebobinado (utilizando un  
videocassette de 90 min.)

Aprox. 5 min.

Dispositivo de imagen

CCD (Dispositivo de transferencia  
de carga) de 1/4 de pulgada

CCD-TR415E/TR425E/TR515E:

Aprox. 320.000 píxeles

(Efectivo: Aprox. 290.000 píxeles)

CCD-TR713E: Aprox. 380.000  
píxeles

(Efectivo: Aprox. 230.000 píxeles)

Visor

Visor electrónico

(Monocromático)

Objetivo

Objetivo con zoom motorizado  
combinado

Diámetro para filtro de 37 mm

CCD-TR415E:

18 × (Óptico), 36 ×<sup>1)</sup> (Digital)

CCD-TR425E/TR515E/TR713E:

18 × (Óptico), 72 ×<sup>2)</sup> (Digital)

<sup>1)</sup> 220 × en algunas áreas

<sup>2)</sup> 330 × en algunas áreas

Distancia focal

4,1 - 73,8 mm

convertidos a una cámara

fotográfica de 35 mm

CCD-TR415E/TR425E/TR515E:

39,4 - 709 mm

CCD-TR713E: 47,2 - 850 mm

Temperatura de color

Automática

Iluminación mínima\*

0,4 lux a F 1,4

0 lux (en el modo de videofilmación  
nocturna)\*\*

Gama de iluminación

0,4 lux to 100,000 lux

Iluminación recomendada

Más de 100 lux

\* Iluminación mínima expresa el  
nivel de iluminación que requiere  
una videocámara para producir  
una imagen.

Iluminación baja mínima visible  
expresa el nivel de iluminación  
para producir una señal visible.

\*\* Los motivos invisibles en la  
obscuridad podrán videofilmarse  
con iluminación infrarroja.

## Conectores de entrada y salida

Salida de vídeo

Tona fono, 1 Vp-p, 75 ohmios,  
desequilibrada

Salida de audio

Monoaural

Toma telefónica, 327 mV

(con una impedancia de salida de 47  
kiloohmios), impedancia interior a  
2,2 kiloohmios

RFU DC OUT

Minitoma especial, 5 V CC

Toma de control LANC

Microtoma estéreo (ø 2.5 mm)

Toma MIC

Minitoma, 0,388 mV, baja  
impedancia, con 2,5 a 3,0 V CC,  
impedancia de salida de 6,8  
kiloohmios (ø 3,5 mm)

Tipo monoaural

## Generales

Alimentación

7,2 V (batería)

8,4 V (adaptador de alimentación de  
CA)

Consumo medio (Cuando utilice la  
batería)

Durante la videofilmación

CCD-TR415E/TR425E/TR515E:

2,5 W

CCD-TR713E: 2,6 W

Temperatura de funcionamiento

0°C a 40°C

Temperatura de almacenamiento

-20°C a 60°C

Dimensiones aproximadas

107 × 107 × 193 mm (an/al/prf)

Masa (Aprox.)

CCD-TR415E/TR425E/TR515E:

810 g

CCD-TR713E: 820 g

excluyendo la batería, la pila de  
litio, el videocassette, y la bandolera

CCD-TR415E/TR425E/TR515E:

950 g

CCD-TR713E: 960 g

incluyendo la batería NP-F330, la

pila de litio CR2025, un

videocassette, y la bandolera

Micrófono

Tipo monoaural

Accesorios suministrados

Consulte la página 7.

## Adaptador de alimentación de CA

Alimentación

100 a 240 V CA, 50/60 Hz

Consumo

23 W

Tensión de salida

DC OUT: 8,4 V, 1,5 A en el modo  
operación

Temperatura de funcionamiento

0°C a 40°C

Temperatura de almacenamiento

-20°C a +60°C

Dimensiones aproximadas

125 × 39 × 62 mm(an/al/prf)  
excluyendo partes salientes

Masa (Aprox.)

280 g

excluyendo el cable de alimentación

El diseño y las especificaciones  
están sujetos a cambio sin previo  
aviso.

## Câmara de vídeo

## Systema

Sistema de gravação de vídeo

2 cabeças giratórias

Sistema FM de varredura helicoidal

Sistema de gravação de áudio

Sistema FM, com cabeças giratórias

Sinal de vídeo

Norma de cores PAL, padrões CCIR

Cassetes utilizáveis

Cassetes com formato de vídeo de

8 mm

Hi8 ou padrão 8

Tempo de gravação/reprodução  
(com cassete de 90 min.)

Modo SP: 1 hora e 30 minutos

Modo LP: 3 horas

Tempo de avanço rápido/  
rebobinagem (com cassete de 90  
min.)

Aprox. 5 minutos

Sensor de imagem

CCD de 1/4 de polegadas

(Dispositivo de carga acoplado)

CCD-TR415E/TR425E/TR515E:

aprox. 320.000 pixels

(Efectivo: aprox. 290.000 pixels)

CCD-TR713E: Aprox. 380.000 pixels

(Efectivo: aprox. 230.000 pixels)

Visor

Visor electrónico: (Monocromático)

Objectiva

Lentes com zoom motorizado  
combinadas

Diâmetro do filtro de 37 mm

CCD-TR415E:

18 × (óptico), 36 ×<sup>1)</sup> (digital)

CCD-TR425E/TR515E/TR713E:

18 × (óptico), 72 ×<sup>2)</sup> (digital)

<sup>1)</sup> 220 × em algumas áreas

<sup>2)</sup> 330 × em algumas áreas

Distância focal

4,1 - 73,8 mm

Quando convertido numa câmara  
estática de 35 mm

CCD-TR415E/TR425E/TR515E:

39,4 - 709 mm

CCD-TR713E: 47,2 - 850 mm

Temperatura da cor

Automática

Iluminação mínima\*

0,4 lux a F 1,4

0 lux (no modo NIGHTSHOT)\*\*

Intervalo de iluminação

0,4 lux a 100.000 lux

Iluminação recomendada

Maior que 100 lux

\* A iluminação mínima expressa o nível de luz requerido por uma câmara de vídeo para produzir uma imagem.

A luz baixa mínima visível expressa o nível de luz para produzir um sinal visível.

\*\* Objectiva invisível no escuro pode ser filmada com iluminação de infravermelhos.

## Conectores de entrada e saída

Saída de vídeo

Tomada RCA, 1 Vp-p, 75 ohm, não balanceados

Saída de áudio

Mono, tomada universal, 327 mV (a uma impedância de saída de 47 kohm), impedância inferior a 2,2 kohm

RFU DC OUT

Mini-ficha especial, 5 V CC

Ficha LANC para comando à distância

Micro-ficha estéreo (ø 2,5 mm)

Ficha MIC para microfone

Mini-ficha, 0,388 mV, baixa impedância com 2,5 a 3,0 V CC, impedância de saída de 6,8 kohms (ø 3,5 mm)

Tipo mono

## Generalidades

Alimentação requerida

7,2 V (bateria recarregável)

8,4 V (transformador de corrente CA)

Consumo médio (Quando se utiliza a bateria recarregável)

Durante filmagens

CCD-TR415E/TR425/TR515E:

2,5 W

CCD-TR713E: 2,6 W

Temperatura de funcionamento  
0°C to 40°C

Temperatura de armazenagem  
-20°C a +60°C

Dimensões (aprox.)

107 × 107 × 193 mm (l/a/p)

Peso (aprox.)

CCD-TR415E/TR425E/TR515E:

810 g

CCD-TR713E: 820 g, excluindo bateria recarregável, pilha de lítio, cassete e alça a tiracolo

CCD-TR415E/TR425E/TR515E:

950 g

CCD-TR713E: 960 g, incluindo a bateria recarregável NP-F330, a pilha de lítio CR2025, cassete de vídeo e alça a tiracolo

Microfone

Tipo mono

Acessórios fornecidos

Consulte a página 7.

## Transformador de corrente CA

Alimentação requerida

100 - 240 V CA, 50/60 Hz

Consumo

23 W

Tensão de saída

DC OUT: 8,4 V, 1,5 A no modo de funcionamento

Temperatura de funcionamento  
0°C a 40°C

Temperatura de armazenagem  
-20°C a +60°C

Dimensões (aprox.)

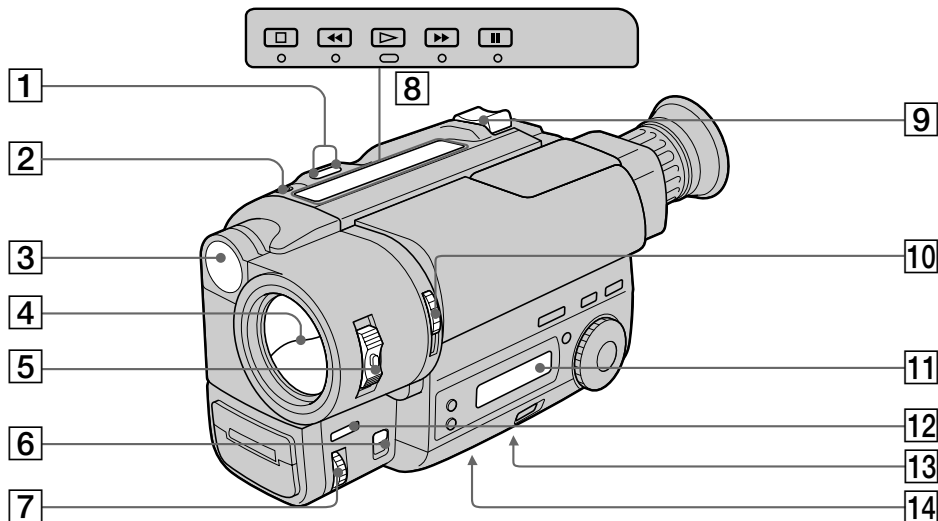
125 × 39 × 62 mm (l/a/p), excluindo peças salientes projecting parts

Peso (aprox.)

280 g

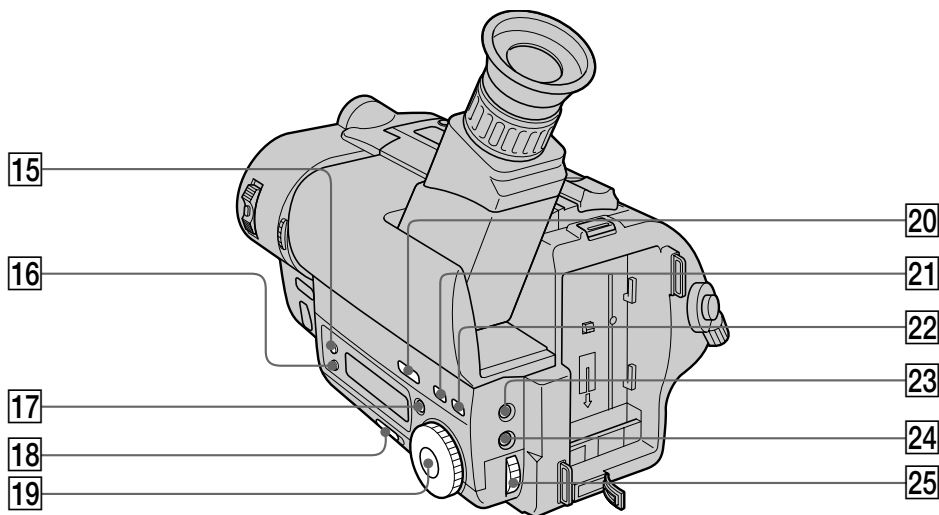
(excluindo cabo de alimentação CA)

Design e especificações sujeitos a alterações sem aviso prévio.



- 1 Botón de búsqueda para edición (EDITSEARCH) (pág. 22)
- 2 Bóton LASER LINK (CCD-TR713E solamente) (pág. 25)
- 3 Lámpara incorporada (CCD-TR515E/TR713E solamente) (pág. 58)
- 4 Tapa del objetivo
- 5 Selector de alimentación (POWER) (pág. 14)
- 6 Selector de enfoque (FOCUS) (pág. 47)
- 7 Dial para videofilmación de cerca/lejos (NEAR/FAR) (pág. 47)
- 8 Botones de control de vídeo (pág. 26)
  - STOP (Parada)
  - ◀◀ REW (Rebobinado)
  - ▶▶ PLAY (Reproducción)
  - ▶▶ FF (Avance rápido)
  - || PAUSE (Pausa)
- 9 Palanca del zoom motorizado (pág. 17)
- 10 Interruptor para videofilmación nocturna (NIGHTSHOT) (pág. 40)
- 11 Visualizador (pág. 98)
- 12 Botón de aumento gradual y desvanecimiento (FADER) (pág. 38)
- 13 Rosca para trípode (pág. 21)  
Cerciórese de que la longitud del tornillo del trípode sea inferior a 6,5 mm, ya que de lo contrario no podría fijar con seguridad el trípode, y el tornillo podría dañar la videocámara.
- 14 Compartimiento de la pila de litio (pág. 64)

- 1 Tecla EDITSEARCH de busca para montagem (p. 22)
- 2 Botão LASER LINK (só no modelo CCD-TR713E) (pág. 25)
- 3 Lâmpada integrada (só no modelo CCD-TR515E/TR713E) (pág. 58)
- 4 Tampa da objectiva
- 5 Interruptor POWER de alimentação (pág. 14)
- 6 Interruptor FOCUS de focagem (pág. 47)
- 7 Anel NEAR/FAR de perto/distante (pág. 47)
- 8 Teclas de controlo de vídeo (pág. 26)
  - STOP (Paragem)
  - ◀◀ REW (Rebobinagem)
  - ▶▶ PLAY (Reprodução)
  - ▶▶ FF (Avanço rápido)
  - || PAUSE (Pausa)
- 9 Alavanca do zoom motorizado (pág. 17)
- 10 Interruptor NIGHTSHOT de filmagem nocturna (pág. 40)
- 11 Visor (pág. 98)
- 12 Tecla FADER de aparecimento/desaparecimento gradual (pág. 38)
- 13 Receptáculo para tripé (pág. 21)  
Certifique-se de que o comprimento do parafuso do tripé seja inferior a 6.5 mm, caso contrário, não pode fixar o tripé firmemente e o parafuso pode avariar as peças internas da câmara de vídeo.
- 14 Compartimento da pilha de lítio (pág. 64)



**15** Botón de fecha (DATE) (pág. 56)

**16** Botón de hora (TIME) (pág. 56)

**17** Botón de puesta a cero del contador (COUNTER RESET) (pág. 16)

**18** Selector de modo de inicio/parada (START/STOP) (pág. 19)

**19** Botón de exposición automática programada (PROGRAM AE) (pág. 45)

**20** Botón de contraluz (BACK LIGHT) (pág. 36)

**21** Botón de título (TITLE) (pág. 52)

**22** Botón de efectos de imagen (PICTURE EFFECT) (pág. 49)

**23** Botón de exposición (EXPOSURE) (pág. 50)

**24** Botón de menú (MENU) (pág. 31)

**25** Dial de control (pág. 31)

**15** Tecla DATE de data (pág. 56)

**16** Tecla TIME da hora (pág. 56)

**17** Tecla COUNTER RESET para pôr o contador a zeros (pág. 16)

**18** Tecla START/STOP de inicio/paragem (pág. 19)

**19** Tecla PROGRAM AE para programas de exposición automática (pág. 45)

**20** Tecla BACK LIGHT de contraluz (pág. 36)

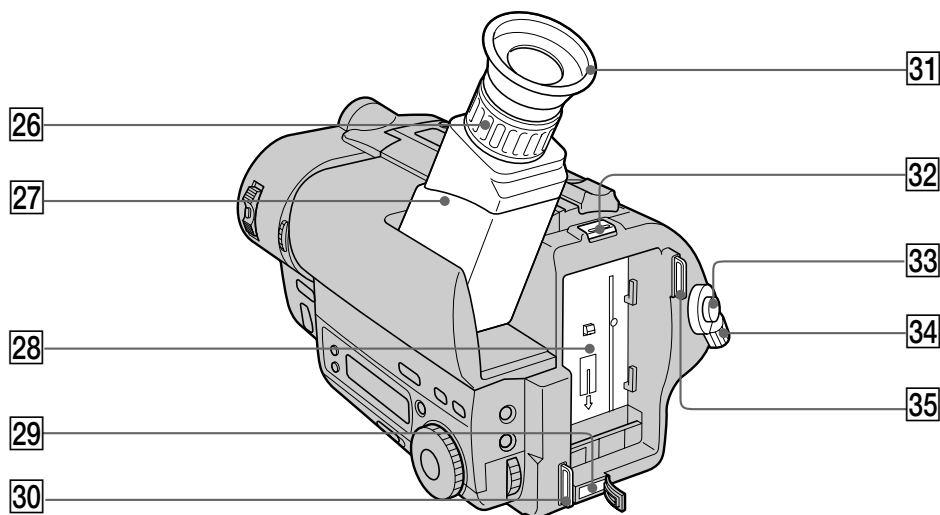
**21** Tecla TITLE de títulos (pág. 52)

**22** Tecla PICTURE EFFECT de efeitos de imagem (pág. 49)

**23** Tecla EXPOSURE de exposición (pág. 50)

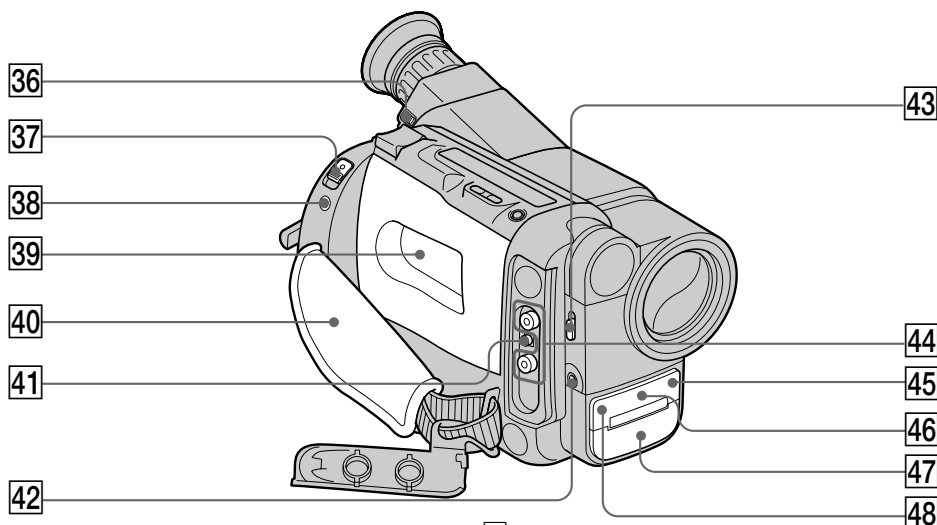
**24** Tecla MENU (pág. 31)






**25** Anel de controlo (pág. 31)



- 26** Anillo de ajuste de la lente del visor (pág. 15)
- 27** Visor (pág. 15)
- 28** Superficie de montaje de la batería
- 29** Toma de entrada de CC (DC IN) (pág. 9, 30)
- 30** Gancho para la bandolera (pág. 97)
- 31** Ocular
- 32** Mando de liberación de la pila (BATT RELEASE) (pág. 12)
- 33** Botón de inicio/parada (START/STOP) (pág. 14)
- 34** Interruptor de espera (STANDBY) (pág. 14)
- 35** Gancho para la bandolera (pág. 97)

- 26** Anel de regulação da lente do visor electrónico (pág. 15)
- 27** Visor electrónico (pág. 15)
- 28** Superfície de montagem da bateria
- 29** Ficha DC IN de entrada CC (pág. 9, 30)
- 30** Grampos da alça tiracolo (pág. 97)
- 31** Ocular
- 32** Alavanca BATT RELEASE de libertação da bateria (pág. 12)
- 33** Tecla START/STOP de inicio/paragem (pág. 14)
- 34** Interruptor STANDBY de espera (pág. 14)
- 35** Grampos da alça tiracolo (pág. 97)



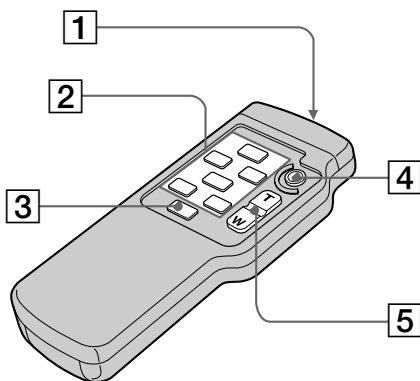
- 36** Mando de liberación (RELEASE) del ocular (pág. 76)
- 37** Mando de expulsión (EJECT) (pág. 13)
- 38** Toma de control remoto (LANC )  
 significa sistema de control de bus de aplicación local. La toma  se utiliza para controlar el movimiento de la cinta de equipos de vídeo y de dispositivos periféricos conectados a la misma. Esta toma posee la misma función que los conectores indicados como CONTROL L o REMOTE.
- 39** Compartimiento del videocassette (pág. 13)
- 40** Correa de la empuñadura (pág. 20)
- 41** Toma de salida de CC para el adaptador de RF (RFU DC OUT) (pág. 25)
- 42** Toma para micrófono (MIC) alimentado a través de la clavija (PLUG IN POWER) Conéctele un micrófono externo (no suministrado). Esta toma acepta también un micrófono de "alimentación a través de la clavija".
- 43** Interruptor LIGHT (CCD-TR515E/TR713E solamente) (pág. 58)
- 44** Tomas de audio/vídeo (VIDEO/AUDIO OUT) (pág. 24)
- 45** Sensor de control remoto (CCD-TR425E/TR515E/TR713E solamente) (pág. 96) Apunte hacia aquí con el mando a distancia para controlar remotamente la videocámara.
- 46** Emisor LASER LINK (CCD-TR713E solamente) (pág. 25)/Emisor de la lámpara para videofilmmación nocturna (pág. 40)
- 47** Micrófono
- 48** Lámpara indicadora de videofilmmación/estado de la batería (pág. 14)
- 36** Botão RELEASE da ocular (p. 76)
- 37** Interruptor EJECT de ejeção (pág. 13)
- 38** Ficha de controlo LANC   
 representa o Sistema de Barramento de Controlo de Aplicação Local. A ficha  de controlo utiliza-se para comandar o transporte da fita do equipamento de vídeo e dos periféricos ligados ao mesmo. Esta ficha tem a mesma função das fichas indicadas como CONTROL L ou REMOTE.
- 39** Compartimento de cassetes (pág. 13)
- 40** Pega (pág. 20)
- 41** Ficha RFU DC OUT de saída CC do adaptador RFU (pág. 25)
- 42** Ficha MIC (PLUG IN POWER)  
Ligue um microfone externo (não fornecida). Esta ficha também aceita um microfone de "plug-in-power".
- 43** Interruptor LIGHT (só no modelo CCD-TR515E/TR713E) (pág. 58)
- 44** Fichas VIDEO/AUDIO OUT (pág. 24)
- 45** Sensor remoto (só no modelo CCD-TR425E/TR515E/TR713E) (pág. 96) Aponte aqui o telecomando para o controlo à distância.
- 46** Emissor LASER LINK (só no modelo CCD-TR713E) (pág. 25)/Emissor da luz de filmagem nocturna (pág. 40)
- 47** Microfone
- 48** Lámpada de gravação/estado da bateria (pág. 14)

## Mando a distancia

– CCD-TR425E/TR515E/TR713E solamente  
Los botones del mando a distancia con la misma marca que los de la videocámara poseen idéntica función.

## Telecomando

– Só no modelo CCD-TR425E/TR515E/TR713E  
As teclas com o mesmo nome no telecomando e na câmara de vídeo funcionam de maneira idêntica.



- 1** Transmisor  
Apunte con él hacia el sensor remoto para controlar la videocámara después de haber conectado la alimentación de la misma.
- 2** Botones de control de vídeo (pág. 26)
- 3** Botón selectora de visualización (DISPLAY) (pág. 27)
- 4** Botón de inicio/parada (START/STOP) (pág. 14)
- 5** Botón del zoom motorizado (pág. 17)

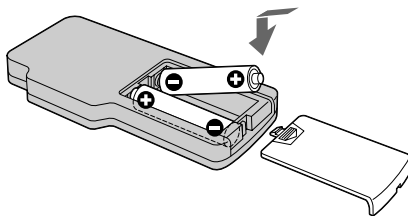
- 1** Transmissor  
Aponte-o ao sensor remoto para controlar a câmara de vídeo depois de a ligar.
- 2** Teclas de controlo de vídeo (pág. 26)
- 3** Tecla DISPLAY de indicação (pág. 27)
- 4** Tecla START/STOP de inicio/paragem (pág. 14)
- 5** Tecla do zoom motorizado (pág. 17)

Notas sobre el mando a distancia

- Mantenga el sensor de control remoto alejado de fuentes de iluminación intensa, como la luz solar directa o luces intensas. De lo contrario, es posible que no pudiese controlar a distancia la videocámara.
- Cerciórese de que no haya obstáculos entre el sensor de control remoto de la videocámara y el mando a distancia.
- Esta videocámara funciona con un mando a distancia de modo VTR2. Los modos de control remoto (1, 2, y 3) se utilizan para diferenciar esta videocámara de videograbadoras Sony a fin de evitar problemas de control remoto. Cuando vaya a utilizar una videograbadora Sony en el modo de control remoto VTR2, le recomendamos que cambie el modo de control remoto o que cubra el sensor de control remoto de la videograbadora con un papel negro.

Preparación del mando a distancia

Inserte dos pilas R6 (tamaño AA) haciendo coincidir + y - de las mismas con el diagrama del interior del compartimiento de las pilas.



Nota sobre las pilas

Las pilas del mando a distancia durarán aproximadamente unos 6 meses en funcionamiento normal. Cuando las pilas se debiliten o se agoten, el mando a distancia no trabajará.

Para evitar el daño que podría causar el electrólito de las pilas

Cuando no vaya a utilizar el mando a distancia durante mucho tiempo, extráigale las pilas.

Notas acerca do telecomando

- Mantenha o sensor remoto afastado de fontes luminosas intensas, tais como luz solar directa ou iluminações. Caso contrário, o telecomando poderá não funcionar eficientemente.
- Certifique-se de que não haja nenhum obstáculo entre o sensor remoto da câmara de vídeo e o telecomando.
- Esta câmara de vídeo funciona no modo de comando VTR2. Os modos de comando (1, 2 e 3) servem para distinguir esta câmara de vídeo de outros videogravadores Sony, para evitar erros de operação do telecomando. Caso esteja a utilizar outro videogravador Sony com o modo de comando VTR2, recomendamos que altere o modo de comando ou que tape o sensor remoto com um papel preto.

Para preparar o telecomando

Instale duas pilhas R6 (tamanho AA) com os pólos + e - de acordo com o diagrama de polaridade no interior do compartimento de pilhas.

Nota acerca da duração das pilhas

As pilhas para o telecomando duram cerca de 6 meses em condições normais de funcionamento. Quando as pilhas se enfraquecerem ou se gastarem, o telecomando deixa de funcionar.

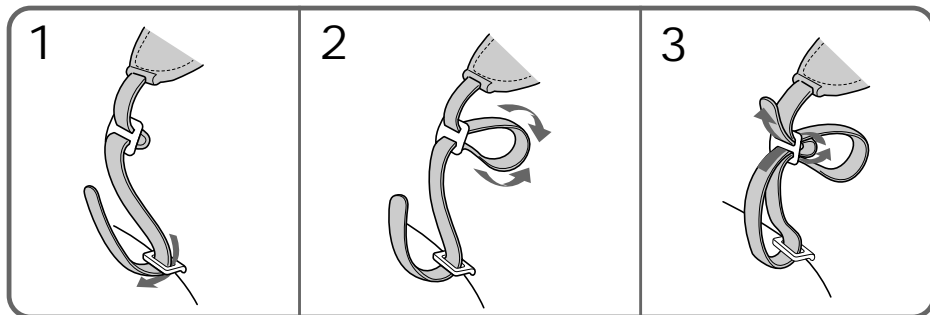
Para evitar avarias decorrentes de eventual fuga do electrólito das pilhas

Retire as pilhas quando não tiver que utilizar o telecomando durante um período prolongado.



## Colocación de la bandolera

Fije la bandolera suministrada en los ganchos para la misma.



Para contemplar la demostración Usted podrá iniciar la demostración ajustando DEMO MODE en el sistema de menús. También podrá iniciar la demostración realizando la operación siguiente. Cuando NIGHTSHOT esté ajustado a ON, no podrá contemplar la demostración.

Para entrar en el modo de demostración  
 (1) Extraiga el videocassette y ponga el selector POWER en PLAYER.  
 (2) Gire STANDBY hacia arriba hasta STANDBY.  
 (3) Manteniendo pulsado ►, ponga el selector POWER en CAMERA.

Para salir del modo de demostración  
 (1) Ponga el selector POWER en PLAYER.  
 (2) Gire STANDBY hasta STANDBY.  
 (3) Manteniendo pulsado ■, ponga el selector POWER en CAMERA.

## Colocação da alça a tiracolo

Encaixe a alça a tiracolo fornecida nos grampos respectivos.

Para ver a demonstração Pode iniciar a demonstração regulando DEMO MODE no menu de parâmetros do sistema. Pode também accionar a demonstração fazendo o seguinte. Com NIGHTSHOT regulado para ON, não é possível ver a demonstração.

Para entrar no modo de demonstração  
 (1) Ejecte a cassete e regule o interruptor POWER para PLAYER.  
 (2) Rode STANDBY para cima até STANDBY.  
 (3) Enquanto mantém pressionada ►, regule o interruptor POWER para CAMERA.

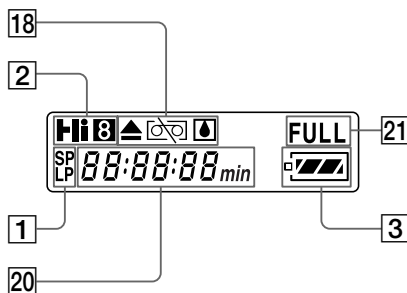
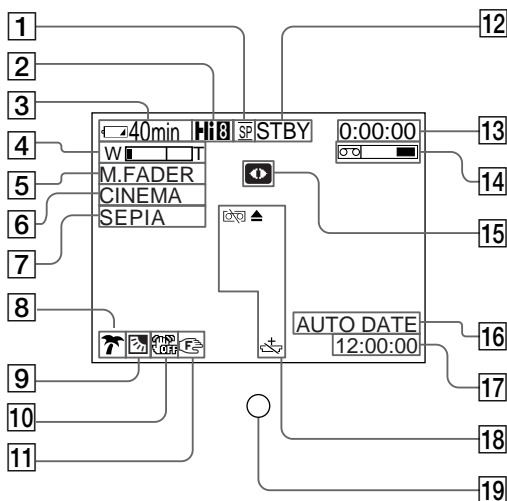
Para sair do modo de demonstração  
 (1) Regule o interruptor POWER para PLAYER.  
 (2) Rode STANDBY para cima até STANDBY.  
 (3) Enquanto mantém pressionada ■, regule o interruptor POWER para CAMERA.


Indicadores de operación


Indicadores de operação

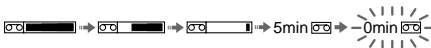
Visor/Visor electrónico

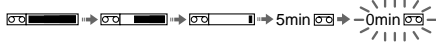
Visualizador/Visor



- 1 Indicador de modo de grabación (pág. 33)
  - 2 Reproducción o grabación en formato Hi8 (CCD-TR515E/TR713E solamente) (pág. 68)
  - 3 Indicador de tiempo de batería restante
- 
- 4 Indicador de exposición(pág. 50)/ Indicador del zoom (pág. 17)
  - 5 Indicador de aumento gradual y desvanecimiento (FADER) (pág. 38)
  - 6 Indicador de modo panorámico (pág. 42)
  - 7 Indicador de efecto de imágenes (PICTURE EFFECT) (pág. 49)
  - 8 Indicador de exposición automática programada (PROGRAM AE) (pág. 45)
  - 9 Indicador de contraluz (pág. 36)
  - 10 Indicador de videofilmación estable (CCD-TR713E solamente) (pág. 61)
  - 11 Indicador de enfoque manual (pág. 47)

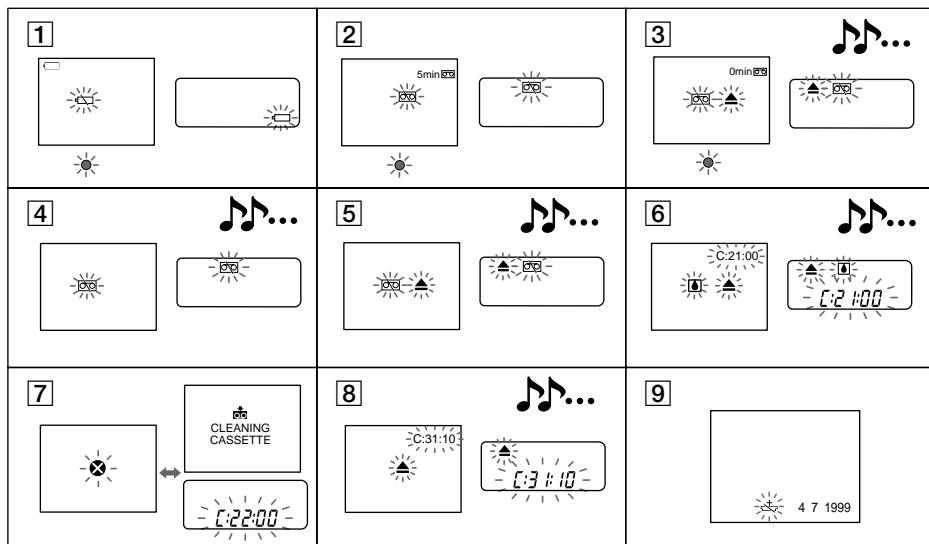
- 1 Indicador de modo de gravação (pág. 33)
  - 2 Reprodução ou gravação no formato Hi8 (só no modelo CCD-TR515E/TR713E) (pág. 68)
  - 3 Indicador de carga residual da batería
- 
- 4 Indicador de exposição (pág. 50)/ indicador de zoom (pág. 17)
  - 5 Indicador FADER de aparecimento/ desaparecimento gradual da imagem (pág. 38)
  - 6 Indicador do modo panorámico (pág. 42)
  - 7 Indicador PICTURE EFFECT de efeito de imagem (pág. 49)
  - 8 Indicador PROGRAM AE de programas de exposição automática (pág. 45)
  - 9 Indicador de contraluz (pág. 36)
  - 10 Indicador de estabilidade da imagem (só no modelo CCD-TR713E) (pág. 61)
  - 11 Indicador de focagem manual (pág. 47)

- 12** Indicador de modo de espera/grabación (pág. 14)/Indicador de modo de control de vídeo (pág. 26)
- 13** Contador de la cinta (pág. 16)/Indicador de funciones de autocomprobación (pág. 87)/Indicador de modo de 5 segundos (5SEC) (pág. 19)
- 14** Indicador de cinta restante  

- 15** Indicador de videofilmación nocturna (NIGHTSHOT) (pág. 40)
- 16** Indicador de fechado automático (AUTO DATE) (pág. 14)/Indicador de fecha (pág. 56)
- 17** Indicador de hora (pág. 56)
- 18** Indicadores de advertencia (pág. 100)
- 19** Indicador de grabación (pág. 14)
- 20** Indicador de fecha u hora (pág. 56)/Indicador del contador de la cinta (pág. 16)/Indicador de funciones de autocomprobación (pág. 87)/Indicador de tiempo restante de la batería
- 21** Indicador de carga completa (FULL) (pág. 9)

- 12** Indicador do modo de espera gravação (pág. 14)/Modo de controlo de vídeo (pág. 26)
- 13** Contador de fita (pág. 16)/indicador de funções de diagnóstico automático (pág. 87)/indicador de modo 5SEC (pág. 19)
- 14** Indicador de fita restante  

- 15** Indicador NIGHTSHOT de filmagem nocturna (pág. 40)
- 16** Indicador AUTO DATE de data automática (pág. 14)/indicador de data (pág. 56)
- 17** Indicador de hora (pág. 56)
- 18** Indicadores de advertência (pág. 100)
- 19** Indicador luminoso de gravação (p. 14)
- 20** Indicador de data ou hora (pág. 56)/Indicador de contador de fita (pág. 16)/Indicador de funções de diagnóstico automático (pág. 88)/indicador de tempo de carga residual da bateria
- 21** Indicador de carga FULL de carregamento total (pág. 9)

Si en el visor o en la pantalla de cristal líquido parpadean indicadores, compruebe lo siguiente:  
 ♪♪... : Si BEEP esté ajustado a ON, oirá pitidos.

Se os indicadores piscarem no visor electrónico ou no visor, efectue as verificações a seguir:  
 ♪♪... : pode ouvir um sinal sonoro se BEEP estiver regulado para ON.



**1** La batería está débil o agotada.  
 Parpadeo lento: La batería está débil.  
 Parpadeo rápido: La batería está agotada.

**2** La cinta está a punto de finalizar.  
 El parpadeo es lento.

**3** La cinta ha finalizado.  
 El parpadeo es rápido.

**4** No hay videocassette insertado.

**5** La lengüeta del videocassette está deslizada hacia afuera (rojo).

**6** Se ha producido condensación de humedad.

**7** Las cabezas de vídeo pueden estar contaminadas.

**8** Se ha producido algún otro problema.  
 Utilice la función de autocomprobación (pág. 87).  
 Si la visualización no desaparece, póngase en contacto con su proveedor Sony con un centro de reparaciones autorizado por Sony.

**9** La pila de litio está débil o no está instalada.

**1** A bateria está com carga reduzida ou gasta.  
 Piscar lento: a bateria está com pouca carga.  
 Piscar rápido: a bateria está com a carga gasta.

**2** A cassete está a chegar ao fim.  
 O piscar torna-se lento.

**3** A fita chegou ao fim.  
 O piscar torna-se rápido.

**4** Não foi colocada uma cassete.

**5** A patilha de segurança está deslizada de modo a expor a marca vermelha.

**6** Ocorrência de condensação de humidade.

**7** As cabeças de vídeo podem estar contaminadas.

**8** Ocorrência de algum outro problema.  
 Utilize a função de diagnóstico automático (pág. 88).  
 Caso a indicação não desapareça, entre em contacto com o seu agente Sony ou com o serviço autorizado Sony local.

**9** A pilha de lítio está fraca ou não foi colocada.

# Índice alfabético

A, B		F, G, H, I, J, K		R	
Ajuste del reloj .....	65	FADER .....	37	Rebobinado .....	26
Ajuste del visor .....	15	Fuentes de alimentación .....	29	Reproducción en pausa .....	28
ANTI GROUND SHOOTING				Revisión de la grabación	
.....	19	L		.....	22
Bandolera .....	97	LANC .....	94	S	
Batería de automóvil .....	29	LASER LINK .....	25	Sistema de menús .....	31
		Limpieza de las cabezas de		Solución de problemas .....	81
		video .....	75	STEADYSHOT .....	61
C, D		M, N		T, U, V	
Cable de alimentación .....	30	Modo de espera .....	14	Título .....	52
Carga de la batería .....	9	Modo de videofilmación .....	33	Toma de control remoto	
Conexión .....	24	Modo WIDE .....	42	(LANC) .....	94
Contador de la cinta .....	16	Montaje en trípode .....	21	Toma MIC (micrófono) .....	94
Contraluz .....	36	NIGHT SHOT .....	40	Videofilmación .....	14
COUNTER RESET .....	16			Visualización de	
DATE/TIME .....	56	O, P, Q		autocomprobación .....	87
DEMO MODE .....	34, 97	ORC .....	57	W, X, Y, Z	
DISPLAY .....	27	PICTURE EFFECT .....	48	WORLD TIME .....	67
		Pila de litio .....	63	Zoom .....	17
E		Pitidos .....	16	Zoom digital .....	18
Edición .....	62	PROGRAM AE .....	44	Zoom motorizado .....	17
EDIT .....	35				
EDITSEARCH .....	22				
Enfoque automático .....	47				
Enfoque manual .....	46				
Exploración con salto .....	28				
Exposición .....	50				

# Índice remissivo

## A, B

Acerto do relógio .....	65
Ajuste do visor electrónico ...	15
Alça a tiracolo .....	97
ANTI GROUND SHOOTING .....	19
Bateria de automóvel .....	29

## C, D

Carregamento da bateria .....	9
Contador de fita .....	16
Contraluz .....	36
COUNTER RESET .....	16
DATE/TIME .....	56
DEMO MODE .....	34, 97
DISPLAY .....	27

## E

EDIT .....	35
EDITSEARCH .....	22
Exposição .....	50

## F, G, H

FADER .....	37
Ficha de comando à distância (LANC) .....	94
Ficha MIC (microfone) .....	94
Focagem automática .....	47
Focagem manual .....	46
Fontes de alimentação .....	29
Gravação de cenas .....	14

## I, J, K, L

Indicação de diagnóstico automático .....	87
LANC .....	94
LASER LINK .....	25
Ligações para reprodução ....	24
Limpeza das cabeças de vídeo .....	75

## M, N

Menu de parâmetros do sistema .....	31
Modo de espera .....	15
Modo de gravação .....	33
Modo WIDE .....	42
Montagem .....	62
Montagem do tripé .....	21
NIGHT SHOT .....	40

## O, P, Q

ORC .....	57
Pausa na reprodução .....	28
Pesquisa por salto .....	28
PICTURE EFFECT .....	48
Pilha de lítio .....	63
PROGRAM AE .....	44

## R

Rebobinagem .....	26
Resolução de problemas .....	84
Revisão da gravação .....	22

## S

Sinal sonoro .....	16
STEADYSHOT .....	61

## T, U, V

Tensão da rede CA .....	30
Títulos .....	52

## W, X, Y, Z

WORLD TIME .....	67
Zoom .....	17
Zoom digital .....	18
Zoom motorizado .....	17



